

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

28 NOVEMBRE 2013

Proposition de règlement du Sénat de Belgique

RAPPORT

FAIT AU NOM DU BUREAU
PAR
**MM. ANCIAUX
ET DELPÉRÉE**

I. PROCÉDURE

Au terme de la discussion des propositions relatives à la réforme du Sénat (propositions de révision de la Constitution et propositions de loi) par la commission des Affaires institutionnelles, le bureau s'est penché sur les conséquences de cette réforme pour le règlement du Sénat. Les échanges de vues se sont articulés autour d'une proposition de texte élaborée par les groupes politiques de la majorité institutionnelle (signée par M. Claes, M. De Decker, M. Mahoux, Mme Matz, Mme Piryns, M. Swennen, Mmes Taelman et Thibaut). Par souci de clarté, la numérotation du règlement actuel a servi de base pour la proposition à l'examen, annexée au présent rapport.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2013-2014

28 NOVEMBER 2013

Voorstel van reglement van de Belgische Senaat

VERSLAG

NAMENS HET BUREAU
UITGEBRACHT DOOR
**DE HEREN ANCIAUX
EN DELPÉRÉE**

I. PROCEDURE

Nadat de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden de besprekking van de voorstellen inzake de hervorming van de Senaat (voorstellen tot herziening van de Grondwet en wetsvoorstellen) had afgerond, heeft het bureau zich gebogen over de consequenties van die hervorming voor het reglement van de Senaat. De gedachtewisselingen waren gestructureerd rond een tekstvoorstel van de fracties die deel uitmaken van de institutionele meerderheid (ondertekend door de heer Claes, de heer De Decker, de heer Mahoux, mevrouw Matz, mevrouw Piryns, de heer Swennen, mevrouw Taelman en mevrouw Thibaut). In dat voorstel, dat als bijlage bij dit verslag is gevoegd, is met het oog op de overzichtelijkheid de nummering van het huidige reglement overgenomen.

Composition du Bureau/Samenstelling van het Bureau:

Présidente du Sénat/Voorzitster van de Senaat:	Sabine de Bethune.
Vice-présidents/Ondervoorzitters:	Louis Ide, Willy Demeyer, Armand De Decker.
Présidents de groupe/Fractievoorzitters:	Huub Broers, Philippe Mahoux, Christine Defraigne, Dirk Claes, Bert Anciaux, Martine Taelman, Anke Van dermeersch, Zakia Khattabi, Francis Delpérée.
Questeurs/Quaestoren:	Olga Zrihen, Lieve Maes, Guy Swennen.

La présidente a invité les membres du bureau à déposer les adaptations ou alternatives qu'ils souhaitaient sous la forme d'amendements. À l'issue des discussions, le bureau serait ainsi en mesure d'adopter un texte finalisé qui pourrait être soumis à la séance plénière en tant que nouveau règlement du Sénat. Le bureau a approuvé cette méthode de travail.

Le bureau a désigné MM. Delpérée et Anciaux comme rapporteurs. La proposition visant à adjoindre un membre de l'opposition comme troisième rapporteur a été rejetée par 5 voix contre 3 et 1 abstention.

II. STRUCTURE DU RAPPORT

Le présent rapport suit la subdivision de la proposition de texte, qui correspond avec celle du règlement actuel. Les amendements déposés, ainsi que leur justification, sont repris intégralement dans le présent rapport.

III. DISCUSSION

Titre I^{er}, chapitre I^{er} (articles 1-7)

Un des rapporteurs explique qu'on s'est contenté d'adapter la réglementation relative au bureau provisoire, à la vérification des pouvoirs et à la formation de l'assemblée en fonction de la nouvelle manière dont sera constitué le Sénat réformé.

À la question d'un membre qui souhaite savoir si la référence au «renouvellement intégral» inscrite dans l'article 1^{er} signifie que cette disposition s'applique au cas où les deux chambres sont renouvelées après l'adoption d'une déclaration de révision de la Constitution, le rapporteur répond par l'affirmative.

Un autre membre estime que le rapport entre néerlandophones et francophones doit être réglé, tant dans le bureau provisoire qu'au sein de la commission de vérification des pouvoirs.

Amendement n° 2 de M. Laeremans

Art. 2

Dans l'alinéa 2, remplacer les mots «des deux plus jeunes membres de l'assemblée» par les mots «par le plus jeune membre du groupe linguistique français et le plus jeune membre du groupe linguistique néerlandais siégeant à l'assemblée».

De bureauleden werden door de voorzitster uitgenodigd om de door hen gewenste aanpassingen of alternatieven in de vorm van amendementen op het voorstel in te dienen. Aan het einde van de besprekingen zou het bureau dan een op punt gestelde tekst kunnen aannemen, die als een voorstel van nieuw reglement van de Senaat aan de plenaire vergadering zou kunnen worden voorgelegd. Het bureau was het met die werkwijze eens.

Het bureau heeft de heren Delpérée en Anciaux als rapporteur aangewezen. Het voorstel om een lid van de oppositie als derde rapporteur toe te voegen, werd verworpen met 5 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.

II. STRUCTUUR VAN HET VERSLAG

In dit verslag wordt de indeling van het tekstvoorstel, die overeenstemt met die van het huidige reglement, gevuld. De ingediende amendementen worden, samen met hun verantwoording, integraal in het verslag opgenomen.

III. BESPREKING

Titel I, hoofdstuk I (artikelen 1-7)

Een van de rapporteurs licht toe dat de regeling inzake het voorlopig bureau, het onderzoek van de geloofsbriefen en de samenstelling van de vergadering enkel is aangepast aan de nieuwe manier waarop de hervormde Senaat zal worden samengesteld.

Op de vraag van een lid of de verwijzing naar de «algehele vernieuwing» in artikel 1 betekent dat die bepaling van toepassing is in geval beide kamers, na de aanneming van een verklaring tot herziening van de Grondwet, worden vernieuwd, antwoordt de rapporteur bevestigend.

Een ander lid meent dat, zowel in het voorlopig bureau als in de commissie voor het Onderzoek van de geloofsbriefen, de verhouding tussen Nederlandstaligen en Franstaligen moet worden geregeld.

Amendement nr. 2 van de heer Laeremans

Art. 2

In het tweede lid de woorden «de twee jongste leden» vervangen door de woorden «het jongste lid van de Nederlandse taalgroep en het jongste lid van de Franse taalgroep».

Justification	Verantwoording
<p>Le nouveau Sénat est conçu comme un Sénat des entités fédérées et est divisé, comme c'est le cas actuellement, en deux groupes linguistiques (en plus du sénateur germanophone). Il est souhaitable que cette dualité fondamentale, qui caractérise également la structure politique et étatique de notre pays, se reflète aussi dans la composition du bureau provisoire, dans le cadre de la désignation des deux plus jeunes membres du Sénat chargés d'assister le président.</p>	<p>De nieuwe Senaat wordt opgevat als een Senaat van de deelstaten en wordt, zoals thans, opgedeeld in twee taalgroepen (benevens de Duitstalige senator). Gelet op deze fundamentele tweeledigheid, die eveneens kenmerkend is voor de politieke en staatkundige structuur van dit land, is het wenselijk dat deze tweeledigheid ook wordt doorgetrokken naar de aanduiding van de jongste leden van de Senaat die de voorzitter van het voorlopig bureau dienen bij te staan in zijn werkzaamheden.</p>

Amendement n° 3 de M. Laeremans

Art. 3

Remplacer les mots «les sept membres les plus âgés» par les mots «les trois membres francophones et les quatre membres néerlandophones les plus âgés».

Justification

Prévoir que la commission de vérification des pouvoirs est formée par les sept membres les plus âgés, élus par le corps électoral, peut donc avoir pour conséquence qu'elle soit composée en majeure partie de membres francophones, ce qui ne reflète absolument pas le rapport entre les groupes linguistiques respectifs. Tel a notamment été le cas à la suite des dernières élections, cette commission étant alors composée de cinq membres francophones et de seulement deux membres néerlandophones.

Étant donné que les néerlandophones représentent quelque 60 % de la population, nous estimons qu'il n'est plus possible que des commissions parlementaires puissent être composées majoritairement de francophones. C'est la raison pour laquelle nous proposons de modifier le règlement du Sénat de manière à ce que la commission de vérification des pouvoirs soit dorénavant toujours composée des quatre membres néerlandophones et des trois membres francophones les plus âgés, élus par le corps électoral.

Titre I^{er}, chapitre II (articles 8 à 16)

Ce chapitre est présenté par un des auteurs de la proposition. Il souligne que la composition du bureau est revue à la baisse, sans que cela puisse porter atteinte à la représentation proportionnelle des groupes politiques. C'est pourquoi il est nécessaire de prévoir que le bureau est composé du président et de deux vice-présidents ainsi que de deux membres supplémentaires. Il n'y aura plus de questeurs dans le nouveau Sénat.

Un des rapporteurs attire l'attention sur le fait que le nouveau règlement met fin à la distinction entre le bureau restreint et le bureau élargi. Les présidents des groupes politiques sont désormais membres à part entière du bureau.

Un membre trouve qu'il n'est pas indiqué de laisser au nouveau Sénat le soin de fixer les indemnités des

Amendement nr. 3 van de heer Laeremans

Art. 3

De woorden «de zeven oudste leden in jaren» vervangen door de woorden «de vier Nederlandstalige en de drie Franstalige oudste leden in jaren».

Verantwoording

Wanneer wordt bepaald dat de commissie die belast is met het onderzoek bestaat uit de zeven oudste leden in jaren, gekozen door het keizerskorps, dan bestaat daardoor de mogelijkheid dat de commissie van de geloofsbriefen grotendeels is samengesteld uit Franstalige leden, hetgeen geenszins de verhouding tussen de respectieve taalgroepen weerspiegelt. Zulks was onder meer het geval na de laatste verkiezingen, toen deze commissie was samengesteld uit vijf Franstaligen en slechts twee Nederlandstaligen.

Gelet op het feit dat de Nederlandstaligen ongeveer 60 % van de bevolking in dit land uitmaken, menen wij dat het niet langer kan dat parlementaire commissies samengesteld kunnen worden met een Franstalige meerderheid. Daarom het voorstel om het reglement van de Senaat zo op te stellen dat de commissie van de geloofsbriefen voortaan steeds zal bestaan uit de vier Nederlandstalige en de drie Franstalige oudste leden in jaren, gekozen door het keizerskorps.

Titel I, hoofdstuk II (artikelen 8 tot 16)

Het hoofdstuk wordt door een van de auteurs van het voorstel ingeleid. Hij wijst erop dat het bureau wordt afgeslankt, zonder dat de evenredige vertegenwoordiging van de fracties in het gedrang mag komen. Daarom is het noodzakelijk om, naast de voorzitter en beide ondervoorzitters, nog twee bijkomende leden in het bureau op te nemen. In de nieuwe Senaat worden geen quaestoren meer benoemd.

Een van de rapporteurs vestigt er de aandacht op dat het nieuwe reglement een einde maakt aan het onderscheid tussen het beperkt en het uitgebreid bureau. De fractievoorzitters zijn voortaan volwaardig lid van het bureau.

Een lid vindt het niet behoorlijk dat de vaststelling van de vergoedingen van de bureauleden zomaar

membres du bureau. Selon lui, il faut adapter les montants en tenant compte de la limitation des compétences et des activités de l'assemblée. Il considère en outre que le bureau d'un sénat représentant les parlements des entités fédérées doit refléter le rapport de force entre ces entités fédérées. Il dépose un amendement prévoyant que trois des cinq membres « permanents » du bureau doivent être néerlandophones.

Amendement n° 4 de M. Laeremans

Art. 8

Entre les alinéas 1^{er} et 2, insérer un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Sur les cinq membres visés au 1^o de l'alinéa 1^{er}, trois font partie du groupe linguistique néerlandais et deux du groupe linguistique français. »

Justification

Étant donné que les néerlandophones représentent environ 60 % de la population de notre pays et les francophones environ 40 %, il va de soi que trois des cinq membres du bureau du Sénat doivent faire partie du groupe linguistique néerlandais et deux de ces cinq membres du groupe linguistique français.

Embrayant sur les trois amendements proposés concernant la proportion de francophones et de néerlandophones, le commentateur du chapitre II souligne que les règles existantes relative à la composition des organes en question ne sont pas modifiées. S'agissant de l'article 8, il répète que le bureau doit être composé dans le respect de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Il rappelle aussi que l'attribution de la présidence du Sénat continuera, selon la tradition établie, à faire partie des négociations en vue de la formation du gouvernement fédéral.

*
* *

Une membre, qui s'exprime au nom de son groupe, se dit surprise de l'impact limité de la réforme du Sénat sur le texte du règlement tel qu'il est proposé. Bien que le Constituant réduise considérablement les compétences du Sénat, l'organisation proposée ne diffère guère de l'organisation actuelle. Une structure aussi lourde ne convient plus pour un Sénat dégraissé. Les amendements déposés par son groupe réduisent donc davantage le nombre de membres du bureau.

Amendement n° 13 de M. Ide et Mme Maes

Art. 8

Remplacer l'alinéa premier par ce qui suit :

wordt overgelaten aan de nieuwe Senaat. De bedragen moeten volgens hem worden aangepast aan de verminderde bevoegdheden en activiteiten van de vergadering. Bovendien meent hij dat het bureau van een Senaat van de deelstaatparlementen de krachtenverhouding tussen de deelstaten moet weerspiegelen. Hij dient een amendement in waarin wordt voorgeschreven dat drie van de vijf « vaste » bureauleden Nederlandstalig zijn.

Amendement nr. 4 van de heer Laeremans

Art. 8

Tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid invoegen, luidende :

« Van de leden bedoeld in het 1^o van het eerste lid, behoren er drie tot de Nederlandse taalgroep en twee tot de Franse taalgroep. »

Verantwoording

Aangezien de Nederlandstaligen ongeveer 60 % en de Frans-taligen ongeveer 40 % van de bevolking van dit land uitmaken, ligt het voor de hand dat in het Bureau van de Senaat drie van de vijf bureauleden tot de Nederlandse taalgroep behoren en twee tot de Franse taalgroep.

Naar aanleiding van de drie voorgestelde amendementen over de verhouding tussen Nederlandstaligen en Frans-taligen, wijst de inleider van dit hoofdstuk erop dat de bestaande regels over de samenstelling van de betrokken organen niet worden gewijzigd. Wat artikel 8 betreft, herhaalt hij dat het bureau met inachtneming van de evenredige vertegenwoordiging van de fracties moet worden samengesteld. Hij herinnert er ook aan dat de toewijzing van het voorzitterschap van de Senaat, in overeenstemming met een vaste traditie, deel blijft uitmaken van de federale regerings-onderhandelingen.

*
* *

Een lid spreekt namens haar fractie haar verbazing uit over de geringe weerslag van de hervorming van de Senaat op de voorgestelde reglementtekst. Hoewel de grondwetgever de bevoegdheden van de Senaat aanzienlijk terugschroeft, verschilt de voorgestelde inrichting ervan nauwelijks van de huidige. Die zware structuur past niet langer bij een afgeslankte Senaat. In de amendementen van haar fractie wordt het ledental van het bureau dan ook sterker verminderd.

Amendement nr. 13 van de heer Ide en mevrouw Maes

Art. 8

Het eerste lid vervangen als volgt :

« Au plus tard dans un délai de quatorze jours après la désignation des sénateurs cooptés, le Sénat procède à l'installation de son bureau définitif, composé :

1^o d'un président et d'un vice-président, nommés successivement par des scrutins distincts;

2^o des présidents des groupes politiques représentés dans la commission permanente; ils sont assimilés au vice-président. »

Justification

La suppression du Sénat dans sa forme actuelle ou plutôt la réforme du Sénat prend essentiellement corps dans le règlement du Sénat. Les différentes propositions qui ont été traitées jusqu'à présent au sein de la commission des Affaires institutionnelles délimitent déjà les tâches du Sénat réformé. Le règlement détermine les modalités selon lesquelles l'institution sera adaptée à son nouvel ensemble de tâches.

Il est frappant de constater que la proposition de règlement n'apporte guère d'adaptations à une série de points essentiels, alors que les tâches de base du Sénat ont été réduites drastiquement. Par ailleurs, la proposition de règlement ne tient absolument pas compte de la nouvelle fonction — pourtant présentée comme étant particulièrement importante — de lieu de rencontre entre les parlements de Communauté et de Région. La proposition se limite à cet égard aux modifications qu'imposent la suppression de l'élection directe et la légère modification de la composition de l'assemblée.

Selon les auteurs de la proposition n° 5-1720 et la majorité institutionnelle, les compétences du Sénat sont limitées à trois fonctions essentielles :

- une fonction normative;
- une fonction consultative;
- une fonction de médiation.

Pour éviter toute équivoque, il importe de préciser qu'il ne s'agit en l'occurrence pas de fonctions nouvelles, mais des fonctions que le Sénat réformé conservera.

La fonction normative se limitera aux modifications de la Constitution, des lois spéciales et de quelques lois ordinaires bien définies ayant une portée institutionnelle. Le droit d'évocation est limité. En d'autres termes, la fonction normative sera également très limitée dans le temps. Les dossiers institutionnels épineux ne seront traités par le Parlement que lorsqu'un laps de temps suffisamment long se sera écoulé (et qu'une période de transition se sera écoulée en ce qui concerne la loi spéciale de financement). En d'autres termes, la fonction législative prévue ne justifie pas que le Sénat soit organisé de la même manière qu'une institution permanente. Cela serait en outre contraire à la Constitution sous sa forme modifiée jusqu'à présent, telle qu'adoptée par la Commission des Affaires institutionnelles.

La fonction consultative a trait aux « thèmes transversaux » qui requièrent une collaboration entre les entités fédérées et l'autorité fédérale. L'objectif est noble, mais on n'en retrouve aucune trace dans la proposition de règlement à l'examen.

En ce qui concerne le rôle de médiation, la majorité institutionnelle renvoie à la fonction inchangée du Sénat en matière de conflits d'intérêts.

« Uiterlijk binnen veertien dagen na de aanwijzing van de gecoöpteerde senatoren installeert de Senaat zijn vast bureau, dat is samengesteld uit :

1^o een voorzitter en een ondervoorzitter, die achtereenvolgens worden benoemd bij afzonderlijke verkiezingen;

2^o de voorzitters van de fracties die vertegenwoordigd zijn in de vaste commissie; zij zijn gelijkgesteld met de ondervoorzitter. »

Verantwoording

De afschaffing van de Senaat in zijn huidige vorm of liever de hervorming van de Senaat wordt in hoofdzaak vorm gegeven door het reglement van de Senaat. De diverse voorstellen die reeds behandeld werden in de Commissie Institutionele Aangelegenheden geven al aan welke de taken van de omgevormde Senaat zullen zijn. Het reglement bepaalt hoe de inrichting aan deze vernieuwde taken aangepast wordt.

Het verbaast vast te stellen dat het voorstel van reglement amper aanpassingen doorvoert op diverse essentiële punten, hoewel de eigenlijke kerntaken van de Senaat drastisch beperkt werden. Aan de andere kant houdt het voorstel van reglement totaal geen rekening met de nochtans als bijzonder belangrijk aangestipte nieuwe functie van ontmoetingsplaats voor de Gemeenschaps- en Gewestparlementen. Het voorstel beperkt zich op dit vlak tot de noodzakelijke wijzigingen na het afschaffen van de rechtstreekse verkiezing en de ietwat gewijzigde samenstelling van de assemblee.

De bevoegdheden van de Senaat worden beperkt, aldus de indieners van voorstel 5-1720 en de institutionele meerderheid, tot drie essentiële functies :

- een normatieve functie
- een adviserende functie
- een bemiddelende rol.

Voor alle duidelijkheid, het gaat hier niet om nieuwe functies, maar om wat nog overblijft na de hervorming.

De normatieve rol zal zich beperken tot wijzigingen van de Grondwet, bijzondere wetten en enkele welbepaalde gewone wetten met institutionele waarde. Het evocatiericht wordt ingeperkt. De normatieve rol zal met andere woorden ook in tijd erg beperkt zijn. Zware institutionele dossiers komen in het parlement pas aan de orde indien voldoende tijd verstreken is (en er een overgangstermijn in de bijzondere financieringswet verstreken is). Deze wetgevende functie verantwoordt met andere woorden niet dat de Senaat op dezelfde wijze uitgebouwd zou worden als een permanente instelling. Dit zou bovendien in strijd zijn met de gewijzigde Grondwet zoals ze momenteel reeds gestemd werd door de Commissie Institutionele Aangelegenheden.

De adviserende rol heeft betrekking op de «transversale thema's» waarbij samenwerking tussen de deelgebieden en de federale overheid noodzakelijk is. Nobele doelstelling, alleen is hiervan geen spoor te vinden in dit voorstel van reglement.

Voor de bemiddelende rol verwijst de institutionele meerderheid naar de ongewijzigde functie van de Senaat inzake belangenconflicten.

La fonction de contrôle disparaît, même si les auteurs de la proposition de règlement ont conservé la possibilité pour les sénateurs de poser des questions écrites.

Lorsque l'on examine la proposition de règlement à la lumière des fonctions — *a priori* drastiquement — réformées du Sénat, on est frappé de constater que l'institution soi-disant réformée diffère étonnamment peu de l'institution actuelle, que ce soit sur le plan de la composition, de l'organisation ou des tâches qui lui sont assignées.

Les amendements déposés portent essentiellement sur la mise en adéquation de l'organisation de l'institution «réformée» avec les tâches qui lui sont effectivement confiées. En effet, cela n'a aucun sens qu'une institution tente de démontrer l'utilité de son maintien en s'assignant elle-même toutes sortes de fonctions supplémentaires et en conservant inutilement des structures lourdes.

Même si les auteurs des amendements déposés restent d'avis qu'il aurait mieux vallu supprimer purement et simplement le Sénat, il leur importe en l'occurrence de veiller à mettre davantage la proposition de règlement en adéquation avec les objectifs du Sénat réformé qui ont été annoncés par le constituant et le législateur eux-mêmes.

En ce qui concerne spécifiquement l'article 8, le présent amendement vise à limiter la composition du bureau permanent. Le Sénat a été quelque peu dégraissé et ses fonctions essentielles ont été revues à la baisse. Il serait dès lors insensé que le bureau permanent conserve une composition aussi large qu'avant la réforme. Un président, un vice-président et un représentant des principaux groupes politiques devraient suffire.

Amendement n° 14 de M. **Ide** et Mme **Maes**

Art. 9

Dans cet article, apporter les modifications suivantes :

A) remplacer l'alinéa 1^{er} par ce qui suit :

«Le président et le vice-président sont élus chacun selon une procédure distincte conformément aux modalités prévues à l'alinéa 2.»;

B) remplacer la première phrase de l'alinéa 2 par ce qui suit :

«Ils ne sont proclamés élus que s'ils obtiennent la majorité absolue des suffrages des membres présents.».

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Étant donné que l'amendement n° 13 limite la composition du bureau définitif, il faut aussi adapter la procédure de nomination des membres en conséquence.

De controlefunctie verdwijnt, al behielden de indieners de mogelijkheid tot het stellen van schriftelijke vragen.

Wanneer het voorstel van reglement getoetst wordt aan deze op het eerste zicht drastisch gewijzigde functies, valt op dat de «vernieuwde» instelling verrassend weinig verschilt van de huidige. Dit zowel naar samenstelling, inrichting als voorgespiegelde taken.

Deze amendementen hebben vooral betrekking op het in lijn brengen van de inrichting van de «vernieuwde» instelling met de effectief toegewezen taken. Het heeft immers geen zin het nut van het voortbestaan van een instelling te bewijzen door zichzelf allerhande bijkomstige functies op te leggen en nodeloos zware structuren te behouden.

Hoewel de indieners van deze amendementen nog steeds van mening zijn dat de Senaat beter in zijn geheel afgeschaft had moeten worden, wensen zij in deze het voorstel tot reglement beter overeen doen stemmen met de door de Grondwetgever en wetgever zelf gecommuniceerde doelstellingen van de vernieuwde Senaat.

Specifiek in verband met artikel 8 heeft dit amendement tot doel de samenstelling van het vast bureau te beperken. De Senaat werd wat afgeslankt, de essentiële functies van de Senaat werden teruggeschroefd. Dan heeft het geen zin de samenstelling van het vast bureau even uitgebreid te houden als voor de hervorming. Een voorzitter, een ondervoorzitter en van de belangrijkste fracties telkens een vertegenwoordiger zou moeten volstaan.

Amendement nr. 14 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 9

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

A) het eerste lid vervangen als volgt :

«De voorzitter en de ondervoorzitter worden elk verkozen volgens een afzonderlijke procedure op de wijze beschreven in het tweede lid.»;

B) de eerstezin van het tweede lid vervangen als volgt :

«Ze worden slechts verkozen verklaard indien ze de volstrekte meerderheid van stemmen van de aanwezige leden verkrijgen.»

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Gezien in amendement nr. 13 de samenstelling van het vast bureau wordt beperkt, moet ook de procedure tot benoeming van de leden hieraan worden aangepast.

Amendement n° 15 de M. **Ide** et Mme **Maes**

Art. 14

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 14. — Le vice-président exerce les mêmes attributions que le président, lorsqu'il le remplace. »

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Étant donné qu'on limite la composition du bureau définitif, on doit adapter aussi la terminologie de l'article visé.

* * *

Selon plusieurs membres, on n'aperçoit toujours pas clairement qui, au sein du nouveau Sénat, sera compétent pour les matières qui relèvent de la questure.

Le commentateur du chapitre explique que les compétences du collège des questeurs sont intégralement reprises par le bureau. En application de l'article 11, le bureau peut toutefois déléguer l'exercice de certaines tâches à un ou plusieurs de ses membres. Ces tâches peuvent aussi concerner des matières qui, au sein du Sénat actuel, relèvent des compétences du collège des questeurs. Cette possibilité est expressément confirmée dans un amendement à l'article 11.

Amendement n° 1 de MM. **Mahoux, Anciaux, Claes, De Decker, Delpérée**, Mmes **Khattabi** et **Taelman**

Art. 11

Remplacer les mots « déléguer l'exercice de ses compétences à un ou plusieurs membres visés à l'article 8 » **par les mots** « confier l'exercice de certaines tâches, dont celles de la questure, à un ou plusieurs de ses membres ».

* * *

Un membre déduit de la désignation de deux membres du bureau supplémentaires et de la possibilité de confier à ceux-ci l'exercice des compétences

Amendement nr. 15 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 14

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 14. — De ondervoorzitter oefent dezelfde bevoegdheden uit als de voorzitter, als hij hem vervangt. »

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Aangezien de samenstelling van het vast bureau wordt beperkt, moet ook de terminologie van dit artikel worden aangepast.

* * *

Volgens verschillende leden blijft het onduidelijk wie in de nieuwe Senaat bevoegd zal zijn voor de aangelegenheden die tot het domein van de quaestuur behoren.

De inleider van het hoofdstuk legt uit dat de bevoegdheden van het college van de quaestoren integraal worden overgenomen door het bureau. Met toepassing van artikel 11 kan dat bureau echter de uitoefening van bepaalde taken aan een of meer van zijn leden toevertrouwen. Die taken kunnen ook aangelegenheden betreffen die in de huidige Senaat tot de bevoegdheden van het college van de quaestoren behoren. Die mogelijkheid wordt in een amendement op artikel 11 uitdrukkelijk bevestigd.

Amendement nr. 1 van de heren **Mahoux, Anciaux, Claes, De Decker, Delpérée**, de dames **Khattabi** en **Taelman**

Art. 11

De woorden « de uitoefening van zijn bevoegdheden overdragen aan één of meerdere van de leden bedoeld in artikel 8 » **vervangen door de woorden** « de uitoefening van bepaalde taken, waaronder die van de quaestuur, toevertrouwen aan een of meer van zijn leden ».

* * *

Uit de aanwijzing van twee bijkomende bureauleden én de mogelijkheid om die leden met de uitoefening van quaesturbervoegdheden te belasten,

relatives à la questure que seul le titre de questeur disparaît du règlement, tandis que la fonction continue tout simplement d'exister dans la pratique. Il se demande dès lors si les projets d'une questure commune pour la Chambre et le Sénat sont abandonnés.

Selon les rapporteurs, cette possibilité n'est pas exclue. Toutefois, tant que le parlement reste bicaméral, il est essentiel que chacune des deux chambres dispose de son propre bureau et de son propre personnel.

*
* *

Du fait de la suppression de l'article relatif aux attributions du collège des questeurs (article 15), les «matières relevant de la questure» ne sont plus définies dans le règlement. Les rapporteurs proposent de mentionner expressément ces matières dans le nouvel article 11 sur les attributions du bureau.

En outre, l'actuel article 15 règle la représentation extrajudiciaire du Sénat selon le principe suivant : l'organe qui est matériellement compétent dans une matière peut également agir au nom du Sénat dans cette matière. Le but n'étant pas de revoir cette règle, celle-ci doit aussi figurer dans le nouveau règlement.

Amendement n° 30 de MM. Anciaux et Delpérée

Art. 11

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Art. 11.-1. Le bureau est chargé de toutes les mesures relatives au cérémonial, au matériel et aux dépenses du Sénat.

Le bureau représente le Sénat dans les actes extrajudiciaires en ce qui concerne les matières visées à l'alinéa 1^{er}.

Dans ces matières, le bureau peut, pour la durée qu'il détermine, déléguer l'exercice de ses compétences, y compris la compétence qui concerne la représentation extrajudiciaire du Sénat, à un ou plusieurs de ses membres ou aux fonctionnaires généraux

2. Le bureau procède à l'examen de la comptabilité des fonds du Sénat, vérifie et apure les comptes et arrête le budget du Sénat; il soumet comptes et budgets à l'approbation de l'assemblée.

leidt een lid af dat enkel de titel van quaestor uit het reglement verdwijnt, terwijl de functie in de praktijk gewoon blijft bestaan. Hij vraagt zich dan ook af of de plannen voor een gemeenschappelijke quaestuur voor Kamer en Senaat zijn opgeborgen.

Volgens de rapporteurs wordt die mogelijkheid niet uitgesloten. Zolang het parlement echter bicameraal blijft, is het essentieel dat elk van beide kamers over een eigen bureau en eigen personeel beschikt.

*
* *

De schrapping van het artikel over de bevoegdheden van het college van de quaestoren (artikel 15) heeft tot gevolg dat de «quaestuuraangelegenheden» niet meer worden omschreven in het reglement. De rapporteurs stellen voor die aangelegenheden uitdrukkelijk te vermelden in het nieuwe artikel 11 over de bevoegdheden van het bureau.

Bovendien regelt het huidige artikel 15 de vertegenwoordiging van de Senaat buiten rechte, volgens het principe dat het orgaan dat materieel bevoegd is voor een aangelegenheid, ook namens de Senaat kan optreden in die aangelegenheid. Aangezien het niet de bedoeling is die regeling te herzien, moet ze ook in het nieuwe reglement worden ingeschreven.

Amendement nr. 30 van de heren Anciaux en Delpérée

Art. 11

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 11.-1. Het bureau is belast met alle maatregelen betreffende het ceremonieel, het materieel en de uitgaven van de Senaat.

Inzake de in het eerste lid bedoelde aangelegenheden vertegenwoordigt het bureau de Senaat buiten rechte.

Inzake deze aangelegenheden kan het bureau, voor de tijd die het bepaalt, de uitoefening van zijn bevoegdheden, met inbegrip van de bevoegdheid de Senaat buiten rechte te vertegenwoordigen, overdragen aan een of meerdere van zijn leden of aan de ambtenaren-generaal.

2. Het bureau onderzoekt het geldelijk beheer van de Senaat, ziet de rekeningen na en zuivert ze aan en stelt de begroting van de Senaat vast; het onderwerpt de rekeningen en begrotingen aan de goedkeuring van de vergadering.

3. Le bureau peut, pour les matières et pour la période qu'il détermine, déléguer l'exercice de ses tâches à un ou plusieurs de ses membres. »

Justification

L'article 15-1 actuel confie aux questeurs les compétences « relatives au cérémonial, au matériel et aux dépenses », ce qui couvre notamment les décisions d'achat, d'entretien et de travaux, les procédures d'appel au marché, la conclusion et l'exécution des contrats, ainsi que les dépenses. Le transfert de ces compétences au bureau, à la suite de la suppression de l'article 15, doit être prévu par le règlement de manière expresse.

Conformément à l'article 2, alinéa 3, de la loi du 26 mai 2003 réglant la représentation des Chambres législatives fédérales dans les actes judiciaires et extrajudiciaires, le règlement actuel du Sénat désigne les organes compétents pour agir au nom du Sénat dans les actes extrajudiciaires : les questeurs représentent le Sénat dans les actes extrajudiciaires pour les matières qui relèvent de leurs compétences matérielles (article 15-1, alinéa 3), alors que le président représente le Sénat pour les matières qui ne sont pas de la compétence des questeurs (compétence résiduelle) (article 13, dernier alinéa). Par analogie avec le règlement actuel, il est proposé de confier au bureau la compétence de représentation du Sénat dans les actes extrajudiciaires pour les matières qui relèvent de ses nouvelles compétences matérielles, conformément au principe selon lequel la compétence de représentation dans les actes extrajudiciaires est attribuée à l'organe qui dispose de la compétence matérielle (*in foro interno, in foro externo*).

L'actuel article 15-1, alinéa 4, permet au collège des questeurs de déléguer l'exercice de ses compétences, en ce compris la compétence de représenter le Sénat dans les actes extrajudiciaires, au profit d'un ou de plusieurs questeurs ou d'un ou de plusieurs fonctionnaires généraux. Il est proposé d'insérer une disposition similaire dans le nouvel article 11.

Le nouvel article 11 devra être publié au *Moniteur belge*.

Amendement n° 31 de MM. Anciaux et Delpérée

Art. 13

Remplacer l'alinéa 3 par ce qui suit :

« Sans préjudice de l'application de l'article 11-1, alinéa 2, le président du Sénat représente le Sénat dans les actes extrajudiciaires. »

Justification

Voir la justification de l'amendement n° 30.

Cet amendement est une adaptation technique qu'il convient d'apporter à l'article 13.

Le nouvel article 13 devra être publié au *Moniteur belge*.

3. Het bureau kan voor de aangelegenheden en voor de tijd die het bepaalt, de uitvoering van zijn taken toevertrouwen aan een of meerdere van zijn leden. »

Verantwoording

Het huidige artikel 15-1 geeft de quaestoren bevoegdheden « betreffende het ceremonieel, het materieel en de uitgaven ». Dit omvat meer bepaald de beslissingen voor aankopen, onderhoud en werken, de procedures voor openbare aanbestedingen, het sluiten en uitvoeren van overeenkomsten en de uitgaven. De overdracht van die bevoegdheden aan het Bureau, ingevolge de opheffing van artikel 15, moet uitdrukkelijk in het reglement worden bepaald.

Overeenkomstig artikel 2, derde lid, van de wet van 26 mei 2003 tot regeling van de vertegenwoordiging van de federale Wetgevende Kamers in en buiten rechte, wijst het huidige reglement van de Senaat de bevoegde organen aan om namens de Senaat buiten rechte op te treden : de quaestoren vertegenwoordigen de Senaat buiten rechte voor aangelegenheden die onder hun materiële bevoegdheden vallen (artikel 15-1, derde lid), terwijl de voorzitter de Senaat vertegenwoordigt voor aangelegenheden waarvoor de quaestoren niet bevoegd zijn (restbevoegdheid) (artikel 13, laatste lid). Naar analogie met het huidige reglement, wordt er voorgesteld om het bureau de bevoegdheid te geven de Senaat buiten rechte te vertegenwoordigen voor aangelegenheden die onder zijn nieuwe materiële bevoegdheden vallen, op grond van het beginsel volgens hetwelk de bevoegdheid van vertegenwoordiging buiten rechte toegekend wordt aan het orgaan dat de materiële bevoegdheid hiertoe heeft (*in foro interno, in foro externo*).

Het huidige artikel 15-1, vierde lid, stelt het college van quaestoren in staat om de uitvoering van zijn bevoegdheden, met inbegrip van de bevoegdheid de Senaat buiten rechte te vertegenwoordigen, over te dragen aan één of meerdere quaestoren of aan één of meerdere ambtenaren-generaal. Er wordt voorgesteld om een gelijkaardige bepaling in te voegen in het nieuwe artikel 11.

Het nieuwe artikel 11 zal in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt.

Amendement nr. 31 van de heren Anciaux en Delpérée

Art. 13

Het derde lid vervangen als volgt :

« Onverminderd de toepassing van artikel 11-1, tweede lid, vertegenwoordigt de voorzitter de Senaat buiten rechte. »

Verantwoording

Zie de verantwoording bij amendement nr. 30.

Dit amendement betreft een technische aanpassing van artikel 13.

Het nieuwe artikel 13 zal in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt.

Les rapporteurs soulignent que la mention expresse des compétences de la questure à l'article 11 ne vise aucunement à réinstaurer en catimini la fonction de questeur.

Le bureau reprend les compétences du collège des questeurs (points 1 et 2). Le bureau peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres ou aux fonctionnaires généraux l'exercice des compétences relatives au protocole, au matériel et aux dépenses du Sénat. La compétence habilitant à représenter le Sénat est dès lors transférée avec la compétence matérielle.

Outre les délégations de compétences réglées au point 1, le bureau peut aussi confier l'exercice de certaines tâches à des membres individuels (point 3).

Un membre demande pourquoi le point 3 de l'article 11 proposé par les rapporteurs, qui reprend le texte de l'amendement déposé antérieurement au même article (voir l'amendement n° 1), ne fait plus référence à la questure. Comme la questure existera toujours en tant que service au sein du nouveau Sénat, il y a lieu de la citer explicitement dans le règlement.

Un des rapporteurs répond que la questure peut être ajoutée dans le texte de l'article 11-3. L'auteur principal du premier amendement marque son accord à ce propos. Sur proposition de la présidente, l'amendement n° 1 est reformulé en sous-amendement à l'amendement n° 30.

Amendement n° 38 de M. Mahoux

(Sous-amendement à l'amendement n° 30)

Art. 11

Dans le point 3 proposé, entre le mot «tâches» et les mots «à un ou plusieurs de ses membres», insérer les mots «, dont celles de la questure,».

Titre I, chapitre III (article 17)

Les rapporteurs proposent un amendement formulant de manière plus précise la règle de comptage, visée à l'alinéa 2, pour le calcul de la majorité spéciale.

Amendement n° 32 de MM. Anciaux et Delpérée

Art. 17

Remplacer l'alinéa 2 par ce qui suit :

De rapporteurs beklemtonen dat de uitdrukkelijke vermelding van de quaestuurbevoegdheden in artikel 11 geenszins bedoeld is om tersluiks opnieuw de *functie* van quaestor in te voeren.

Het bureau neemt de bevoegdheden van het college van de quaestoren over (punt 1 en punt 2). De uitoefening van bevoegdheden inzake het ceremonieel, het materieel en de uitgaven van de Senaat kan door het bureau worden gedelegeerd aan een of meer van zijn leden of aan de ambtenaren-generaal. Samen met de materiële bevoegdheid, wordt dan ook de bevoegdheid om de Senaat te vertegenwoordigen, overgedragen.

Naast de in punt 1 geregelde bevoegdheidsdelegaties, kan het bureau ook de uitoefening van bepaalde taken toevertrouwen aan individuele leden (punt 3).

Een lid vraagt waarom punt 3 van het door de rapporteurs voorgestelde artikel 11, waarin de tekst van het eerder ingediende amendement op hetzelfde artikel wordt overgenomen (zie amendement nr. 1), niet meer naar de quaestuur verwijst. Aangezien de quaestuur als dienst blijft bestaan in de nieuwe Senaat, moet die volgens hem ook uitdrukkelijk in het reglement worden vermeld.

Een van de rapporteurs antwoordt dat de vermelding van de quaestuur in de tekst van artikel 11-3 kan worden toegevoegd. De hoofdindiner van het eerste amendement gaat daarmee akkoord. Op voorstel van de voorzitster wordt amendement nr. 1 geherformuleerd als een subamendement op amendement nr. 30.

Amendement nr. 38 van de heer Mahoux

(Subamendement op amendement nr. 30)

Art. 11

In het voorgestelde punt 3, tussen de woorden «taken» en «toevertrouwen», de woorden «, waaronder die van de quaestuur,» invoegen.

Titel I, hoofdstuk III (artikel 17)

De rapporteurs stellen een amendement voor waarin de in het tweede lid opgenomen telregel voor de berekening van de bijzondere meerderheid nauwkeuriger wordt geformuleerd.

Amendement nr. 32 van de heren Anciaux en Delpérée

Art. 17

Het tweede lid vervangen als volgt :

«Lors du calcul de la majorité spéciale visée à l'article 4, alinéa 3, de la Constitution, le vote positif émis par le sénateur désigné par le Parlement de la Communauté germanophone est pris en compte aussi bien dans les suffrages exprimés que dans le total des votes positifs.»

Justification

Cette disposition porte sur la position particulière du sénateur désigné par le Parlement de la Communauté germanophone (dénommé ci-après «le sénateur germanophone») lors du vote d'une loi spéciale. Aux termes de l'article 4, alinéa 3, de la Constitution, une loi spéciale doit être adoptée «à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés». À l'époque où cette disposition a été inscrite dans la Constitution, tous les sénateurs (élus) faisaient partie du groupe linguistique francophone ou néerlandophone. Ce n'est plus le cas depuis la révision de la Constitution de 1993 qui eut pour effet l'introduction d'un sénateur germanophone n'appartenant à aucun des deux groupes linguistiques (article 43, § 2, de la Constitution). La question qui se pose dès lors est de savoir quel impact a son suffrage sur le calcul de la majorité spéciale.

Le bureau du Sénat a décidé le 30 mai 2001 que l'article 4, alinéa 3, de la Constitution doit être interprété de telle manière qu'un suffrage positif émis par le sénateur germanophone est pris en compte à la fois dans le total des suffrages émis et dans le total des suffrages positifs. L'interprétation que le Sénat applique depuis 2001 est confirmée dans les développements de la proposition de révision de l'article 43 de la Constitution (doc. Sénat, n° 5-1720/1, p. 6). C'est ce texte des développements qui est repris dans l'article 17, alinéa 2, de la proposition de nouveau règlement.

Le présent amendement a pour objet une formulation plus précise de la disposition qui correspond à la décision du bureau du 30 mai 2001.

Un membre demande pourquoi la disposition ne souffle mot du cas où un sénateur germanophone émet un vote négatif. Les rapporteurs répondent que la règle de comptage concerne uniquement la question de savoir si la voix du sénateur germanophone peut être comptabilisée dans «le total des votes positifs dans les deux groupes linguistiques». Si le sénateur germanophone émet un vote négatif, il ne peut évidemment pas en être question.

Titre I, chapitre IV (article 18)

Un des auteurs de la proposition explique que la disposition relative à la formation des groupes politiques est inspirée du règlement de la Chambre.

À la question de savoir si un sénateur peut choisir de quitter un groupe politique donné, l'auteur répond qu'il existe à la Chambre, outre la disposition réglementaire concise, une «jurisprudence» détaillée concernant l'application de la disposition en question. Il est en tout cas possible de quitter un groupe politique et de siéger en qualité d'indépendant.

«Bij de berekening van de bijzondere meerderheid bedoeld in artikel 4, derde lid, van de Grondwet, wordt een ja-stem van de door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap aangewezen senator zowel meegerekend bij de uitgebrachte stemmen als bij het totaal van de ja-stemmen.»

Verantwoording

De bepaling heeft betrekking op de bijzondere positie van de door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap aangewezen senator (hierna: «de Duitstalige senator») bij een stemming over een bijzondere wet. Luidens artikel 4, derde lid, van de Grondwet, moet een bijzondere wet worden aangenomen «met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen twee derden van de uitgebrachte stemmen bereikt». Op het ogenblik waarop die bepaling in de Grondwet werd ingeschreven maakten alle (gekozen) senatoren deel uit van de Nederlandse of de Franse taalgroep. Sinds de grondwetsherziening van 1993, waarbij een Duitstalige senator werd geïntroduceerd die geen deel uitmaakt van een van beide taalgroepen (artikel 43, § 2, van de Grondwet), is dat niet langer het geval. De vraag rijst dan ook welke impact zijn stem heeft op de berekening van de bijzondere meerderheid.

Het bureau van de Senaat besliste op 30 mei 2001 dat artikel 4, derde lid, van de Grondwet zo moet worden geïnterpreteerd dat een ja-stem van de Duitstalige senator zowel bij het totaal van de uitgebrachte stemmen als bij het totaal van de ja-stemmen wordt meegerekend. De interpretatie die de Senaat sinds 2001 toepast, wordt bevestigd in de toelichting bij het voorstel tot herziening van artikel 43 van de Grondwet (stuk Senaat, nr. 5-1720/1, p. 6). Het is die tekst uit de toelichting die wordt overgenomen in artikel 17, tweede lid, van het voorstel van nieuw reglement.

Dit amendement streeft naar een nauwkeurigere formulering van de bepaling, die overeenstemt met de beslissing van het bureau van 30 mei 2001.

Een lid vraagt waarom in de bepaling niets staat over het geval waarin de Duitstalige senator nee stemt. De rapporteurs antwoorden dat de telregel enkel de kwestie beslecht of de stem van de Duitstalige senator mag worden meegerekend bij «het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen». Indien de Duitstalige senator tegenstemt kan daar uiteraard geen sprake van zijn.

Titel I, hoofdstuk IV (artikel 18)

Een van de auteurs van het voorstel licht toe dat voor de bepaling over de vorming van fracties inspiratie is geput uit het Kamerreglement.

Op de vraag of een senator op zijn keuze voor een bepaalde fractie kan terugkomen, antwoordt de auteur dat in de Kamer, naast de beknopte reglementsbeleiding, ook een uitgebreide «jurisprudentie» bestaat over de toepassing van die bepaling. Het is in elk geval mogelijk om uit een fractie te treden en zitting te hebben als onafhankelijke.

Un membre considère que les règles relatives à la formation des groupes politiques sont d'une importance capitale étant donné que ces derniers sont soutenus en termes de personnel et de moyens financiers. Il veut pouvoir évaluer combien de groupes politiques comptera encore le nouveau Sénat. Il se demande en outre quelles seront les conséquences, sur la composition des groupes politiques, d'élections non simultanées et des renouvellements partiels du Sénat qui en découleront.

Un autre membre considère qu'il serait logique de réduire le soutien financier accordé aux groupes politiques étant donné que le Sénat ne sera désormais plus un organe élu directement. Il fait également le lien avec la question du financement des partis et demande s'il existe un accord à cet égard.

La présidente reconnaît l'importance de ces questions et promet que la clarté sera faite à propos de l'ensemble des accords atteints au sein de la majorité institutionnelle.

Titre I, chapitre IV (article 19)

Une membre déduit de la disposition du point 1 que la délégation du Sénat à la commission parlementaire de concertation sera nommée pour toute la durée de la législature. Elle demande si la composition de cette délégation n'est pas susceptible d'être influencée par des élections intermédiaires qui interviendraient dans le courant de la législature, et qui induiraient un renouvellement partiel du Sénat.

Les rapporteurs renvoient aux développements de la proposition de loi modifiant diverses lois suite à la réforme du Sénat et portant diverses modifications en matière électorale (doc. Sénat, n° 5-1990/1, 4-5) :

« La nouvelle commission de concertation sera installée après chaque renouvellement de la Chambre (article 7, a) de la proposition de loi). Le Sénat procédera au même moment à la désignation de ses onze nouveaux représentants au sein de la commission, même si les élections en question entraînent seulement le remplacement des sénateurs cooptés [...]. Le renouvellement des Parlements de communauté et de région au cours de la législature en question, qui mettra fin au mandat de tous les sénateurs des entités fédérées [...], n'aura en revanche aucune incidence sur la commission de concertation. Dans ce cas, le Sénat procédera, après la désignation des nouveaux sénateurs des entités fédérées et compte tenu des modifications éventuelles dans la représentation proportionnelle des groupes, aux remplacements nécessaires parmi ses représentants au sein de la commission. »

Volgens een lid zijn de regels over de fractievervorming van kapitaal belang, aangezien de fracties financieel en met personeel worden gesteund. Hij wil kunnen inschatten hoeveel fracties de nieuwe Senaat nog zal tellen. Daarnaast vraagt hij zich ook af welke gevolgen niet-samenvallende verkiezingen en daaruit voortvloeiende gedeeltelijke vernieuwingen van de Senaat zullen hebben op de samenstelling van de fracties.

Voor een ander lid zou het logisch zijn de financiële steun aan de fracties terug te schroeven, nu de Senaat niet langer een rechtstreeks verkozen orgaan is. Hij legt ook het verband met de kwestie van de partijfinanciering en vraagt of daar een akkoord over bestaat.

De voorzitster erkent het belang van die vragen en zegt toe dat er duidelijkheid zal worden verschafft over alle binnen de institutionele meerderheid bereikte akkoorden.

Titel I, hoofdstuk V (artikel 19)

Een lid begrijpt uit de bepaling van punt 1 dat de afvaardiging van de Senaat in de parlementaire overlegcommissie voor de volledige duur van de zittingsperiode wordt benoemd. Ze vraagt of tussentijdse verkiezingen in de loop van de zittingsperiode, waarbij de Senaat gedeeltelijk wordt vernieuwd, geen invloed kunnen hebben op de samenstelling van die afvaardiging.

De rapporteurs verwijzen naar de toelichting bij het wetsvoorstel tot wijziging van diverse wetten ten gevolge van de hervorming van de Senaat en houdende verscheidene wijzigingen inzake verkiezingen (stuk Senaat, nr. 5-1990/1, 4-5) :

« Na elke vernieuwing van de Kamer wordt de nieuwe overlegcommissie geïnstalleerd (artikel 7, a), van het wetsvoorstel). Ook indien naar aanleiding van die verkiezingen enkel de gecoöpteerde senatoren zijn vervangen [...], benoemt de Senaat op dat ogenblik opnieuw zijn elf vertegenwoordigers in de commissie. Omgekeerd heeft de vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in de loop van die zittingsperiode, waardoor het mandaat van alle deelstaatsenatoren eindigt [...], geen invloed op het voortbestaan van de overlegcommissie. In dat geval gaat de Senaat, na de aanwijzing van de nieuwe deelstaatsenatoren en rekening houdende met eventuele wijzigingen in de evenredige vertegenwoordiging van de fracties, over tot de nodige vervangingen van zijn vertegenwoordigers in de commissie. »

Il est permis de déduire de ces développements que :

1^o les élections pour les Parlements de communauté et de région au cours de la législature de la Chambre induisent (éventuellement) de nouveaux rapports de force entre les groupes politiques au Sénat;

2^o vu que la délégation dans la commission de concertation doit être composée conformément à la représentation proportionnelle des groupes politiques (article 3, alinéa 1^{er}, de la loi relative à la commission parlementaire de concertation), la répartition des onze mandats doit être adaptée aux nouveaux rapports de force;

3^o indépendamment des éventuels glissements entre les groupes politiques, les sénateurs sortants des entités fédérées doivent en effet être remplacés au sein de la délégation.

Il pourrait être envisagé de préciser ces règles dans l'article 19 du règlement. Cette matière peut toutefois difficilement être dissociée de la problématique plus vaste des différents scénarios susceptibles de se présenter après 2014, par exemple le cas où le cycle du Sénat ne coïnciderait plus automatiquement avec la législature fédérale et que l'assemblée pourrait également être renouvelée en partie au cours de cette législature. Il semble préférable que le Sénat réformé réexamine globalement, le moment venu, les dispositions réglementaires affectées par ce nouveau contexte.

Titre I, chapitre VI (article 20)

Un membre trouverait logique que, dans un Sénat des entités fédérées, non seulement le gouvernement fédéral mais aussi les gouvernements de région et de communauté puissent assister aux réunions du bureau consacrées à l'ordre du jour.

Amendement n° 16 de M. Ide et Mme Maes

Art. 20

Remplacer le 2, alinéa 1^{er}, par ce qui suit :

« 2. Lorsque le bureau se réunit pour fixer l'ordre du jour, les gouvernements sont invités à déléguer un de leurs membres à cette réunion. »

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Uit die toelichting kan worden afgeleid dat :

1^o verkiezingen voor de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in de loop van de zittingsperiode van de Kamer tot nieuwe krachtsverhoudingen tussen de fracties in de Senaat (kunnen) leiden;

2^o aangezien de afvaardiging in de overlegcommissie volgens de evenredige vertegenwoordiging van de fracties moet zijn samengesteld (artikel 3, eerste lid, van de poc-wet), de verdeling van de elf mandaten aan de nieuwe krachtsverhoudingen moet worden aangepast;

3^o los van de eventuele verschuivingen tussen de fracties, de uittredende deelstaatsenatoren in de afvaardiging uiteraard moeten worden vervangen.

Men zou kunnen overwegen die regels in artikel 19 van het reglement te expliciteren. Die aangelegenheid kan echter moeilijk worden geïsoleerd uit de ruimere problematiek van de verschillende scenario's die na 2014 kunnen voorkomen, wanneer de cyclus van de Senaat niet langer automatisch samenvalt met de federale zittingsperiode en de vergadering ook in de loop van die zittingsperiode gedeeltelijk kan worden vernieuwd. Het lijkt verkeerslijker dat de hervormde Senaat te gepasteerde tijde de door die nieuwe context geraakte reglementsbeperkingen globaal opnieuw onderzoekt.

Titel I, hoofdstuk VI (artikel 20)

Een lid zou het logisch vinden dat in een Senaat van de deelstaten, niet langer enkel de federale regering, maar ook de gemeenschaps- en gewestregeringen de vergaderingen van het bureau over de agenda kunnen bijwonen.

Amendement nr. 16 van de heer Ide en mevrouw Maes

Art. 20

Punt 2, eerste lid, vervangen als volgt :

« 2. Wanneer het bureau vergadert voor de vaststelling van de agenda, worden de regeringen uitgenodigd een van hun leden naar die vergadering af te vaardigen. »

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

L'un des rôles du nouveau Sénat sera de servir de lieu de rencontre entre les communautés et les régions. Sur le plan législatif, toutes les principales attributions du Sénat se situeront aussi dans le domaine institutionnel: elles porteront sur la législation ayant un impact direct sur les entités fédérées. Si l'objectif est de faire en sorte qu'il y ait une collaboration et une concertation effectives, on doit, logiquement, inviter tous les gouvernements et pas uniquement le gouvernement fédéral.

Titre I^{er}, chapitre VII (articles 21 à 31)

La discussion se concentre en premier lieu sur le nombre de commissions permanentes dans le nouveau Sénat.

Un des auteurs de la proposition souligne que le nombre mentionné à l'article 21-1 (cinq) n'est qu'un maximum. Il ne faut pas se focaliser sur ce chiffre; il n'y aura probablement que quatre commissions voire moins. Il faudra laisser au nouveau Sénat le soin d'en décider.

Selon un autre membre, ce dernier argument ne tient pas la route étant donné que le nouveau Sénat pourra de toute façon toujours modifier le règlement comme il l'entend. Il plaide pour que l'on donne un signal clair en prévoyant un nombre de commissions limité eu égard aux compétences réduites du Sénat.

Un troisième membre se rallie à ce point de vue. Le nombre de propositions de loi que le nouveau Sénat examinera sera-t-il réellement suffisant pour justifier le maintien de ces commissions permanentes ? Et en quoi est-il utile de prévoir la possibilité de créer des groupes de travail alors que les ministres ne seront quand même pas obligés de venir au Sénat ?

Un des rapporteurs indique que la disposition proposée à l'article 21-1 est le résultat d'un compromis entre huit partis. L'essentiel est de montrer clairement que le nombre de commissions permanentes sera réduit. Il ne faut toutefois pas perdre de vue que le nouveau Sénat aura sa dynamique propre et que c'est à travers elle que les choses se concrétiseront. Ainsi, il n'est pas exclu que l'on crée une commission compétente pour les relations entre les communautés.

Les deux intervenants précédents restent partisans d'une réforme beaucoup plus poussée et proposent à cet effet une série d'amendements qui portent sur le chapitre relatif aux commissions.

Amendement n° 17 de M. **Ide** et Mme **Maes**

Art. 21

Dans cet article, apporter les modifications suivantes :

Een van de doelstellingen van de « vernieuwde » Senaat is de functie van ontmoetingsplaats tussen gemeenschappen en gewesten. De kernbevoegdheden van de Senaat op wetgevend vlak situeren zich ook allemaal op institutioneel vlak: wetgeving die dus ook een directe impact heeft op de deelstaten. Vanuit een oprochte doelstelling van samenwerking en overleg zou het dan ook niet meer dan logisch zijn dat niet enkel de federale regering wordt uitgenodigd.

Titel I, hoofdstuk VII (artikelen 21 tot 31)

De discussie spits zich in de eerste plaats toe op het aantal vaste commissies in de nieuwe Senaat.

Een van de auteurs van het voorstel beklemtoont dat in artikel 21-1 enkel een maximum wordt vastgelegd. Men mag zich niet vastpinnen op het vermelde aantal (vijf); het zullen er wellicht eerder vier of zelfs minder zijn. De concrete invulling moet echter worden overgelaten aan de nieuwe Senaat.

Volgens een ander lid houdt dat laatste argument geen steek, aangezien de nieuwe Senaat hoe dan ook steeds het reglement naar eigen goeddunken zal kunnen wijzigen. Hij pleit ervoor een duidelijk signaal te geven door in een beperkt aantal commissies te voorzien in overeenstemming met de verminderde bevoegdheden van de Senaat.

Een derde lid treedt hem bij. Zullen er in de nieuwe Senaat überhaupt nog voldoende wetsvoorstellen worden behandeld om het behoud van die vaste commissies te rechtvaardigen ? En wat is het nut van de mogelijkheid om werkgroepen op te richten, wanneer de ministers toch niet naar de Senaat zullen hoeven te komen ?

Een van de rapporteurs wijst erop dat de voorgestelde bepaling van artikel 21-1 het resultaat is van een compromis tussen acht partijen. Het belangrijkste blijft het signaal dat er minder vaste commissies zullen zijn. Men mag echter niet uit het oog verliezen dat de eigen dynamiek van de nieuwe Senaat de concrete invulling zal bepalen. Zo acht hij het denkbaar dat een commissie wordt ingesteld die bevoegd is voor de verhoudingen tussen de gemeenschappen.

De twee vorige sprekers blijven pleitbezorgers van een veel verdergaande hervorming en stellen met dat doel een reeks amendementen op het hoofdstuk over de commissies voor.

Amendement nr. 17 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 21

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

A) remplacer les points 1 et 2 par ce qui suit:

« 1. À chaque renouvellement du Sénat et après la constitution du bureau définitif, l'assemblée nomme en son sein la commission permanente.

2. La commission comprend dix-sept membres, qui sont désignés par le Sénat selon les règles définies à l'article 84.

Pour la liste de membres effectifs de la commission, sont désignés, dans les mêmes conditions, des suppléants, dont le nombre est égal à celui des membres effectifs augmenté d'une unité. »;

B) supprimer le point 3.

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Vu les attributions limitées du nouveau Sénat sur le plan législatif, une seule commission permanente suffit.

Amendement n° 18 de M. Ide et Mme Maes

Art. 22

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 22-1. La commission est chargée d'examiner les projets de loi, les propositions et toutes les affaires dont le Sénat ou son président la saisit. Elle fait rapport à ce sujet à l'assemblée.

2. Avec l'accord du bureau ou du président, la commission peut également organiser des auditions. Elle détermine au préalable les modalités selon lesquelles il en sera éventuellement fait rapport.

3. Lorsque, à l'occasion de la discussion d'une matière visée à l'article 77 de la Constitution, la commission conclut à la nécessité de légiférer ou d'exprimer le point de vue du Sénat, elle peut rédiger elle-même une proposition de loi ou de résolution, l'examiner, la mettre aux voix et faire rapport à son sujet, sans que le Sénat la prenne préalablement en considération.

Cette procédure ne peut être engagée qu'avec l'accord écrit de deux tiers des membres de la commission, et moyennant l'assentiment préalable du président du Sénat. En cas de doute sur la recevabilité ou sur la compétence de la commission, celui-ci consulte le bureau.

A) de punten 1 en 2 vervangen als volgt:

« 1. Na elke vernieuwing van de Senaat benoemt de vergadering, nadat het vast bureau is samengesteld, uit haar midden de vaste commissie.

2. De commissie telt zeventien leden, die door de Senaat worden aangewezen volgens de regelen bepaald in artikel 84.

Voor de lijst van vaste leden van de commissie worden op dezelfde wijze plaatsvervangers benoemd wier aantal gelijk is aan dat van de vaste leden vermeerderd met een eenheid. »;

B) punt 3 doen vervallen.

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Gezien de beperkte wetgevende bevoegdheden van de vernieuwde Senaat, volstaat één vaste commissie.

Amendement nr. 18 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 22

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 22-1. De commissie is belast met het onderzoek van de ontwerpen van wet, de voorstellen en alle aangelegenheden die de Senaat of zijn voorzitter naar haar verwijst. Zij brengt hierover verslag uit aan de vergadering.

2. Met toestemming van het bureau of van de voorzitter kan de commissie ook hoorzittingen organiseren. Ze bepaalt vooraf de wijze waarop hierover eventueel verslag zal worden uitgebracht.

3. Wanneer de commissie naar aanleiding van een besprekking van een aangelegenheid in het kader van artikel 77 van de Grondwet beslist dat een wetgevend initiatief nodig is of dat de Senaat zijn standpunt te kennen moet geven, kan ze zelf een voorstel van wet en van resolutie opstellen, het bespreken, erover stemmen en hierover verslag uitbrengen, zonder dat de Senaat het vooraf in overweging neemt.

Deze procedure kan alleen worden aangevat als twee derden van de leden van de commissie zich schriftelijk akkoord verklaren en de voorzitter van de Senaat vooraf zijn toestemming heeft gegeven. In geval van twijfel over de ontvankelijkheid of over de bevoegdheid van de commissie, raadpleegt de voorzitter het bureau.

4. La commission peut également demander au gouvernement de venir fournir des informations sur les questions qui relèvent de ses compétences. »

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

La terminologie est adaptée eu égard au fait qu'il n'y aura plus qu'une seule commission permanente.

En outre, la possibilité d'organiser des journées d'étude est supprimée. Cela ne relève pas des tâches essentielles du Sénat « réformé » et semble plutôt inutile à cet égard.

Les auditions, en revanche, peuvent s'avérer essentielles à l'élaboration d'une législation de qualité. En matière institutionnelle, il est parfois opportun de confronter le compromis politique à la réalité. Si l'on avait par exemple vérifié les estimations de la charge de travail dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles en organisant des auditions, pourtant même demandées par la magistrature, on aurait non seulement su que ces estimations étaient à mille lieues de la réalité, mais on aurait aussi pu l'entendre de première source.

Amendement n° 19 de M. Ide et Mme Maes

Art. 23

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 23-1. Le président du Sénat préside de droit la commission permanente.

2. La commission se réunit à l'initiative du bureau ou du président du Sénat.

La commission règle l'ordre de ses travaux, sans préjudice de l'article 20-3. Les propositions relatives à l'ordre des travaux sont établies par le président de la commission en concertation avec son bureau.

3. Les réunions des commissions se tiennent ordinairement le matin à 10 heures, l'après-midi à 14 heures et le soir à 19 heures. Sauf autorisation du bureau ou du président du Sénat, et sans préjudice de l'article 60, la commission ne peut pas se réunir pendant que l'assemblée siège.

4. Le membre effectif qui est empêché d'assister à une réunion de la commission, pour un motif valable, doit se faire remplacer à temps par un membre suppléant de la même commission. Il informe le président de la commission de ce remplacement, qui est acté au procès-verbal.

5. Sauf décision contraire de la commission, approuvée par le président du Sénat, les membres du Sénat peuvent assister aux réunions des commis-

4. De commissie kan ook de regering verzoeken inlichtingen te komen verstrekken over aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. »

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

De terminologie wordt aangepast aan het aantal van één vaste commissie.

Bovendien wordt het organiseren van studiedagen geschrapt. Dit behoort niet tot de essentiële taken van de « vernieuwde » Senaat en lijkt eerder onnuttig in dat verband.

Hoorzittingen kunnen daarentegen wel essentieel in het opstellen van deugdelijke wetgeving. In institutionele zaken is het soms goed het politieke compromis aan de realiteit te toetsen. Had men bijvoorbeeld de schattingen van de werklast in het gerechtelijk arrondissement Brussel getoetst via de nochtans zelfs door de magistratuur gevraagde hoorzittingen, dan had men niet alleen geweten maar ook nog eens uit eerste bron kunnen horen dat deze schattingen mijlenver van de effectieve cijfers stonden.

Amendement nr. 19 van de heer Ide en mevrouw Maes

Art. 23

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 23-1. — De voorzitter van de Senaat is van rechtswege voorzitter van de vaste commissie.

2. De commissie vergadert op initiatief van het bureau of van de voorzitter van de Senaat.

De commissie regelt haar werkzaamheden, onverminderd het bepaalde in artikel 20-3. De voorstellen over de regeling van de werkzaamheden worden vastgelegd door de voorzitter van de commissie in overleg met haar bureau.

3. De commissievergaderingen worden in regel 's ochtends om 10 uur, 's namiddags om 14 uur en 's avonds om 19 uur gehouden. Behalve met toestemming van het bureau of van de voorzitter van de Senaat en onverminderd het bepaalde in artikel 60, kan de commissie niet worden bijeengeroepen gedurende de tijd dat de assemblee in vergadering is.

4. Het vast lid dat om een geldige reden verhinderd is de vergadering van een commissie bij te wonen, moet zich tijdig laten vervangen door een plaatsvervanger van dezelfde commissie. Hij geeft aan de voorzitter kennis van deze vervanging, die in de notulen wordt aangetekend.

5. Behoudens andersluidende beslissing van de commissie, goedgekeurd door de voorzitter van de Senaat, mogen de leden van de Senaat die geen deel

sions dont ils ne font pas partie et y être entendus, mais sans voix délibérative.

6. Le vote sur les textes proposés n'est valable que si la majorité des membres se trouve réunie.

7. Un procès-verbal est établi à l'issue de chaque réunion de commission et il est signé par le président. Le président du Sénat peut décider de l'établissement d'un compte rendu intégral des réunions de commission qu'il désigne.

8. Les réunions de commission sont publiques.

Se tiennent toutefois à huis clos :

a) les réunions de la commission de vérification des pouvoirs;

b) les réunions au cours desquelles la commission délibère, en application de l'article 59 de la Constitution, sur l'autorisation à donner en vue de l'arrestation judiciaire d'un membre, sur son renvoi ou sa citation directe devant le juge pénal ou sur la suspension des poursuites;

c) sur décision du bureau de la commission, les réunions concernant des questions d'ordre administratif ou l'ordre des travaux.

Pour le surplus, la commission se réunit également à huis clos soit à la demande d'un membre de l'un des gouvernements, soit lorsque le bureau du Sénat ou la commission le décide pour une réunion ou pour un point spécifique inscrit à l'ordre du jour.

Le public est admis dans les tribunes lors des réunions publiques de commission. Les articles 88 et 90 sont applicables par analogie.

Lorsqu'une réunion se tient à huis clos, seuls les rapports adoptés ainsi que les communiqués établis sous la responsabilité du président sont rendus publics. »

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

La terminologie est adaptée eu égard au fait qu'il n'y aura plus qu'une seule commission permanente.

Le président du Sénat préside également la commission permanente.

En dehors des cas particuliers prévus dans l'article visé, il n'est pas nécessaire de créer des commissions spéciales. Le point 8, d) de l'article proposé a donc été supprimé.

uitmaken van de commissie, de vergaderingen bijwonen en daar gehoord worden, doch zij hebben geen stemrecht.

6. De stemming over de voorgestelde teksten is alleen dan geldig, wanneer de meerderheid van de leden bijeen is.

7. Van elke commissievergadering worden notulen gemaakt, die worden ondertekend door de voorzitter. De voorzitter van de Senaat kan beslissen dat van de commissievergaderingen die hij bepaalt, een integraal verslag wordt opgemaakt.

8. De commissievergaderingen zijn openbaar.

Worden niettemin met gesloten deuren gehouden :

a) de vergaderingen van de commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven;

b) de vergaderingen waarbij een commissie met toepassing van artikel 59 van de Grondwet beraadslaagt over het verlof voor de gerechtelijke aanhouding van een lid, zijn verwijzing naar of rechtstreekse dagvaarding voor de strafrechter of over de schorsing van een vervolging;

c) op beslissing van het bureau van de commissie, de vergaderingen betreffende administratieve aangelegenheden of de regeling van de werkzaamheden;

Voor het overige vergadert de commissie eveneens met gesloten deuren hetzij op verzoek van een lid van een van de regeringen, hetzij wanneer het bureau van de Senaat of de commissie daartoe beslist voor een vergadering of voor een specifiek punt op de agenda.

Bij openbare commissievergaderingen is het publiek toegelaten op de tribunes. De artikelen 88 en 90 zijn van overeenkomstige toepassing.

Wanneer een vergadering met gesloten deuren plaatsvindt, worden alleen de goedgekeurde verslagen en de mededelingen die onder de verantwoordelijkheid van de voorzitter zijn opgesteld, openbaar gemaakt. »

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

De terminologie wordt aangepast aan het aantal van één vaste commissie.

De voorzitter van de Senaat is ook voorzitter van de vaste commissie.

Buiten de bijzondere gevallen genoemd in dit artikel, zijn geen bijzondere commissies nodig. Punt 8, d) van het voorgestelde artikel werd dan ook opgeheven.

Amendement n° 20 de M. **Ide** et Mme **Maes**

Art. 24

Supprimer cet article.

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Étant donné qu'il n'y aura plus qu'une seule commission permanente, l'article en question est devenu sans objet.

Amendement n° 21 de M. **Ide** et MME **Maes**

Art. 25

Supprimer cet article.

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Étant donné qu'il n'y aura plus qu'une seule commission permanente, l'article en question est devenu sans objet.

Amendement n° 22 de M. **Ide** et Mme **Maes**

Art. 26

Supprimer cet article.

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Dès lors que les tâches essentielles du Sénat seront limitées, l'institution de commissions spéciales n'apportera aucune plus-value.

Amendement n° 23 de M. **Ide** et Mme **Maes**

Art. 27

Dans le point 1, première phrase, remplacer les mots «Les commissions choisissent parmi leurs membres» par les mots «La commission choisit parmi ses membres».

Amendement nr. 20 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 24

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Aangezien er slechts een vaste commissie overblijft, is het artikel zonder voorwerp.

Amendement nr. 21 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 25

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Aangezien er slechts een vaste commissie overblijft, is het artikel zonder voorwerp.

Amendement nr. 22 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 26

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Gezien de beperktere kerntaken heeft het oprichten van werkgroepen geen enkele meerwaarde.

Amendement nr. 23 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 27

In de eerste zin van punt 1 de woorden «commissies kiezen onder hun leden» vervangen door de woorden «commissie kiest onder haar leden».

Justification	Verantwoording
<p>Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.</p> <p>La terminologie est adaptée eu égard au fait qu'il n'y aura plus qu'une seule commission permanente.</p>	<p>Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.</p> <p>De terminologie wordt aangepast aan het aantal van één vaste commissie.</p>
Amendement n° 24 de M. Ide et MME Maes	Amendement nr. 24 van de heer Ide en mevrouw Maes
Art. 29	Art. 29
<p>Dans le point 1, dernier alinéa, supprimer les mots « , ni aux commissions spéciales que le président désigne ».</p>	<p>In het laatste lid van punt 1 de woorden « , noch tot de bijzondere commissie die de voorzitter aangeeft » doen vervallen.</p>
Justification	Verantwoording
<p>Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.</p> <p>La terminologie est adaptée eu égard au fait qu'il n'y aura plus qu'une seule commission permanente, et qu'il ne sera plus possible d'instituer des commissions spéciales.</p>	<p>Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.</p> <p>De terminologie wordt aangepast aan het aantal van één vaste commissie en het opheffen van de mogelijkheid tot oprichten van bijzondere commissies.</p>
Amendement n° 25 de M. Ide et MME Maes	Amendement nr. 25 van de heer Ide en mevrouw Maes
Art. 31	Art. 31
Supprimer cet article.	Dit artikel doen vervallen.
Justification	Verantwoording
<p>Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.</p> <p>Dès lors que les tâches essentielles du Sénat seront limitées, l'institution de commissions spéciales n'apportera aucune plus-value.</p>	<p>Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.</p> <p>Gezien de beperktere kerntaken heeft het oprichten van bijzondere commissies geen enkele meerwaarde.</p>
* * *	* * *
<p>Plusieurs membres émettent des réserves par rapport à un Sénat qui ne compterait plus qu'une seule commission permanente. Ils redoutent la création d'une distinction entre dix-sept « sénateurs de premier rang » et les quarante-trois autres membres. Une telle concentration de pouvoirs est-elle souhaitable d'un point de vue démocratique ? Et quelles activités subsisteront encore pour les sénateurs non membres de la commission permanente ?</p>	<p>Verschillende leden hebben bedenkingen bij een Senaat die slechts één vaste commissie zou tellen. Ze vrezen dat op die wijze een onderscheid zou worden gecreëerd tussen zeventien « eersterangsenatoren » en de driehonderd overige leden. Is een dergelijke machtsconcentratie vanuit een democratisch oogpunt wenselijk ? En welke activiteiten blijven er dan nog over voor de senatoren die geen lid zijn van de vaste commissie ?</p>
<p>L'une des auteurs des amendements souligne que les modifications qui y sont proposées traduisent la volonté de son groupe de réformer le Sénat de façon</p>	<p>Een van de indieners van de amendementen wijst erop dat de daarin voorgestelde wijzigingen de wil van haar fractie vertalen om de Senaat, als die dan toch</p>

beaucoup plus radicale, pour autant qu'il faille malgré tout le maintenir. Nul besoin de s'inquiéter du sort des sénateurs non membres de la commission permanente, ils auront bien assez de travail dans les Parlements des entités fédérées.

* * *

Un membre remarque que l'article 23-2, alinéa 1^{er}, de la proposition, prévoit que les commissions ne peuvent se réunir qu'à l'initiative du bureau ou du président du Sénat. Pourquoi un président de commission ne peut-il plus convoquer sa propre commission ?

D'après l'un des rapporteurs, l'article 23-2 partage équitablement les pouvoirs du président de commission et du bureau de la commission. Un autre membre ajoute qu'il a déjà eu affaire à deux types de présidents de commission : d'une part, ceux qui se montrent « collaboratifs », et d'autre part, ceux qui adoptent une attitude « contre-productive » et se comportent autoritairement. C'est la raison pour laquelle il est compréhensible, d'un point de vue pragmatique, de limiter quelque peu le pouvoir des présidents de commission.

Le premier intervenant maintient sa question. Il ne parvient pas à se rappeler de cas où des présidents de commission ont abusé du pouvoir de convoquer leur commission. Dans le nouveau Sénat, où le bureau se réunira bien moins souvent, le maintien de cette possibilité pour le président de commission pourrait être particulièrement utile ou même indispensable.

Amendement n° 5 de M. Laeremans

Art. 23

Au point 2, alinéa 1^{er}, insérer les mots « sur convocation de leur président ou » entre les mots « se réunissent » et les mots « à l'initiative du ».

Justification

L'auteur du présent amendement estime que le président d'une commission doit pouvoir prendre lui-même l'initiative de convoquer sa commission, plutôt que d'être tributaire d'une initiative du bureau ou du président du Sénat.

* * *

blijft bestaan, veel ingrijpender te hervormen. Over het lot van de senatoren die geen lid zijn van de commissie hoeft niemand zich zorgen te maken; ze zullen meer dan voldoende om handen hebben in de deelstaatparlementen.

* * *

Een lid merkt op dat de commissies luidens artikel 23-2, eerste lid, van het voorstel enkel op initiatief van het bureau of van de voorzitter van de Senaat kunnen vergaderen. Waarom kan een commissievoorzitter zijn eigen commissie niet langer bijeenroepen ?

Volgens een van de rapporteurs zijn de bevoegdheden van de commissievoorzitter en het bureau van de commissie in artikel 23-2 evenwichtig verdeeld. Een ander lid voegt eraan toe dat hij ervaring heeft met twee verschillende soorten commissievoorzitters : enerzijds voorzitters die zich « meewerkend » opstellen en anderzijds voorzitter die meer « tegenwerken » en zich autoritair gedragen. Daarom is het vanuit een pragmatisch oogpunt begrijpelijk dat de macht van de commissievoorzitters een beetje wordt ingeperkt.

De eerste spreker blijft bij zijn vraag. Hij kan zich geen gevallen voor de geest halen van commissievoorzitters die misbruik hebben gemaakt van de bevoegdheid om hun commissie bijeen te roepen. In de nieuwe Senaat, waar het bureau veel minder vaak bijeenkomt, zou het behoud van die mogelijkheid voor de commissievoorzitter net bijzonder nuttig of zelfs noodzakelijk kunnen zijn.

Amendement nr. 5 van de heer Laeremans

Art. 23

In punt 2, eerste lid, tussen het woord « vergaderen » en de woorden « op initiatief van » de woorden « op bijeenroeping door hun voorzitter of » invoegen.

Verantwoording

De indiener van dit amendement is van oordeel dat de voorzitter van een commissie zelf het initiatief moet kunnen nemen om zijn commissie bijeen te roepen en daarvoor niet afhankelijk moet zijn van een initiatief van het Bureau of de voorzitter van de Senaat.

* * *

Un membre demande si l'on n'envisage pas la possibilité d'attribuer la présidence des commissions permanentes aux membres du bureau afin de réaliser des économies en termes d'indemnités.

Un autre membre n'est pas favorable à cette idée. Les cinq membres du bureau auront déjà suffisamment d'autres tâches à accomplir.

Un autre membre déplore que le groupe auquel le premier intervenant appartient se focalise exclusivement sur les aspects financiers de la réforme et ne s'intéresse en aucune manière au contenu du rôle que le nouveau Sénat pourra jouer.

Titre I^{er}, chapitre VIII (articles 32ante à 54)

Selon l'un des rapporteurs, la disposition prévoyant que le Sénat «tient chaque année huit séances plénières» doit être comprise dans le sens où le Sénat se réunit sur une base quasi mensuelle.

Un membre estime que si l'on prévoit la possibilité de convoquer des séances plénaires supplémentaires, on risque de créer une nouvelle dynamique qui n'est pas compatible avec le statut que le Constituant a voulu donner au nouveau Sénat, à savoir celui d'une institution non permanente.

Amendement n° 26 de M. Ide et Mme Maes

Art. 32ante

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Art. 32ante. — «Le bureau du Sénat peut uniquement convoquer des séances plénières dans le cadre d'une tâche législative, consultative ou de médiation, définie dans la Constitution ou dans la loi.»

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Un nombre fixe de huit séances plénières avec une possibilité particulièrement souple de convoquer des séances plénières supplémentaires n'est pas conforme au principe, ancré dans la Constitution, du caractère non permanent. C'est la raison pour laquelle les auteurs préfèrent ne pas fixer de nombre de séances déterminé, mais faire référence aux tâches essentielles du Sénat.

*
* *

Les rapporteurs indiquent que dans les dispositions relatives aux règles de vote, les références aux motions

Een lid vraagt of er, met het oog op een besparing in de vergoedingen, niet overwogen is om het voorzitterschap van de vaste commissies toe te wijzen aan de leden van het bureau.

Een ander lid is geen voorstander van dat idee. De vijf bureauleden zullen reeds voldoende andere taken op zich moeten nemen.

Een derde lid betreurt de eenzijdige focus van de fractie van de eerste spreker op de financiële aspecten van de hervorming, zonder dat zij enige aandacht heeft voor de inhoudelijke rol die de nieuwe Senaat zou kunnen vervullen.

Titel I, hoofdstuk VIII (artikelen 32ante tot 54)

Volgens een van de rapporteurs moet de bepaling over «jaarlijks acht gewone plenaire vergaderingen» worden vertaald in die zin dat de nieuwe Senaat ongeveer maandelijks bijeenkomt.

Volgens een lid zet de mogelijkheid om bijkomende plenaire vergaderingen bijeen te roepen de deur open voor een eigen dynamiek, die niet verzoenbaar zou zijn met het door de grondwetgever gewilde niet-permanente karakter van de nieuwe Senaat.

Amendement nr. 26 van de heer Ide en mevrouw Maes

Art. 32ante

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 32ante. — Het bureau van de Senaat kan enkel plenaire vergaderingen bijeen roepen in het kader van een in de Grondwet of wet beschreven wetgevende, adviserende of bemiddelende taak.»

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Een vastgelegd aantal van acht plenaire vergaderingen met een bijzondere vlotte mogelijkheid tot bijeenroepen van bijkomende plenaire vergaderingen, is niet in overeenstemming met het grondwettelijk verankerde principe van het niet-permanent karakter. Daarom wordt geen aantal vergaderingen bepaald, maar in de plaats verwezen naar de kerntaken van de Senaat.

*
* *

De rapporteurs wijzen erop dat in de bepalingen over de stemregels, de verwijzingen naar de moties tot

clôturant un débat ont été supprimées. Étant donné qu'il n'y aura plus, dans le nouveau Sénat, de demandes d'explications ni de commissions d'enquête parlementaire et que le règlement actuel ne règle la technique des motions que dans ces deux cas (articles 73 et 76), la suppression semble logique à première vue. Mais il se pourrait que le Sénat ait besoin d'utiliser cette technique aussi dans d'autres cas. Étant donné que l'objectif n'est pas de modifier les règles de vote elles-mêmes, les rapporteurs proposent de rétablir la formulation actuelle des articles 41, alinéa 1^{er}, 42-3, alinéa 2, et 46-2, alinéa 1^{er}.

Amendement n° 33 de MM. Anciaux et Delpérée

Art. 41

Compléter l'alinéa 1^{er} par ce qui suit :

«, ou sur une motion présentée en clôture d'un débat. ».

Amendement n° 34 de MM. Anciaux et Delpérée

Art. 42

Au point 3, alinéa 2, insérer les mots «soit sur des notions présentées en clôture d'un débat» entre les mots «pour les votes portant» et «soit sur les conclusions d'un rapport».

Amendement n° 35 de MM. Anciaux et Delpérée

Art. 46

Au point 2, alinéa 1^{er}, insérer les mots «soit sur des notions clôturant un débat,» entre les mots «par assis et levé,» et «soit sur les conclusions d'un rapport».

Justification

Trois amendements visent à rétablir le texte des articles 41, alinéa 1^{er}, 42-3, alinéa 2, et 46-2, alinéa 1^{er}, dans leur version actuelle.

La proposition de modification du règlement supprime l'article 73 (motions déposées en conclusion d'une demande d'explications) et l'article 76 actuels (motions déposées en conclusion de la discussion du rapport d'une commission d'enquête). Toutefois, la technique des motions n'est pas utilisée uniquement dans ces deux cas; le Sénat peut y recourir aussi en dehors du cadre du contrôle politique.

besluit van een debat zijn geschrapt. Aangezien in de nieuwe Senaat niet langer sprake zal zijn van vragen om uitleg en parlementaire onderzoekscommissies en het huidige reglement enkel in die twee gevallen de techniek van de moties regelt (artikelen 73 en 76), lijkt de schrapping op het eerste gezicht logisch. Occasioneel kan de Senaat echter ook in andere gevallen baat hebben bij het gebruik van die techniek. Aangezien het niet de bedoeling is om de stemregels zelf te wijzigen, stellen de rapporteurs dan ook voor de huidige formulering van de artikelen 41, eerste lid, 42-3, tweede lid, en 46-2, eerste lid, te herstellen.

Amendement nr. 33 van de heren Anciaux en Delpérée

Art. 41

Het eerste lid aanvullen met de woorden :

«, of over een motie ingediend bij het sluiten van een debat».

Amendement nr. 34 van de heren Anciaux en Delpérée

Art. 42

In punt 3, tweede lid, de woorden «ofwel moties ingediend bij het sluiten van een debat,» invoegen tussen de woorden « voor de stemmingen over» en «ofwel conclusies van een verslag ».

Amendement nr. 35 van de heren Anciaux en Delpérée

Art. 46

In punt 2, eerste lid, de woorden «hetzij over moties tot besluit van een debat,» invoegen tussen de woorden «moet worden gestemd,» en «hetzij over conclusies van een verslag ».

Verantwoording

Drie amendementen strekken om de tekst van de artikelen 41, eerste lid, 42-3, tweede lid, en 46-2, eerste lid, in hun huidige formulering te herstellen.

Het voorstel van reglementswijziging heft de huidige artikelen 73 (moties ingediend tot besluit van een vraag om uitleg) en 76 (moties ingediend tot slot van de bespreking van het verslag van een onderzoekscommissie) op. De techniek van de moties beperkt zich echter niet tot deze twee hypotheses en de Senaat kan er beroep op doen buiten het kader van de politieke controle.

La notion de « motion déposée en clôture d'un débat » a été introduite lors des révisions du règlement des 2 mai 1945 et 19 mai 1949. Ni le rapport Erdman (doc. Sénat, 1994-1995, n° 1373-1) ni le rapport de la Vallée Poussin (doc. Sénat, 1948-1949, n° 211) ne fournissent toutefois de précisions sur ce que recouvre exactement cette notion.

Même si le Sénat n'a pas recours fréquemment à la technique des motions présentées en clôture d'un débat, cette formule peut apparaître plus appropriée qu'un vote sur des recommandations dans les cas où il n'y a manifestement pas de consensus sur les conclusions de la commission. Elle permet de faire l'économie d'une bataille d'amendements.

Comme la fonction délibératoire du futur Sénat deviendra une fonction essentielle, il ne serait pas opportun de le priver d'entrée de jeu de cette technique. Il est dès lors proposé de ne pas supprimer la référence aux « motions déposées en clôture d'un débat » dans les articles relatifs aux règles de vote.

* * *

Un membre estime que le nombre minimum de membres prescrit dans les articles 42-3 et 43-1 doit être ramené de cinq à quatre compte tenu de la diminution du nombre total de sénateurs, qui passe de septante-et-un à soixante.

Amendement n° 6 de M. Laeremans

Art. 42

Au point 3, alinéa 2, remplacer le mot « cinq » par le mot « quatre ».

Amendement n° 7 de M. Laeremans

Art. 43

Au point 1, remplacer le mot « cinq » par le mot « quatre ».

Justification

Dans le Sénat réformé, le nombre de sénateurs est ramené de septante-et-un à soixante. Compte tenu de cette réduction du nombre de sénateurs, il est évident que le nombre de sénateurs nécessaires pour procéder à un vote par appel nominal ou à un nouveau vote par assis et levé (article 43-1), qui est actuellement de cinq, sera réduit (plus ou moins) en proportion. À défaut, ce seuil sera plus difficile à atteindre, ce qui ne saurait être le but. C'est pourquoi nous proposons que dans le Sénat réformé, il puisse être procédé au vote par appel nominal ou à un nouveau vote par assis et levé si quatre sénateurs au moins le demandent.

* * *

Het begrip « motie ingediend bij het sluiten van een debat » werd ingevoerd bij de reglementscherzieningen van 2 mei 1945 en 19 mei 1949. Nog het verslag Erdman (stuk Senaat, 1994-1995, nr. 1373-1) noch het verslag de la Vallée Poussin (stuk Senaat, 1948-1949, nr. 211) verduidelijken echter wat deze techniek precies inhoudt.

Hoewel de Senaat niet vaak gebruik maakt van deze techniek, kan zij geschikter blijken dan een stemming over de aanbevelingen wanneer er kennelijk geen consensus bestaat over de conclusies van de commissie. Op die manier kan een amendementenlag worden voorkomen.

Aangezien de beraadslagstaak een essentiële taak van de toekomstige Senaat wordt, is het niet raadzaam hem die techniek van bij de aanvang te ontzeggen. Er wordt derhalve voorgesteld om de verwijzing naar de « moties ingediend bij het sluiten van een debat » in de artikelen over de stemregels niet op te heffen.

* * *

Een lid meent dat het in de artikelen 42-3 en 43-1 voorgeschreven minimumaantal leden van vijf op vier moet worden gebracht in het licht van de vermindering van het totale aantal senatoren van eenenzeventig tot zestig.

Amendement nr. 6 van de heer Laeremans

Art. 42

In punt 3, tweede lid, het woord « vijf » vervangen door het woord « vier ».

Amendement nr. 7 van de heer Laeremans

Art. 43

In punt 1 het woord « vijf » vervangen door het woord « vier ».

Verantwoording

In de hervormde Senaat wordt het aantal senatoren teruggebracht van eenenzeventig tot zestig. Gelet op deze vermindering van het aantal senatoren, ligt het voor de hand dat het aantal senatoren dat nodig is om tot een stemming bij naamroeping (artikel 42-3) of een herstemming bij zitten en opstaan (artikel 43-1) over te gaan, en dat momenteel vijf bedraagt, (ongeveer) in evenredigheid wordt verminderd. Zo niet komt de drempel om daartoe te komen hoger te liggen en dat kan niet de bedoeling zijn. Derhalve wordt voorgesteld te bepalen dat in de hervormde Senaat het verzoek van vier senatoren moet volstaan om tot een stemming bij naamroeping of een herstemming bij zitten en opstaan over te gaan.

* * *

Le membre précité émet des réserves en ce qui concerne l'article 51. Selon lui, le pouvoir de censure que cette disposition accorde au président du Sénat ne se justifie plus.

Amendement n° 8 de M. Laeremans

Art. 51

Supprimer les mots «contraires à l'ordre ou celles».

Justification

Par le passé, il est déjà arrivé à plusieurs reprises que des mots soient supprimés des *Annales* par le président au motif qu'ils étaient contraires à l'ordre. En l'occurrence, il ne s'agissait en général pas vraiment de mots contraires à l'ordre, mais bien de prises de position politiques qui auraient probablement pu paraître désagréables ou blessantes pour certains ou pour les pouvoirs en place, mais qui doivent certainement pouvoir être formulées dans une démocratie parlementaire adulte et faire l'objet d'un débat. Dans une démocratie parlementaire, la liberté d'expression doit en effet être la règle et la censure doit en principe être proscrite. Il est dès lors proposé d'abolir la possibilité dont dispose le président du Sénat de faire effacer des *Annales* ou d'autres documents parlementaires les propos tenus par des parlementaires.

Un membre insiste sur la nécessité de maintenir le pouvoir du président de faire supprimer des mots, pour qu'il soit possible, par exemple, de faire effacer des *Annales* des propos racistes. Il ne fait aucun doute que si un président venait à abuser politiquement de son pouvoir, il serait rappelé à l'ordre par l'assemblée.

Titre II, chapitre I^{er} (articles 55 à 62)

L'un des rapporteurs explique que ces articles ont simplement été adaptés aux nouvelles dispositions constitutionnelles relatives à la procédure législative.

Un membre fait remarquer que le Parlement flamand est automatiquement informé des avant-projets de décret adoptés par le gouvernement flamand. Il souhaite instaurer la même pratique au Sénat.

Amendement n° 9 de M. Laeremans

Art. 55

Avant l'alinéa 1^{er}, ajouter un alinéa rédigé comme suit :

«Les avant-projets de loi qui se rapportent aux matières visées à l'article 78 de la Constitution sont

Hetzelfde lid heeft een bedenking bij artikel 51. De censurbevoegdheid die in die bepaling aan de voorzitter van de Senaat wordt toegekend, is volgens hem niet langer te verantwoorden.

Amendement nr. 8 van de heer Laeremans

Art. 51

De woorden «die strijdig zijn met de orde of doen vervallen.

Verantwoording

In het verleden werden door de voorzitter van deze assemblee reeds meermalen woorden uit de notulen geschrapt onder het mom dat deze strijdig zouden zijn met de orde. Daarbij ging het in de regel niet zozeer om strijdigheid met de orde, maar wel om politieke stellingnamen die voor sommigen of voor de gevestigde machten misschien wel onaangenaam of kwetsend zouden kunnen overkomen, maar die in een volwassen parlementaire democratie alvast uitgesproken moeten kunnen worden in het parlement en waaromtrent een debat moet kunnen worden gevoerd. In een parlementaire democratie moet immers het vrije woorden heersen en kan er in beginsel geen censuur bestaan. Vandaar dat wordt voorgesteld de mogelijkheid voor de voorzitter van de Senaat te schrappen dat deze woorden van parlementsleden uit de *Handelingen* of andere parlementaire documenten zou kunnen laten schrappen.

Een lid beklemtoont dat de bevoegdheid van de voorzitter om woorden te doen schrappen bewaard moet blijven, bijvoorbeeld om racistische uilatingen uit de *Handelingen* te kunnen weren. Indien een voorzitter politiek misbruik zou maken van zijn bevoegdheid, zal hij ongetwijfeld door de assemblee worden teruggefloten.

Titel II, hoofdstuk I (artikelen 55 tot 62)

Een van de rapporteurs licht toe dat deze artikelen enkel zijn aangepast aan de nieuwe grondwetsbepalingen over de wetgevingsprocedure.

Een lid merkt op dat het Vlaams Parlement meteen kennis krijgt van de door de Vlaamse regering aangenomen voorontwerpen van decreet. Hij wil diezelfde praktijk ook in de Senaat invoeren.

Amendement nr. 9 van de heer Laeremans

Art. 55

Vóór het eerste lid een lid toevoegen, luidende :

«Voorontwerpen van wet die materies betreffen bedoeld in artikel 78 van de Grondwet worden na

portés à la connaissance du Sénat après leur approbation par le Conseil des ministres. »

Justification

Les parlementaires ne peuvent remplir leur rôle législatif correctement que s'ils disposent de suffisamment de temps pour préparer l'examen d'un projet de loi. Il est dès lors important que le gouvernement les informe à un stade précoce du contenu des avant-projets de loi. Il existe pour le moment une discrimination entre les groupes de la majorité, qui peuvent disposer officieusement de l'avant-projet de loi, et les groupes de l'opposition, qui n'ont pas cette possibilité. Le présent amendement tend à faire en sorte que les avant-projets de loi soient portés à la connaissance des membres du Sénat dès que possible, après leur approbation par le Conseil des ministres. Cette pratique a déjà cours depuis quelques années, à la satisfaction générale, au Parlement flamand en ce qui concerne les avant-projets de décret. Le présent amendement contribue à renforcer le Parlement vis-à-vis du gouvernement.

Titre II, chapitre II (articles 63 à 65)

Un membre souligne que l'intitulé de ce chapitre ne peut plus faire référence aux articles 79, 80 et 81 de la Constitution étant donné que ces dispositions ont été abrogées. Les rapporteurs confirment la nécessité d'adapter l'intitulé.

Un autre membre se demande si un délai d'évocation de quinze jours ne risque pas de poser des problèmes de *timing* dans un Sénat non permanent. Il lui est répondu que les sénateurs sont aussi actifs durant les périodes où il n'y a pas de séances plénières.

Plusieurs membres déplorent que le Constituant ait prévu un seuil d'évocation si élevé. Cela compromet les possibilités du nouveau Sénat. Dans la pratique, les partis de la majorité seront probablement les seuls à procéder encore à des évocations.

Un des rapporteurs confirme que ce seuil plus élevé est instauré dans le but de réduire le nombre d'évocations. Dans un même temps, il souligne que la majorité au Sénat ne doit pas coïncider avec la majorité du gouvernement.

Titre II, chapitre III (articles 66 à 68)

Le contenu de ces dispositions demeure inchangé. À l'article 68, les références à la « Cour d'arbitrage » sont adaptées à la nouvelle appellation de la Cour.

Titre III, chapitre I^{er} (article 69^{ante})

Cette disposition porte exécution du nouvel article 56, alinéa 2, de la Constitution.

goedkeuring door de Ministerraad ter kennis gebracht van de Senaat. »

Verantwoording

Parlementsleden kunnen hun wetgevende rol maar naar behoren vervullen wanneer zij over voldoende tijd beschikken om de besprekking van een wetsontwerp voor te bereiden. Daarom is het belangrijk dat zij reeds in een vroeg stadium door de regering op de hoogte worden gebracht van de inhoud van voorontwerpen van wet. Op dit ogenblik bestaat er een discriminatie tussen de fracties van de meerderheid, die via officieuze weg over het voorontwerp kunnen beschikken en de fracties van de oppositie, die die mogelijkheid niet hebben. Dit voorstel strekt ertoe dat voorontwerpen van wet zo spoedig mogelijk na hun goedkeuring door de Ministerraad ter kennis worden gebracht van de leden van de Senaat. Deze praktijk wordt, tot ieders voldoening, met betrekking tot voorontwerpen van decreet reeds enkele jaren toegepast in het Vlaams parlement. Dit voorstel draagt bij tot een versterking van het Parlement ten opzichte van de regering.

Titel II, hoofdstuk II (artikelen 63 tot 65)

Een lid wijst erop dat het opschrift van dit hoofdstuk niet langer mag verwijzen naar de artikelen 79, 80 en 81 van de Grondwet, aangezien die bepalingen worden opgeheven. De rapporteurs bevestigen dat het opschrift moet worden aangepast.

Een ander lid vraagt zich af of een evocatietermijn van vijftien dagen geen probleem van timing kan opleveren in een niet-permanente Senaat. Daarop wordt geantwoord dat senatoren ook actief zijn in de periodes waarin er geen plenaire vergaderingen zijn.

Enkele leden betreuren dat de grondwetgever de evocatierempel zo hoog heeft gelegd. Dat frukt de mogelijkheden van de nieuwe Senaat. In de praktijk zullen wellicht enkel nog evocaties door de meerderheidspartijen voorkomen.

Een van de rapporteurs bevestigt dat de hogere drempel wordt ingevoerd om het aantal evocaties te verminderen. Tegelijkertijd wijst hij erop dat de meerderheid in de Senaat niet hoeft samen te vallen met de regeringsmeerderheid.

Titel II, hoofdstuk III (artikelen 66 tot 68)

Deze bepalingen worden inhoudelijk niet gewijzigd. In artikel 68 worden de verwijzingen naar het « Arbitragehof » aangepast aan de huidige benaming van het hof.

Titel III, hoofdstuk I (artikel 69^{ante})

Met deze bepaling wordt het nieuwe artikel 56, tweede lid, van de Grondwet uitgevoerd.

Titre III, chapitre II (articles 69 à 73)

Un membre verrait d'un bon œil que l'on affine les motifs d'irrecevabilité des questions écrites (article 70-2). Les questions posées dans le but d'obtenir des informations d'ordre statistique (point *c*) doivent effectivement être autorisées, selon lui, si ces informations ne sont pas accessibles au public. Le même raisonnement s'applique aux questions qui concernent une action judiciaire en cours (point *d*), lorsqu'un dossier judiciaire suscite une certaine émotion dans l'opinion publique.

Amendement n° 10 de M. Laeremans

Art. 70

Au point 2, apporter les modifications suivantes :

- A) compléter le *c*), *in fine*, par les mots «, lorsqu'ils sont accessibles au public»;**
- B) compléter le *d*), *in fine*, par les mots «à moins que l'avis ou l'action judiciaire en question ne suscite une vive émotion publique».**

Justification

Le *c*) de l'article 70 du règlement proposé dispose que les questions écrites qu'un sénateur pose au gouvernement sont irrecevables lorsqu'elles tendent à obtenir de la documentation ou des renseignements purement statistiques. Cette formulation, qui est basée sur le texte du règlement actuel, est toutefois insuffisante et a d'ailleurs été invoquée abusivement à plusieurs reprises dans le passé pour refuser certaines informations à des sénateurs. Or, le droit à l'information est un pilier essentiel du travail parlementaire. Un parlementaire doit pouvoir s'informer dûment et disposer de toutes les informations qu'il juge pertinentes pour pouvoir exercer pleinement sa fonction, dans le cadre des compétences qui sont lui confiées. De telles informations peuvent très bien se présenter aussi sous la forme de données statistiques ou de documentation. Il est logique de prévoir que le gouvernement n'est pas obligé de répondre à des questions visant à obtenir des informations purement statistiques ou de la documentation qui sont accessibles au public. Mais de très nombreuses informations et documentations statistiques ne le sont pas, et un parlementaire doit dans ce cas avoir le droit de les obtenir du gouvernement. Tel est donc l'objet de la première partie du présent amendement.

Le *d*) de l'article 70 du règlement proposé dispose que les questions écrites qui visent à obtenir un avis juridique individuel ou qui concernent une action judiciaire en cours sont également irrecevables. À la lumière de la séparation des pouvoirs et du secret de l'instruction, les auteurs du présent amendement peuvent souscrire à cette disposition jusqu'à un certain point. Mais il arrive régulièrement que des dossiers judiciaires suscitent une certaine émotion dans l'opinion publique, trouvent un large écho dans la presse et donnent lieu à un débat de société. Sous cet angle, les auteurs de l'amendement estiment que, dès lors qu'il est question d'un débat de société, des questions doivent pouvoir être posées à ce sujet, comme cela se fait d'ailleurs très souvent dans la pratique. Or, en vertu de la formulation actuelle de la disposition visée par l'amendement, de telles questions peuvent être déclarées irrecevables — comme on l'a déjà vu à plusieurs reprises —, si bien qu'un

Titel III, hoofdstuk II (artikelen 69 tot 73)

Een lid is voorstander van een verfijning van de niet-onontvankelijkheidsgronden voor schriftelijke vragen (artikel 70-2). Vragen die gericht zijn op het verkrijgen van statistische inlichtingen (punt *c*) moeten volgens hem wel toegelaten worden, indien die inlichtingen niet publiek beschikbaar zijn. Hetzelfde geldt voor vragen die betrekking hebben op een aanhangige rechtsvordering (punt *d*), indien het een rechtszaak met sterke weerklank in de publieke opinie betreft.

Amendement nr. 10 van de heer Laeremans

Art. 70

In punt 2 de volgende wijzigingen aanbrengen :

- A) de bepaling onder *c*) aanvullen als volgt : «, wanneer ze publiek beschikbaar zijn»;**
- B) de bepaling onder *d*) aanvullen als volgt : «, tenzij daar publieke commotie over bestaat».**

Verantwoording

Bepaling *c*) van artikel 70 van het voorgestelde reglement stelt dat schriftelijke vragen van een senator aan de regering onontvankelijk zijn wanneer zij gericht zijn op het verkrijgen van documentatie of louter statistische gegevens. Deze formulering, die op het huidige reglement is gestoeld, is evenwel te scherp door de bocht en werd in het verleden dan ook meermaals misbruikt om senatoren informatie te onthouden. Recht op informatie is nochtans een essentieel onderdeel van het parlementaire werk. Een parlementslied moet zich immers terdege kunnen informeren en moet over alle volgens hem relevante informatie kunnen beschikken om zijn functie, binnen de hem toegekende bevoegdheden, ten volle te kunnen uitoefenen. Zulke informatie kan ook bestaan in de vorm van statistische gegevens of documentatie. Het is redelijk dat de regering niet hoeft te antwoorden op vragen omtrent het bekomen van louter statistische informatie of documentatie die publiek beschikbaar is. Heel wat statistische informatie en documentatie is dat echter niet, en in dat geval dient het dus tot het recht van een parlementslied te behoren om deze informatie of documentatie van de regering te verkrijgen. Dat is dan ook het opzet van het eerste deel van dit amendement.

Bepaling *d*) van artikel 70 van het voorgestelde reglement bepaalt dan weer dat schriftelijke vragen die betrekking hebben op een individueel juridisch dossier of een aanhangige rechtsvordering eveneens onontvankelijk zijn. Vanuit de optiek van de scheiding der machten en van het geheim van het onderzoek, kunnen de indieners van dit amendement daarmee tot op zekere hoogte instemmen. Het gebeurt evenwel regelmatig dat gerechte dossiers in de publieke opinie voor de nodige commotie zorgen, ruime weerklank vinden in de pers en leiden tot een maatschappelijk debat. Vanuit deze optiek zijn de indieners van oordeel dat, vermits het hier om een maatschappelijk debat gaat, er in het parlement wél vragen over moeten kunnen worden gesteld. In de praktijk gebeurt dat trouwens ook heel vaak. Met de huidige formulering kunnen dergelijke vragen evenwel als onontvankelijk worden verklaard, wat eveneens al meermaals is gebeurd, zodat er

certain arbitraire règne en la matière. La partie B) du présent amendement vise précisément à éviter pareil arbitraire et à distinguer ce qui est permis de ce qui ne l'est pas.

Un des rapporteurs souligne que, dans la pratique, le bureau évalue si une question qui fait débat peut ou non être posée. Ce sera également le cas au sein du nouveau Sénat. À supposer que cela pose tout de même problème dans la pratique, une révision des dispositions réglementaires peut être envisagée.

* * *

Un membre renvoie à la pratique, qui admet qu'un sénateur pose une question écrite restée sans réponse sous la forme d'une demande d'explication. Du fait de la suppression des demandes d'explication au Sénat, cette possibilité disparaît. Pour cette raison, le membre souhaite savoir si une alternative est prévue afin de garantir une réponse aux questions posées par les sénateurs.

La présidente reconnaît que le fait de devoir attendre trop longtemps une réponse à une question écrite pose réellement problème.

Titre III, chapitre III (article 75)

Cet article n'a donné lieu à aucune observation.

Titre IV (articles 78 à 81)

Ces dispositions n'ont donné lieu à aucune observation.

Titre V, chapitre I^{er} (articles 82 à 84)

À la question d'un membre qui souhaite savoir quelles nominations et présentations externes sont visées à l'article 83, il est répondu que cette disposition s'applique à la nomination des membres « non magistrats » du Conseil supérieur de la Justice ainsi qu'à la présentation des juges à la Cour constitutionnelle et des conseillers d'État et assesseurs auprès du Conseil d'État.

Les rapporteurs indiquent que article 84-1, alinéa 3, fait encore indûment référence aux chiffres électoraux des groupes politiques dans le cadre de l'élection directe du Sénat. Comme plus aucun sénateur ne sera élu directement, un nouveau critère est nécessaire afin de départager deux groupes politiques comptant le même nombre de membres. Les rapporteurs proposent

op dat vlak een zekere willekeur troef is. Om dit te vermijden en een zekere lijn te trekken in wat wel en niet kan, wordt de sub B) bedoelde invoeging voorgesteld.

Een van de rapporteurs wijst erop dat in de praktijk het bureau beoordeelt of een vraag waar discussie over bestaat, al dan niet kan worden gesteld. Dat zal ook in de nieuwe Senaat het geval zijn. Mocht die praktijk toch aanleiding geven tot problemen, dan kan een herziening van de reglementsbeperkingen worden overwogen.

* * *

Een lid verwijst naar de praktijk waarbij wordt aanvaard dat een senator een onbeantwoord gebleven schriftelijke vraag als een vraag om uitleg stelt. Door de opheffing van de vragen om uitleg in de Senaat, verdwijnt die mogelijkheid. Daarom wil het lid vernemen of er in een alternatief is voorzien om te waarborgen dat de vragen van de senatoren worden beantwoord.

De voorzitster erkent dat het (te lang) uitblijven van antwoorden op schriftelijke vragen een reëel probleem is.

Titel III, hoofdstuk III (artikel 75)

Dit artikel heeft geen aanleiding gegeven tot opmerkingen.

Titel IV (artikelen 78 tot 81)

Deze artikelen hebben geen aanleiding gegeven tot opmerkingen.

Titel V, hoofdstuk I (artikelen 82 tot 84)

Op de vraag van een lid welke externe benoemingen en voordrachten worden bedoeld in artikel 83, wordt geantwoord dat die bepaling van toepassing is op de benoeming van de ledigen « niet-magistraten » van de Hoge Raad voor de Justitie en op de voordracht van de rechters in het Grondwettelijk Hof en de staatsraden en assessoren van de Raad van State.

De rapporteurs merken op dat in artikel 84-1, derde lid, ten onrechte nog wordt verwezen naar de stemcijfers van de fracties bij de rechtstreekse verkiezing van de Senaat. Aangezien er geen senatoren meer rechtstreeks zullen worden gekozen, is een nieuw criterium nodig om de voorrang te kunnen bepalen tussen twee fracties met hetzelfde ledenaantal. De

que, dans ce cas, les chiffres électoraux obtenus par les formations politiques aux élections communautaires et régionales soient déterminants.

Amendement n° 36 de MM. **Anciaux et Delpérée**

Art. 84

Remplacer le 1, alinéa 3, par ce qui suit :

«En cas d'égalité de quotients, le mandat est attribué au groupe comptant le plus grand nombre de membres, et en cas de parité du nombre de membres, au groupe qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé conformément aux articles 210octies, § 1^{er}, et 210decies, § 1^{er}, du Code électoral.»

Justification

Le critère qui est retenu par le règlement pour départager deux groupes politiques qui comptent le même nombre de membres, doit être revu puisqu'il n'y aura plus d'élections sénatoriales. Les nouveaux articles 210octies, § 1^{er}, et 210decies, § 1^{er}, (chiffres électoraux des formations politiques) offrent une alternative, pour autant qu'il y ait une adéquation entre les formations politiques visées au Code électoral et les groupes politiques au Sénat.

Titre V, chapitres II et III (articles 85 et 86)

Un membre plaide pour que le Comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes du Sénat soit transformé en un Comité d'avis fédéral commun avec celui de la Chambre.

Une autre membre ne partage pas ce point de vue. Elle est favorable au maintien d'un comité d'avis distinct au Sénat.

Titre V, chapitre IV (article 87)

Un membre rappelle que, même après avoir été réformé, le Sénat enverra encore une délégation dans plusieurs assemblées parlementaires internationales afin de garantir la représentation des entités fédérées. Il est favorable à ce que ces délégations soient mentionnées dans le règlement.

Amendement n° 29 de M. **Mahoux**

Art. 87

Insérer les mots «notamment une assemblée ou une conférence parlementaires,» entre les mots

rapporteurs proposent que dans ce cas de figure les résultats des élections communautaires et régionales soient déterminants.

Amendement nr. 36 van de heren **Anciaux en Delpérée**

Art. 84

Punt 1, derde lid, vervangen als volgt :

«Bij gelijke kiesquotiënten wordt het mandaat toegekend aan de fractie met het grootste ledental en bij gelijke fractiesterkte aan de fractie die het hoogste stemcijfer heeft behaald overeenkomstig de artikelen 210octies, § 1, en 210decies, § 1, van het Kieswetboek.»

Verantwoording

Het criterium dat het reglement hanteert om de voorrang te bepalen tussen twee politieke fracties met gelijke fractiesterkte, moet worden herzien, aangezien er geen Senaatsverkiezingen meer zullen plaatsvinden. De nieuwe artikelen 210octies, § 1, en 210decies, § 1, van het Kieswetboek bieden een alternatief (stemcijfers van de politieke formaties), op voorwaarde dat de politieke formaties waarvan sprake is in het Kieswetboek en de politieke fracties in de Senaat met elkaar overeenstemmen.

Titel V, hoofdstukken II en III (artikelen 85 en 86)

Een lid pleit ervoor het Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen van de Senaat, samen met dat van de Kamer, om te vormen tot een gemeenschappelijk Federaal Adviescomité.

Een ander lid is het daar niet mee eens. Zij is voorstander van het behoud van een apart adviescomité in de Senaat.

Titel V, hoofdstuk IV (artikel 87)

Een lid herinnert eraan dat de Senaat ook na de hervorming nog een delegatie zal sturen naar een aantal internationale parlementaire assemblees, om de vertegenwoordiging van de deelstaten te waarborgen. Hij is voorstander van een vermelding van die delegaties in het reglement.

Amendement nr. 29 van de heer **Mahoux**

Art. 87

Tussen de woorden een «een internationale organisatie,» en de woorden «wordt een bondig over-

«organisation internationale,» et les mots «un aperçu sommaire».

Un autre membre estime que de telles missions ne sont plus compatibles avec le nouveau rôle du Sénat et propose d'abroger cet article.

Amendement n° 27 de M. **Ide** et MME **Maes**

Art. 87

Supprimer cet article.

Justification

Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.

Eu égard à la limitation des tâches essentielles, les missions à l'étranger n'apportent aucune plus-value. En outre, la plupart des sénateurs ont un double mandat. Il serait plus logique que les sénateurs soient envoyés en mission à l'étranger par le parlement qui les a désignés.

La présence permanente de sénateurs dans d'autres assemblées parlementaires dans un contexte international serait en outre difficilement conciliable avec le caractère non permanent du Sénat «réformé».

Titre V, Chapitre V (articles 88 à 90)

L'article 89 détermine qui a accès à la salle où siègent les sénateurs.

Un membre estime que la mention des ministres et des secrétaires d'État dans cette disposition doit être interprétée en ce sens que les membres des gouvernements des entités fédérées ont eux aussi accès à la salle. Leur présence peut en effet être utile dans le nouveau Sénat, qui devient un lieu de rencontre des communautés et des régions.

Par contre, la présence des commissaires du Roi n'est plus d'aucune utilité, selon ce même membre.

Amendement n° 28 de M. **Ide** et MME **Maes**

Art. 89

Supprimer les mots «, des commissaires du Roi».

zicht», de woorden «*inzonderheid een parlementaire assemblee of een parlementaire conferentie*,» invogen.

Een ander lid vindt dergelijke zendingen niet langer te rijmen met de nieuwe rol van de Senaat en stelt voor het artikel op te heffen.

Amendement nr. 27 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 87

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.

Gezien de beperktere kerntaken hebben zendingen in het buitenland geen meerwaarde. Bovendien hebben de meeste senatoren een dubbelmandaat. Een buitenlandse zending door het parlement dat hen aanduidt is meer zinvol.

De vaste aanwezigheid van senatoren in andere parlementaire assemblees in internationale context zou bovendien moeilijk te rijmen zijn met het niet-permanent karakter van de «vernieuwde» Senaat.

Titel V, hoofdstuk V (artikelen 88 tot 90)

In artikel 89 wordt bepaald wie toegang heeft tot de zaal waar de senatoren zitting houden.

Een lid meent dat de vermelding van ministers en staatssecretarissen in die bepaling in die zin moet worden geïnterpreteerd dat ook de leden van de deelstaatregeringen toegang hebben tot de zaal. Hun aanwezigheid kan immers nuttig zijn in de nieuwe Senaat, die een ontmoetingsplaats wordt van de gemeenschappen en de gewesten.

Volgens hetzelfde lid heeft de aanwezigheid van commissarissen van de Koning daarentegen geen enkel nut meer.

Amendement nr. 28 van de heer **Ide** en mevrouw **Maes**

Art. 89

De woorden «de commissarissen van de Koning» doen vervallen.

Justification	Verantwoording
<p>Pour la justification générale, il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 13.</p> <p>La responsabilité du Roi ne peut pas être engagée. La présence du gouvernement et des secrétaires d'État suffit en l'occurrence.</p> <p>Le Sénat «réformé» ne comptera plus de sénateurs de droit. Les commissaires du Roi n'auront dès lors aucun rôle d'assistance à y accomplir.</p> <p>En revanche, les auteurs souhaitent attirer l'attention sur le fait que, compte tenu du nouveau rôle du Sénat, les mots «ministres» et «secrétaires d'État» désignent également les ministres et secrétaires d'État des entités fédérées. La présence de ces représentants des entités fédérées découle en effet de la nouvelle fonction du Sénat comme lieu de rencontre entre les communautés et les régions. Dans tous les cas, leur présence est plus utile que celle des commissaires du Roi.</p> <p>En outre, une acceptation terminologique restrictive, limitée aux seuls ministres et secrétaires d'État fédéraux, ne cadre pas avec la suppression de la mission de contrôle du Sénat.</p> <p>Un des auteurs de la proposition note que les termes «commissaires du Roi» prêtent manifestement à confusion. En réalité, cela fait longtemps que ces termes sont obsolètes et que l'on utilise exclusivement les mots «commissaires du gouvernement».</p>	<p>Voor de algemene verantwoording wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 13.</p> <p>De Koning is onverantwoordelijk. De aanwezigheid van de regering en de staatssecretarissen volstaat voor dit aspect.</p> <p>De Senatoren van rechtswege werden in de «vernieuwde» Senaat niet meer weerhouden. Ook hier is geen rol weggelegd voor bijstand via commissarissen van de koning.</p> <p>De indieners wensen er daarentegen wel op te wijzen dat de woorden «ministers» en «staatssecretarissen» gezien de nieuwe rol van de Senaat ook slaan op de ministers en staatssecretarissen van de deelstaatregeringen. Inderdaad, de aanwezigheid van deze vertegenwoordigers van de deelstaten hoort bij de nieuwe taak van ontmoetingsplaats tussen gemeenschappen en gewesten. In elk geval is hun aanwezigheid van meer nut dan de aanwezigheid van de commissarissen van de koning.</p> <p>Het beperken van deze terminologie tot enkel federale ministers en staatssecretarissen komt bovendien niet overeen met het verdwijnen van de controletaak van de Senaat.</p> <p>Een van de auteurs van het voorstel wijst op de verwarring die blijkbaar heerst over de «commissarissen van de Koning». In werkelijkheid is die titel sinds lang in onbruik geraakt en wordt nog uitsluitend over «regeringscommissarissen» gesproken.</p>
<p>Amendement n° 37 de MM. Claes, Anciaux, De Decker, Delpérée, Mahoux, MMES Taelman et Thibaut</p>	<p>Amendement nr. 37 van de heren Claes, Anciaux, De Decker, Delpérée, Mahoux, de dames Taelman en Thibaut</p>
Art. 89	Art. 89
<p>Remplacer les mots «des commissaires du Roi» par les mots «des commissaires du gouvernement».</p>	<p>De woorden «de commissarissen van de Koning» vervangen door de woorden «de regeringscommissarissen».</p>
<p style="text-align: center;">Justification</p> <p>Cela fait des dizaines d'années que le titre «commissaire du Roi» est obsolète. On parle actuellement de «commissaire du gouvernement». Il arrive qu'au cours d'une législature on nomme un ou plusieurs commissaires du gouvernement qui sont chargés d'une mission spécifique; ainsi, dans un passé récent, on a eu un commissaire du gouvernement chargé de la problématique de la dioxine, ou encore un commissaire du gouvernement chargé du lancement d'un audit interne de l'autorité fédérale.</p> <p>Il faut distinguer le commissaire du gouvernement du «commissaire royal», qui se voit confier une mission par le Roi. Or, l'article 89 ne vise pas les commissaires royaux.</p> <p>Plusieurs membres indiquent qu'en l'absence d'ancre légal de ce titre, il ne peut y avoir de malentendu quant aux commissaires concernés par l'article 89. Sont uniquement visés les commissaires chargés d'une mission particulière qui sont adjoints à un membre du gouvernement.</p>	<p style="text-align: center;">Verantwoording</p> <p>«Commissaris van de Koning» is sinds tientallen jaren geen gebruikelijke titel meer. Tegenwoordig spreekt men van een «regeringscommissaris». Tijdens sommige legislaturen worden één of meer regeringscommissarissen belast met een specifieke opdracht, zoals, in het recente verleden, een regeringscommissaris belast met de dioxineproblematiek of een regeringscommissaris voor een efficiënte overheid.</p> <p>De regeringscommissaris is te onderscheiden van de «Koninklijke commissaris», die een opdracht voor de Koning uitoefent. Koninklijke commissarissen worden in dit artikel niet beoogd.</p> <p>Verschillende leden beklemtonen dat er, bij gebrek aan wettelijke grondslag voor de titel, geen misverstand mag over bestaan welke commissarissen in artikel 89 worden bedoeld. Het gaat uitsluitend om commissarissen, belast met een bijzondere taak, die aan een lid van de regering zijn toegevoegd.</p>

*
* *

*
* *

Un membre propose de compléter les dispositions concernant l'accès à la salle des séances ou aux tribunes publiques par une disposition prévoyant que toute personne y ayant accès assiste aux assemblées la tête découverte.

Amendement n° 11 de M. Laeremans et consorts

Art. 89

Compléter cet article par un alinéa rédigé comme suit :

« Les sénateurs, ainsi que toute personne ayant accès à la salle des séances, assistent aux assemblées découverts, sauf si le port d'un couvre-chef est requis pour raisons médicales. »

Justification

Dans notre pays, de plus en plus de personnes appartenant à certains groupes de population portent des signes extérieurs et vestimentaires à caractère religieux. Nous faisons évidemment référence aux femmes musulmanes qui portent le voile, mais aussi aux hommes juifs qui portent la kippa ou aux Sikhs coiffés du turban traditionnel.

Face à ce constat, plusieurs pays ont décrété l'interdiction du port du foulard à l'école, par exemple, ou ont décidé d'entamer une discussion sur la question. Dans la Turquie laïque, le port du voile est interdit depuis longtemps à l'école, ainsi que dans l'exercice de fonctions officielles, dans les bâtiments publics et au travail. Dans la foulée, la Turquie a également banni le port du voile au parlement.

La Convention européenne des droits de l'homme dispose ce qui suit en son article 9 :

« Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. »

Tout d'abord, soulignons très clairement qu'une proposition visant à interdire le port de symboles politico-religieux au Sénat ne porte évidemment pas atteinte au droit de chacun à adhérer à la religion de son choix. Par ailleurs, des millions de femmes musulmanes en Turquie, par exemple, prouvent qu'il est parfaitement possible d'être musulmane sans porter le foulard, ce qui permet de déduire que le port d'un foulard ou d'un voile est un commandement ou un précepte imposé non par la religion islamique, mais uniquement par un courant politique, à savoir le fondamentalisme. « Si la prière est une obligation, le port du voile n'en est pas une », ainsi que l'a déclaré la ministre de l'Enseignement de la Communauté française en réponse à la question de savoir si l'interdiction du port du foulard dans les écoles ne violait pas la liberté de religion.

Een lid stelt voor de bepalingen over de toegang tot de zaal en de openbare tribunes aan te vullen met de verplichting de vergaderingen blootshoofds bij te wonen.

Amendement nr. 11 van de heer Laeremans c.s.

Art. 89

Dit artikel aanvullen met het volgende lid :

« De senatoren en eenieder die toegang heeft tot de vergaderzaal wonen de vergaderingen bij met ongedekt hoofd, behoudens wanneer dit nodig is om medische redenen. »

Verantwoording

In dit land is binnen bepaalde bevolkingsgroepen het dragen van uiterlijke, vestimentaire kenmerken van een religie in opgang. We verwijzen hierbij uiteraard naar het dragen van de hoofddoek door islamitische vrouwen, maar ook naar het dragen van zogenaamde « keppeltjes » door joodse mannen, of de typische tulbanden door de sikhs.

In verschillende landen heeft men om deze reden een verbod ingevoerd op het dragen van bijvoorbeeld een hoofddoek in scholen, of wordt de discussie desbetreffend gevoerd. In het seculiere Turkije is het dragen van een hoofddoek op school reeds langer verboden, evenals in officiële functies, in openbare gebouwen en op het werk. In het verlengde hiervan is in Turkije het dragen van een hoofddoek in het parlement evenmin toegestaan.

Het Europees Verdrag voor de rechten van de mens bepaalt in artikel 9 :

« Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst; dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als in zijn particuliere leven zijn godsdienst of zijn overtuiging te belijden door de eredienst, door het onderwijzen ervan, door de praktische toepassing ervan en het onderhouden van de geboden en voorschriften. De vrijheid van godsdienst of overtuiging te belijden kan aan geen andere beperkingen zijn onderworpen dan die welke bij de wet zijn voorzien, en die in een democratische samenleving nodig zijn voor de openbare orde, gezondheid of zedelijkheid of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen. »

Vooreerst moet het duidelijk zijn dat een voorstel om het dragen van een politiek-religieus symbol in de Senaat te verbieden, uiteraard het recht onverlet laat van iedereen om de godsdienst van zijn keuze aan te hangen. Daarnaast bewijzen miljoenen islamitische vrouwen in bijvoorbeeld Turkije dat het perfect mogelijk is islamitisch te zijn zonder hoofddoek te dragen, waaruit kan afgeleid worden dat het dragen van een hoofddoek of sluier geen verplicht gebod of voorschrift is van de islamitische religie, doch enkel een gebod of voorschrift van een politieke stroming, namelijk die van het fundamentalisme. Of zoals de minister van Onderwijs van de Franse Gemeenschap ooit antwoordde op de vraag of een verbod op het dragen van een hoofddoek in de scholen geen schending inhoudt van de vrijheid van godsdienst : « Het gebed is een verplichting, het dragen van een sluier is er geen. »

Il faut également insister sur le fait que l'objectif n'est nullement d'instaurer une distinction en fonction de la croyance. En effet, il ne s'agit en aucune manière de refuser l'accès au Sénat sur la base de la croyance des personnes : tout le monde peut assister sans aucun problème aux séances du Parlement, soit en tant qu'élue au sein même des diverses assemblées, soit en tant que membre du public dans les tribunes. Il s'agit seulement d'interdire l'accès à quiconque porte un voile ou un foulard, une kippa, un turban ou tout autre couvre-chef manifestant l'appartenance à un courant religieux ou politico-religieux.

Dès lors, considérant qu'une interdiction du port de couvre-chefs ne porte aucunement atteinte à la liberté de religion proprement dite et qu'un parlement doit être un lieu de neutralité religieuse par excellence, les auteurs du présent amendement estiment que le port de couvre-chefs constituant des symboles religieux ou politico-religieux doit être interdit au Sénat par le biais d'une modification du règlement. Cette interdiction s'appliquerait aussi bien aux visiteurs qu'aux sénateurs eux-mêmes, ainsi qu'à toute personne ayant accès à la salle des séances.

Amendement n° 12 de M. Laeremans

Art. 90

Dans le point 1, insérer le mot «, découvertes» entre les mots «se tiennent assises» et les mots «et en silence».

Justification

Voir l'amendement n° 11 des mêmes auteurs.

Titre V, chapitre VI (articles 91 à 94)

Ces articles n'ont pas suscité de remarques.

Titre V, chapitre VII (article 95)

Un membre demande si, après la réforme, il sera encore possible de justifier que le Sénat décide lui-même comment il fixera sa dotation. Un autre membre est d'avis que la fixation de la dotation doit, à tout le moins, s'accompagner d'une solide justification.

La présidente signale qu'en tant qu'organe parlementaire fédéral, le Sénat conserve une compétence fondamentale, même si elle sera plus limitée qu'elle ne l'est actuellement. Il faut que le Sénat puisse décider en toute autonomie de sa dotation en vertu de la séparation des pouvoirs.

Titre V, chapitre VIIbis (articles 95bis et 95ter)

Un membre se demande s'il est opportun de mentionner explicitement la conférence des présidents des sept assemblées parlementaires en tant qu'institu-

Het is ook noodzakelijk er de aandacht op te vestigen dat dit voorstel geen onderscheid op basis van geloof wil invoeren. De toegang tot de Senaat wordt immers geenszins geweigerd op basis van het geloof van personen, aangezien een ieder zonder enig probleem de zittingen van het Parlement kan bijwonen, zij het als verkozene in de verschillende vergaderingen zelf, zij het als toeschouwer in de tribune. Enkel wordt geweerd degene die een sluier of hoofddoek draagt, een keppel, tulband, of welke ander hoofddeksel dan ook dat een uiting is van een religieuze of politiek-religieuze strekking.

Daarom, overwegende dat een verbod op het dragen van hoofddeksels op geen enkele manier de vrijheid van religie zelf aantast, en overwegende dat een parlement een plaats bij uitstek dient te zijn wat betreft religieuze neutraliteit, zijn de indieners van dit amendement van oordeel dat het dragen van hoofddeksels die symbool staan voor religieuze of politiek-religieuze strekkings in de Senaat via een reglementswijziging verboden dient te worden. Dit verbod geldt zowel voor bezoekers als voor de senatoren zelf en eenieder die toegang heeft tot de vergaderzaal.

Amendement nr. 12 van de heer Laeremans

Art. 90

In punt 1 de woorden «en met ongedekt hoofd» invoegen tussen de woorden «stilte» en woord «blijven».

Verantwoording

Zie ons amendement nr. 11.

Titel V, hoofdstuk VI (artikelen 91 tot 94)

Deze artikelen hebben geen aanleiding gegeven tot opmerkingen.

Titel V, hoofdstuk VII (artikel 95)

Een lid vraagt of het na de hervorming nog kan worden verantwoord dat de Senaat zelf over zijn dotaat beslist. Volgens een ander lid moet de vaststelling van de dotaat ten minste gepaard gaan met een grondige motivering.

De voorzitster wijst op de weliswaar beperktere, maar fundamentele bevoegdheid die de Senaat als federaal parlementair orgaan behoudt. In het licht van de scheiding der machten moet de Senaat autonoom over zijn dotaat kunnen beslissen.

Titel V, hoofdstuk VIIbis (artikelen 95bis en 95ter)

Een lid vraagt zich af of het opportuun is dat de conferentie van de voorzitters van de zeven parlementaire assemblees als instelling uitdrukkelijk in het

tion dans le règlement. Selon un des rapporteurs, on pourrait se contenter de faire référence aux sept présidents.

Un membre demande s'il s'avérera possible de cumuler une indemnité de départ et une indemnité de sénateur coopté. Il aimerait également savoir si les sénateurs cooptés pourront bénéficier d'un collaborateur parlementaire (à mi-temps).

La présidente convient de la pertinence de ces questions, mais estime qu'elles n'ont pas leur place dans la discussion du règlement. Elles seront examinées lors de la discussion du volet financier de la réforme.

Titre V, chapitre VIII (article 96) et titre VI (articles 97 à 99)

Ces articles n'ont pas suscité de remarques.

IV. VOTES

L'amendement n° 2 est rejeté par 8 voix contre 4.

L'amendement n° 3 est rejeté par 8 voix contre 4.

L'amendement n° 4 est rejeté par 9 voix contre 1 et 3 abstentions.

L'amendement n° 13 est rejeté par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 14 est rejeté par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 1 est retiré.

L'amendement n° 38 (sous-amendement) et l'amendement n° 30 sont adoptés par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 31 est adopté par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 15 est rejeté par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 32 est adopté par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 16 est rejeté par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 17 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

L'amendement n° 18 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

reglement wordt vermeld. Volgens een van de rapporteurs zou er ook gewoon naar de zeven voorzitters kunnen worden verwezen.

Een lid vraagt of het mogelijk zal zijn een uitredingsvergoeding te cumuleren met een vergoeding van gecoöpteerd senator. Hij wenst ook te vernemen of gecoöpteerde senatoren een (halftijdse) parlementaire medewerker zullen krijgen.

De voorzitster erkent de relevantie van die vragen, maar meent dat ze niet thuishoren in de discussie over het reglement. Die aangelegenheden zullen aan bod komen bij de besprekking van het financiële luik van de hervorming.

Titel V, hoofdstuk VIII (artikel 96) en titel VI (artikelen 97 tot 99)

Deze artikelen hebben geen aanleiding gegeven tot opmerkingen.

IV. STEMMINGEN

Amendment nr. 2 wordt verworpen met 8 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 3 wordt verworpen met 8 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 4 wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 3 onthoudingen.

Amendment nr. 13 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 14 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 1 wordt ingetrokken.

Amendment nr. 38 (subamendement) en amendment nr. 30 worden aangenomen met 10 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 31 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 15 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 32 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 16 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.

Amendment nr. 17 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.

Amendment nr. 18 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.

L'amendement n° 5 est rejeté par 13 voix contre 1.	Amendement nr. 5 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.
L'amendement n° 19 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 19 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 20 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 20 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 21 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 21 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 22 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 22 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 23 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 23 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 24 est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 24 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 25 est rejeté par 10 voix contre 4.	Amendement nr. 25 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.
L'amendement n° 26 est rejeté par 10 voix contre 4.	Amendement nr. 26 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.
L'amendement n° 33 est adopté par 10 voix contre 1 et 3 abstentions.	Amendement nr. 33 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem bij 3 onthoudingen.
L'amendement n° 6 est rejeté par 10 voix contre 4.	Amendement nr. 6 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.
L'amendement n° 34 est adopté par 10 voix et 4 abstentions.	Amendement nr. 34 wordt aangenomen met 10 stemmen bij 4 onthoudingen.
L'amendement n° 7 est rejeté par 10 voix contre 4.	Amendement nr. 7 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.
L'amendement n° 35 est adopté par 10 voix et 4 abstentions.	Amendement nr. 35 wordt aangenomen met 10 stemmen bij 4 onthoudingen.
L'amendement n° 8 est rejeté par 10 voix contre 1 et 3 abstentions.	Amendement nr. 8 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem bij 3 onthoudingen.
L'amendement n° 9 est rejeté par 10 voix contre 1 et 3 abstentions.	Amendement nr. 9 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem bij 3 onthoudingen.
L'amendement n° 10 est rejeté par 10 voix contre 1 et 3 abstentions.	Amendement nr. 10 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem bij 3 onthoudingen.
L'amendement n° 36 est adopté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 36 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 27 est rejeté par 10 voix contre 4.	Amendement nr. 27 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.
L'amendement n° 29 est adopté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.	Amendement nr. 29 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.
L'amendement n° 11 est rejeté par 13 voix contre 1.	Amendement nr. 11 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

L'amendement n° 28 est rejeté par 10 voix contre 4.

L'amendement n° 37 est adopté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

L'amendement n° 12 est rejeté par 13 voix contre 1.

L'ensemble de la proposition de texte, tel qu'amendé, est adopté par 10 voix contre 4.

V. CORRECTIONS DE TEXTE

Remplacer dans le texte français de l'**article 4-2** les mots «la commission visée à l'article 3» par les mots «la commission de vérification des pouvoirs» et remplacer dans le texte néerlandais de la même disposition les mots «*de commissie bedoeld in artikel 3*» par les mots «*de commissie voor het onderzoek van de geloofsbriefen*». Il en est de même pour le texte de l'**article 4-3, alinéa 2**, et de l'**article 29-1, alinéa 6**.

En vue d'assurer la concordance entre les deux versions du texte, remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 4-2** les mots «*van de leden die gekozen zijn verklaard door de voorzitters van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen*» par les mots «*van de leden aangewezen door de Gemeenschaps- en Gewestparlementen*».

En vue d'assurer la concordance entre les deux versions du texte, remplacer dans le texte français de l'**article 4-3** les mots «Après la désignation des sénateurs des entités fédérées» par les mots «Après l'installation des sénateurs désignés par les parlements de communauté et de région» et remplacer dans le texte néerlandais de la même disposition les mots «*Na de aanstelling van de deelstaatsenatoren*» par les mots «*Na de aanstelling van de senatoren aangewezen door de Gemeenschaps- en Gewestparlementen*».

Remplacer dans le texte français de l'**article 4-3** le mot «désignées» par le mot «désignés».

En vue d'assurer la concordance entre les deux versions du texte, remplacer dans le texte français de l'**article 6, alinéa 2**, les mots «les sénateurs proclamés élus» par les mots «les membres proclamés sénateurs».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 9, alinéa 2**, les mots «*Indien bij tweede stemming geen van de kandidaten*» par les mots «*Indien bij de tweede stemming geen van beide kandidaten*».

Amendement nr. 28 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 4.

Amendement nr. 37 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.

Amendement nr. 12 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1.

Het geheel van het tekstvoorstel, zoals geamenderd, wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 4.

V. TEKSTVERBETERINGEN

In de Franse tekst van **artikel 4-2** de woorden «*la commission visée à l'article 3*» vervangen door de woorden «*la commission de vérification des pouvoirs*» en in de Nederlandse tekst, de woorden «*de commissie bedoeld in artikel 3*» vervangen door de woorden «*de commissie voor het onderzoek van de geloofsbriefen*». Hetzelfde geldt voor de tekst van **artikel 4-3, tweede lid**, en van **artikel 29-1, zesde lid**.

Om beide versies van de tekst met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 4-2** de woorden «*van de leden die gekozen zijn verklaard door de voorzitters van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen*» vervangen door de woorden «*van de leden aangewezen door de Gemeenschaps- en Gewestparlementen*».

Om beide versies van de tekst met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Franse tekst van **artikel 4-3** de woorden «*Après la désignation des sénateurs des entités fédérées*» vervangen door de woorden «*Après l'installation des sénateurs désignés par les parlements de communauté et de région*» en in de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling, de woorden «*Na de aanstelling van de deelstaatsenatoren*» vervangen door de woorden «*Na de aanstelling van de senatoren aangewezen door de Gemeenschaps- en Gewestparlementen*».

In de Franse tekst van **artikel 4-3** het woord «*désignées*» vervangen door het woord «*désignés*».

Om beide versies van de tekst met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Franse tekst van **artikel 6, tweede lid**, de woorden «*les sénateurs proclamés élus*» vervangen door de woorden «*les membres proclamés sénateurs*».

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 9, tweede lid**, de woorden «*Indien bij tweede stemming geen van de kandidaten*» vervangen door de woorden «*Indien bij de tweede stemming geen van beide kandidaten*».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, insérer dans le texte néerlandais de l'**article 18-4, alinéa 1^{er}**, le mot «*administratief*» avant le mot «*secretariaat*».

Remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 19-1** les mots «*uit haar midden*» par les mots «*uit zijn midden*».

Remplacer dans le texte français de l'**article 22-3, alinéa 1^{er}**, les mots «*Lorsque, à l'occasion de la discussion d'une matière visée à l'article 77 de la Constitution, les commissions concluent à la nécessité de légiférer ou d'exprimer le point de vue du Sénat*» par les mots «*Lorsque, dans une discussion, les commissions concluent à la nécessité de légiférer dans une matière visée à l'article 77 de la Constitution ou d'exprimer le point de vue du Sénat*» et remplacer dans le texte néerlandais de la même disposition les mots «*Wanneer de commissies naar aanleiding van een bespreking van een aangelegenheid in het kader van artikel 77 van de Grondwet beslissen dat een wetgevend initiatief nodig is of dat de Senaat zijn standpunt te kennen moet geven*» par les mots «*Wanneer de commissies naar aanleiding van een bespreking beslissen dat een wetgevend initiatief nodig is inzake een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, of dat de Senaat zijn standpunt te kennen moet geven*».

Remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 22-3, alinéa 1^{er}**, les mots «*voorstel van wet en van resolutie*» par les mots «*voorstel van wet of van resolutie*».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, insérer dans le texte néerlandais de l'**article 23-4** les mots «*van de commissie*» après le mot «*voorzitter*».

Comme suite à l'adoption des amendements n° 34 et 35, remplacer dans le texte français de l'**article 42-3, alinéa 2**, les mots «auxdits articles» par les mots «auxdits articles ou motions» et dans le texte néerlandais de la même disposition les mots «*op die artikelen*» par les mots «*op die artikelen of moties*». Il en est de même pour le texte de l'**article 46-2, alinéa 1^{er}**.

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, insérer dans le texte néerlandais de l'**article 44-2, alinéa 2**, les mots «*de regelmatigheid van*» avant les mots «*de mechanische of elektronische stemverrichting*».

Remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 45-2, alinéa 1^{er}**, les mots «*te beginnen met die van de verste strekking*» par les mots «*te beginnen met die met de verste strekking*».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, insérer dans le texte néerlandais de

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 18-4, eerste lid**, vóór het woord «*secretariaat*» het woord «*administratief*» invoegen.

In de Nederlandse tekst van **artikel 19-1** de woorden «*uit haar midden*» vervangen door de woorden «*uit zijn midden*».

In de Franse tekst van **artikel 22-3, eerste lid**, de woorden «*Lorsque, à l'occasion de la discussion d'une matière visée à artikel 77 de la Constitution, les commissions concluent à la nécessité de légiférer ou d'exprimer le point de vue du Sénat*» vervangen door de woorden «*Lorsque, dans une discussion, les commissions concluent à la nécessité de légiférer dans une matière visée à artikel 77 de la Constitution ou d'exprimer le point de vue du Sénat*» en in de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling, de woorden «*Wanneer de commissies naar aanleiding van een bespreking van een aangelegenheid in het kader van artikel 77 van de Grondwet beslissen dat een wetgevend initiatief nodig is of dat de Senaat zijn standpunt te kennen moet geven*» vervangen door de woorden «*Wanneer de commissies naar aanleiding van een bespreking beslissen dat een wetgevend initiatief nodig is inzake een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, of dat de Senaat zijn standpunt te kennen moet geven*».

In de Nederlandse tekst van **artikel 22-3, eerste lid**, de woorden «*voorstel van wet en van resolutie*» vervangen door de woorden «*voorstel van wet of van resolutie*».

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 23-4**, na het woord «*voorzitter*» de woorden «*van de commissie*» invoegen.

Ingevolge de aanneming van de amendementen nr. 34 en nr. 35, in de Franse tekst van **artikel 42-3, tweede lid**, de woorden «*auxdits articles*» vervangen door de woorden «*auxdits articles ou motions*» en in de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling, de woorden «*op die artikelen*» vervangen door de woorden «*op die artikelen of moties*». Hetzelfde geldt voor de tekst van **artikel 46-2, eerste lid**.

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 44-2, tweede lid**, vóór de woorden «*de mechanische of elektronische stemverrichting*» de woorden «*de regelmatigheid van*» invoegen.

In de Nederlandse tekst van **artikel 45-2, eerste lid**, de woorden «*te beginnen met die van de verste strekking*» vervangen door de woorden «*te beginnen met die met de verste strekking*».

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse

l'article 47-1 les mots « *van stemmen* » après le mot « *meerderheid* ».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 55, alinéa 3**, les mots « *de voorzitters van de commissies* » par les mots « *de voorzitters van deze commissies* ».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, supprimer dans le texte néerlandais de l'**article 59-2** le mot « *voorstel* ».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, insérer dans le texte néerlandais de l'**article 59-4** les mots « *of een subamendement* » après le mot « *amendement* ».

Dans l'**intitulé du chapitre II du titre II** remplacer les mots « aux articles 78 à 81 » par les mots « à l'article 78 » dans le texte français et remplacer les mots « *de artikelen 78 tot 81* » par les mots « *artikel 78* » dans le texte néerlandais.

Remplacer dans le texte français de l'**article 63-1, alinéa 1^{er}**, les mots « *article 78, alinéa premier* », et « *article 78, alinéa 2* », respectivement par les mots « *article 78, § 1^{er}* », et « *article 78, § 2* ». Remplacer dans le texte néerlandais de la même disposition les mots « *artikel 78, eerste lid* », et « *artikel 78, tweede lid* », respectivement par les mots « *artikel 78, § 1* », et « *artikel 78, § 2* ».

Remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 63-1, alinéas 1^{er} et 2**, les mots « *de meerderheid van zijn leden* » par les mots « *de meerderheid van de senatoren* ».

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte de l'**article 66-3, alinéa 1^{er}**, supprimer dans le texte néerlandais les mots « *van wet* » avant les mots « *die bij de Senaat aanhangig zijn* ».

Remplacer dans le texte français de l'**article 69ante, alinéa 9**, les mots « *à la majorité absolue des suffrages, avec au moins un tiers des suffrages au sein de chaque groupe linguistique* » par les mots « *à la majorité absolue des suffrages exprimés, avec au moins un tiers des suffrages exprimés au sein de chaque groupe linguistique* » et dans le texte néerlandais de la même disposition, les mots « *bij volstrekte meerderheid van stemmen, met minstens één derde van de stemmen van elke taalgroep* » par les mots « *bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, met minstens één derde van de uitgebrachte stemmen in elke taalgroep* ».

Remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 78-3** les mots « *de betrokken Raad of Vergadering* » par les mots « *het betrokken Parlement of de betrokken Vergadering* ».

tekst van **artikel 47-1**, na het woord « *meerderheid* » de woorden « *van stemmen* » invoegen.

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 55, derde lid**, de woorden « *de voorzitters van de commissies* » vervangen door de woorden « *de voorzitters van deze commissies* ».

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 59-2** het woord « *voorstel* » doen vervallen.

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 59-4** na het woord « *amendement* » de woorden « *of een subamendement* » invoegen.

In het **opschrift van titel II, hoofdstuk II**, in de Franse tekst de woorden « *aux articles 78 à 81* » vervangen door de woorden « *à l'article 78* » en in de Nederlandse tekst, de woorden « *de artikelen 78 tot 81* » vervangen door de woorden « *artikel 78* ».

In de Franse tekst van **artikel 63-1, eerste lid**, de woorden « *article 78, alinéa premier* », en « *article 78, alinéa 2* », respectievelijk vervangen door de woorden « *article 78, § 1^{er}* », en « *article 78, § 2* ». In de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling, de woorden « *artikel 78, eerste lid* », en « *artikel 78, tweede lid* », respectievelijk vervangen door de woorden « *artikel 78, § 1* », en « *artikel 78, § 2* ».

In de Nederlandse tekst van **artikel 63-1, eerste lid en tweede lid**, de woorden « *de meerderheid van zijn leden* » telkens vervangen door de woorden « *de meerderheid van de senatoren* ».

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 66-3, eerste lid**, vóór de woorden « *die bij de Senaat aanhangig zijn* » de woorden « *van wet* » doen vervallen.

In de Franse tekst van **artikel 69ante, negende lid**, de woorden « *à la majorité absolue des suffrages, avec au moins un tiers des suffrages au sein de chaque groupe linguistique* » vervangen door de woorden « *à la majorité absolue des suffrages exprimés, avec au moins un tiers des suffrages exprimés au sein de chaque groupe linguistique* ». In de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling, de woorden « *bij volstrekte meerderheid van stemmen, met minstens één derde van de stemmen van elke taalgroep* » vervangen door de woorden « *bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, met minstens één derde van de uitgebrachte stemmen in elke taalgroep* ».

In de Nederlandse tekst van **artikel 78-3** de woorden « *de betrokken Raad of Vergadering* » vervangen door de woorden « *het betrokken Parlement of de betrokken Vergadering* ».

Remplacer dans le texte néerlandais de l'**article 78-4** les mots «*de betrokken Gemeenschaps- of Gewestparlement*» par les mots «*het betrokken Gemeenschaps- of Gewestparlement*». Il en est de même du texte de l'**article 79-2**.

En vue de restaurer la concordance entre les deux versions du texte, insérer dans le texte néerlandais de l'**article 82, alinéa 5**, les mots «*of worden de voorgedragen kandidaten*» après les mots «*dan wordt de voorgedragen kandidaat*».

Remplacer dans le texte français de l'**article 85, alinéa 1^{er}**, les mots «*le Sénat désigne en son sein dix membres qui représenteront le Sénat*» par les mots «*le Sénat désigne en son sein dix membres qui le représenteront*» et remplacer dans le texte néerlandais de la même disposition les mots «*benoemt de Senaat uit haar midden tien leden die de Senaat in het Federaal adviescomité*» par les mots «*benoemt de Senaat uit zijn midden tien leden die hem in het Federaal adviescomité*».

Insérer dans le texte néerlandais de l'**article 87** le mot «*de*» avant les mots «*betrokken commissie*».

En vue d'assurer la concordance entre les deux versions du texte, compléter le texte français de l'**article 89, alinéa 1^{er}**, par le mot «*complète*».

* * *

Le présent rapport a été approuvé par 15 voix et 1 abstention.

Les rapporteurs,
Bert ANCIAUX.
Francis DELPÉRÉE.

La présidente,
Sabine de BETHUNE.

In de Nederlandse tekst van **artikel 78-4** de woorden «*de betrokken Gemeenschaps- of Gewestparlement*» vervangen door de woorden «*het betrokken Gemeenschaps- of Gewestparlement*». Hetzelfde geldt voor de tekst van **artikel 79-2**.

Om beide versies van de tekst opnieuw met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst van **artikel 82, vijfde lid**, na de woorden «*dan wordt de voorgedragen kandidaat*» de woorden «*of worden de voorgedragen kandidaten*» invoegen.

In de Franse tekst van **artikel 85, eerste lid**, de woorden «*le Sénat désigne en son sein dix membres qui représenteront le Sénat*» vervangen door de woorden «*le Sénat désigne en son sein dix membres qui le représenteront*». In de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling, de woorden «*benoemt de Senaat uit haar midden tien leden die de Senaat in het Federaal adviescomité*» vervangen door de woorden «*benoemt de Senaat uit zijn midden tien leden die hem in het Federaal adviescomité*».

In de Nederlandse tekst van **artikel 87** vóór de woorden «*betrokken commissie*» het woord «*de*» invoegen.

Om beide versies van de tekst met elkaar in overeenstemming te brengen, de Franse tekst van **artikel 89, eerste lid**, aanvullen met het woord «*complète*».

* * *

Dit verslag werd goedgekeurd met 15 stemmen bij 1 onthouding.

De rapporteurs,
Bert ANCIAUX.
Francis DELPÉRÉE.

De voorzitter,
Sabine de BETHUNE.

ANNEXE

**Proposition de modification du Règlement du Sénat
de Belgique**

BIJLAGE

**Voorstel tot wijziging van het Reglement van de
Belgische Senaat**

**Proposition de modification du Règlement du Sénat de Belgique
Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Belgische Senaat**

**TITRE Ier
TITEL I
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU SÉNAT
ORGANISATIE EN WERKWIJZE VAN DE SENAAT**

**Chapitre Ier
Hoofdstuk I
Bureau provisoire, vérification des pouvoirs, formation de l'assemblée
Voorlopig bureau, onderzoek geloofsbriefen, samenstelling van de vergadering**

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
1	Ouverture de la session Opening van de zitting	Lors du renouvellement intégral du Sénat, l'ouverture de la session a lieu le premier jeudi après la dernière date légale visée aux articles 212, 212ter et 214 du Code électoral.	Bij algemene vernieuwing van de Senaat vindt de opening van de zitting plaats op de eerst donderdag na de laatste wettelijk vastgestelde datum bedoeld in artikel 212, 212ter en 214 van het Kieswetboek.
2	Bureau provisoire Voorlopig bureau	À l'ouverture de la session, et jusqu'à la constitution du bureau définitif, le membre qui, comme sénateur sortant, exerce depuis le plus longtemps un mandat parlementaire remplit les fonctions de président. À égalité, la préférence est donnée au plus âgé. Il est assisté des deux plus jeunes membres de l'assemblée, qui forment avec lui le bureau provisoire.	Bij de opening van de zitting treedt het lid dat, als aftradend senator, gedurende de langste tijd een parlementair mandaat heeft uitgeoefend, als voorzitter op totdat het vast bureau is samengesteld. Bij gelijke aancienniteit wordt de voorkeur gegeven aan het oudste lid in jaren. Hij wordt bijgestaan door de twee jongste leden van de vergadering, die samen met hem het voorlopig bureau vormen.
3	Commission de vérification des pouvoirs Commissie onderzoek van de geloofsbriefen	Lors de tout renouvellement du Sénat et jusqu'à la constitution du bureau définitif, les sept membres les plus âgés forment la commission de vérification des pouvoirs.	Bij elke vernieuwing van de Senaat en totdat het vast bureau is samengesteld, vormen de zeven oudste leden in jaren samen de commissie voor het onderzoek van de geloofsbriefen.
4	Vérification des pouvoirs et désignation des sénateurs Onderzoek geloofsbriefen en aanstelling senatoren	1. Les pièces justificatives concernant la répartition des sièges et la désignation des sénateurs ainsi que les protestations et oppositions auxquelles celles-ci auraient donné lieu sont remises à la commission de vérification des pouvoirs, qui désigne un ou plusieurs de ses membres pour faire rapport au Sénat. Les réclamations doivent parvenir au Sénat avant la vérification des pouvoirs. Si elles sont basées sur des faits constatés par des documents, ceux-ci y sont joints. Le Sénat se prononce sur leur validité. 2. La commission visée à l'article 3 vérifie les pouvoirs des membres désignés	1. De bewijsstukken betreffende de zetelverdeling en de aanwijzing van de senatoren, alsook de bezwaar- en verzetsschriften waartoe deze aanleiding zouden hebben gegeven, worden overgezonden aan de commissie voor het onderzoek van de geloofsbriefen, die een of meer van haar leden aanwijst om aan de Senaat verslag uit te brengen. De bezwaren moeten vóór het onderzoek van de geloofsbriefen bij de Senaat intrekken. Zijn die bezwaren gebaseerd op feiten die uit documenten blijken, dan worden die documenten blijbevoegd. De Senaat doet uitspraak over de geldigheid hiervan. 2. De commissie bedoeld in artikel 3 onderzoekt de geloofsbriefen van de leden

		<p>par les parlements de Communauté et de Région. Le Sénat se prononce ensuite sur les conclusions de la commission, et le président proclame sénateurs ceux dont les pouvoirs ont été déclarés valides.</p> <p>3. Après la désignation des sénateurs des entités fédérées et après avoir consulté l'assemblée, le bureau provisoire fixe la date à laquelle les sénateurs cooptés sont désignées conformément aux articles 218 à 220 du Code électoral.</p> <p>Au jour fixé, sur rapport de la commission visée à l'article 3, le Sénat vérifie les pouvoirs des membres ainsi désignés, et le président proclame sénateurs ceux dont les pouvoirs ont été déclarés valides.</p>	<p>die gekozen zijn verkaard door de voorzitters van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen. Vervolgens doet de Senaat uitspraak over de conclusies van de commissie en worden zij wier geloofsbriefen geldig zijn verklaard, door de voorzitter tot senator uitgeroepen.</p> <p>3. Na de aanstelling van de deelstaatsenatoren en na de vergadering te hebben geraadplegd, stelt het voorlopig bureau de datum vast waarop de geopteerde senatoren worden aangewezen, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 218 tot 220 van het Kieswetboek.</p> <p>Op de gestelde dag onderzoekt de Senaat, op verslag van de commissie bedoeld in artikel 3, de geloofsbriefen van de aldus aangewezen leden, en worden zij wier geloofsbriefen geldig zijn verklaard, door de voorzitter tot senator uitgeroepen.</p>
5	Remplacements ultérieurs Latere vervangingen	<p>Après la constitution du bureau définitif, en cas de remplacement d'un sénateur, la vérification des pouvoirs est assurée par le bureau, conformément aux dispositions de l'article 4. Le bureau désigne un de ses membres pour faire rapport à l'assemblée.</p>	<p>Nadat het vast bureau is samengesteld, onderzoekt het bureau bij vervanging van een senator de geloofsbriefen overeenkomstig artikel 4. Het bureau wijst een van zijn leden aan om verslag uit te brengen aan de vergadering.</p>
6	Serment Eedaflegging	<p>Avant d'entrer en fonctions, les sénateurs sont tenus de prêter serment en séance publique.</p> <p>Les sénateurs proclamés élus qui n'ont pas encore prêté serment ne peuvent prendre part ni aux délibérations ni aux votes, sauf en ce qui concerne la vérification des pouvoirs.</p>	<p>Voor zij hun mandaat opnemen, moeten de senatoren de eed afleggen in de openbare vergadering.</p> <p>Tot senator uitgeroepen leden die de eed nog niet hebben aangelegd, mogen niet deelnemen aan de beraadslagingen of aan de stemmingen, behalve over het onderzoek van de geloofsbriefen.</p>
7		L'article 7 est supprimé.	Artikel 7 wordt opgeheven.
Nr.	Hoofdstuk II Contenu/Inhoud	Bureau définitif Vast bureau	Voorstel
8	Composition du bureau Samenstelling van het bureau	<p>Proposition</p> <p>Au plus tard dans un délai de quatorze jours après la désignation des sénateurs cooptés, le Sénat procède à l'installation de son bureau définitif, composé:</p> <p>1° d'un président, d'un premier vice-président, d'un deuxième vice-président et de deux membres du bureau, nommés successivement par des scrutins distincts;</p> <p>2° des présidents des groupes politiques représentés dans les commissions permanentes; ils sont assimilés aux vice-présidents.</p> <p>Les présidents des groupes politiques représentés dans les commissions permanentes notifient au président le nom du membre de leur groupe qui les remplacera en cas d'empêchement.</p>	<p>Uiterlijk binnen veertien dagen na de aanwijzing van de gecoöpteerde senatoren installeert de Senaat zijn vast bureau, dat is samengesteld uit:</p> <p>1° een voorzitter, een eerste ondervoorzitter, een tweede ondervoorzitter en twee bureauleden, die achtereenvolgens worden benoemd bij afzonderlijke verkiezingen;</p> <p>2° de voorzitters van de fracties die vertegenwoordigd zijn in de vaste commissies; zij zijn gelijkgesteld met de ondervoorzitters.</p> <p>De voorzitters van de fracties vertegenwoordigd in de vaste commissies delen aan de voorzitter de naam mee van het lid van hun fractie dat hen bij verhindering zal vervangen.</p>

9	Nomination des membres du bureau Benoeming leden van het bureau	<p>Sous réserve de ce qui est dit ci-après, toutes les nominations visées à l'article 8, alinéa 1er, 1°, se font dans le cadre de la représentation proportionnelle des groupes politiques définie à l'article 84, conformément aux dispositions de l'article 82.</p> <p>Toutefois, le président n'est proclamé élu que s'il obtient la majorité absolue des suffrages des membres présents. Si, au premier tour de scrutin, aucun candidat n'a obtenu cette majorité, un scrutin de ballottage a lieu entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix, après désistement éventuel d'un candidat mieux placé. Si, au second tour de scrutin, aucun des deux candidats n'obtient la majorité requise, la séance est levée et la nomination des membres du bureau est remise à la séance suivante. Lors de cette séance, il est procédé au troisième tour de scrutin; celui des deux candidats qui obtient le plus grand nombre de suffrages est élu.</p>	<p>Behoudens hetgeen hierna bepaald wordt, geschieden alle benoemingen bepaald in artikel 8, eerste lid, 1°, met inachtneming van de in artikel 84 bepaalde evenredige vertegenwoordiging van de fracties, overeenkomstig artikel 82.</p> <p>De voorzitter wordt evenwel slechts verklaard indien hij de volstrekte meerderheid van stemmen van de aanwezige leden verkrijgt. Indien na de eerste stemming geen enkele kandidaat deze meerderheid verkrijft, heeft herstemming plaats tussen de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald, eventueel nadat een beter geplaatste kandidaat zich heeft teruggetrokken. Indien bij tweede stemming geen van de kandidaten de vereiste meerderheid verkrijgt, wordt de vergadering gesloten en de benoeming van de leden van het bureau tot de volgende vergadering verdaagd. Tijdens die vergadering wordt overgegaan tot de derde stemming; degene van de twee kandidaten die de meeste stemmen heeft behaald, is verkozen.</p> <p>Wanneer het bureau niet bij consensus beslist, heeft elke fractie die in het bureau vertegenwoordigd is, recht op een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal mandaten waarop ze aanspraak zouden kunnen maken indien het gehele bureau zou worden samengesteld overeenkomstig de regels van de in artikel 84 bepaalde evenredige vertegenwoordiging van de fracties.</p> <p>De leden bedoeld in artikel 8, eerste lid, 1°, zijn steeds stemgerechtig. In voorkomend geval hebben de leden bedoeld in artikel 8, eerste lid, 2°, die niet toepassing van de vorige leden niet het recht zouden hebben een of eventueel meer stemmen uit te brengen, een raadgivende stem.</p> <p>Het bureau kan voor de aangelegenheden en voor de tijd die het bepaalt, de uitoefening van zijn bevoegdheden overdragen aan één of meerdere van de leden bedoeld in artikel 8.</p>
10	Mode de décision du bureau Wijze van beslissen van bureau	<p>Lorsque le bureau ne décide pas par consensus, chacun des groupes politiques qui y sont représentés a droit à un nombre de voix égal au nombre de mandats auquel il pourrait prétendre si l'ensemble du bureau était composé conformément à la représentation proportionnelle des groupes politiques définie à l'article 84.</p> <p>Les membres visés à l'article 8, alinéa 1er, 1°, ont toujours voix délibérative. Le cas échéant, ceux des membres visés à l'article 8, alinéa 1er, 2°, qui, par application des alinéas qui précèdent, n'auraient pas droit à une, ou éventuellement plusieurs voix délibératives, siègent avec voix consultative.</p>	<p>Wanneer het bureau niet bij consensus beslist, heeft elke fractie die in het bureau vertegenwoordigd is, recht op een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal mandaten waarop ze aanspraak zouden kunnen maken indien het gehele bureau zou worden samengesteld overeenkomstig de regels van de in artikel 84 bepaalde evenredige vertegenwoordiging van de fracties.</p> <p>De leden bedoeld in artikel 8, eerste lid, 1°, zijn steeds stemgerechtig. In voorkomend geval hebben de leden bedoeld in artikel 8, eerste lid, 2°, die niet toepassing van de vorige leden niet het recht zouden hebben een of eventueel meer stemmen uit te brengen, een raadgivende stem.</p> <p>Het bureau kan voor de aangelegenheden en voor de tijd die het bepaalt, de uitoefening van zijn bevoegdheden overdragen aan één of meerdere van de leden bedoeld in artikel 8.</p>
11	Attributions du bureau Bevoegdheden bureau	<p>Le bureau peut, dans les matières et pour la durée qu'il détermine, déléguer l'exercice de ses compétences à un ou plusieurs membres visés à l'article 8.</p>	<p>Wanneer de Senaat geconstitueerd is, geeft hij hiervan kennis aan de Koning, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de Gemeenschaps- en Gewestparlementen.</p>
12	Sénat constitué De geconstitueerde Senaat	<p>Lorsque le Sénat est constitué, il en donne connaissance au Roi, à la Chambre des représentants et aux Parlements de Communauté et de Région.</p>	<p>De voorzitter handhaaft de orde in de vergadering, doet het reglement naleven, stelt de vraagpunten en brengt ze in stemming, kondigt de uitslag van de stemmingen en de verkiezingen af, spreekt de besluiten van de Senaat uit, voert het woord uit naam van de Senaat en overeenkomstig zijn wens en zorgt voor de in- en uitwendige veiligheid van de Senaat.</p> <p>De voorzitter mag zich slechts in het debat mogen om de stand van zaken toe te lichten en de veradrassing tot het punt in behandeling terug te brengen. Wil hij zelf aan de veradrassing deelnemen, dan verlaat hij de voorzitterszetel en neemt die niet weer in zolang de zaak aan de orde is.</p> <p>De voorzitter vertegenwoordigt de Senaat buiten rechte.</p>
13	Attributions du président Bevoegdheden voorzitter	<p>Le président maintient l'ordre dans l'assemblée, fait observer le règlement, pose les questions et les met aux voix, annonce le résultat des votes et des scrutins, prononce les décisions du Sénat, porte la parole en son nom et conformément à son vœu, et veille à la sécurité intérieure et extérieure du Sénat.</p> <p>Le président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener. S'il veut discuter, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre que lorsque la discussion sur la question est terminée.</p> <p>Le président du Sénat représente le Sénat dans les actes extrajudiciaires.</p>	

14	Attributions des vice-présidents Bevoegdheden ondervoorzitters	Les vice-présidents exercent les mêmes attributions que le président, lorsqu'ils le remplacent.	De ondervoorzitters oefenen dezelfde bevoegdheden uit als de voorzitter, als zij hem vervangen.
15	Attributions des questeurs Bevoegdheden van de questoren	L'article 15 est supprimé.	Artikel 15 wordt opgeheven.
16	Durée des mandats Duur van de mandaten	<p>1. Les membres du bureau visés à l'article 8, alinéa 1er, 1° sont nommés pour une session. Tous les membres du bureau restent en fonction jusqu'à l'ouverture de la session suivante.</p> <p>2. À défaut du président et des vice-présidents, le doyen d'âge préside le Sénat ou ses députations.</p>	<p>1. Deleden van het bureau bedoeld in artikel 8, eerste lid, 1° worden benoemd voor een zitting. Alle leden van het bureau bekleden hun ambt tot de opening van de volgende zitting.</p> <p>2. Bij ontstentenis van de voorzitter en de ondervoorzitters bekleedt het oudste lid in jaren het voorzitterschap van de Senaat of van de Senaatsafvaardigingen..</p>

Chapitre III Groupes linguistiques Hoofdstuk III Taalgroepen

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
17	Groupes linguistiques Indeling in taalgroepen	<p>À l'exception du sénateur désigné par le Parlement de la Communauté germanophone, chaque membre élu du Sénat fait partie du groupe linguistique français ou du groupe linguistique néerlandais, conformément à l'article 43, § 2, de la Constitution.</p> <p>Pour les lois devant être votées par un nombre déterminé de sénateurs au sein de chaque groupe linguistique, le sénateur germanophone est pris en compte pour le calcul du quorum et de la majorité générale, mais pas pour celui des quorums et majorités au sein de chaque groupe linguistique.</p>	<p>Met uitzondering van de senator aangewezen door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap maakt elk gekozen lid van de Senaat deel uit van de Nederlandse of van de Franse taalgroep overeenkomstig artikel 43,§ 2 van de Grondwet.</p> <p>Voor de wetten waarover gestemd moet worden met een welbepaald aantal senatoren van elke taalgroep wordt de Duitstalige deelstaatsenator in aanmerking genomen voor het berekenen van het quorum en het berekenen van de algemene meerderheid, maar niet voor de berekening van de quorums en meerderheden per taalgroep.</p>

Chapitre IV Groupes politiques Hoofdstuk IV Fracties

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
18	Groupes politiques Fracties	<p>1. Les sénateurs peuvent former des groupes politiques. Aucun membre ne peut faire partie de plus d'un groupe.</p> <p>2. Les groupes politiques remettent au président la liste de leurs membres,</p>	<p>1.De senatoren kunnen fracties vormen. Geen lid mag tot meer dan één fractie behoren.</p> <p>2.De fracties overhandigen aan de voorzitter de lijst van hun leden, die door hen</p>

	<p>signée par eux à titre d'adhésion individuelle, et le nom de leur président.</p> <p>3. Toute modification dans la composition des groupes est portée à la connaissance du président du Sénat par leur président.</p> <p>4. Chaque groupe politique peut organiser un secrétariat administratif dont il recrute le personnel.</p> <p>Le bureau fixe le montant de la subvention qui est allouée aux groupes, ainsi que les conditions de leur installation matérielle et le droit d'accès de leur personnel aux locaux du Sénat.</p> <p>5. Le bureau décide quel moment de la semaine est réservé aux réunions des groupes politiques.</p> <p>Sauf décision contraire du bureau, aucune réunion de commission ni séance plénière ne se tiennent à ce moment.</p>	<p>wordt ondertekend ten blyke van hun individuele toetreding, en de naam van hun voorzitter.</p> <p>3. Elke wijziging in de samenstelling van de fracties wordt door de fractievoorzitter ter kennis van de voorzitter gebracht.</p> <p>4. Elk fractie kan een secretariaat organiseren waarvan zij het personeel aanstelt.</p> <p>Het bureau bepaalt het bedrag van de toelage die aan de fracties wordt verleend, alsook de voorwaarden van hun materiële installatie en het recht van toegang van hun personeel tot de lokalen van de Senaat.</p> <p>5. Het bureau beslist welk tijdstip van de week wordt gereserveerd voor de fractievergaderingen.</p> <p>Tenzij het bureau anders beslist, heeft op dat tijdstip geen commissie of plenaire vergadering plaats.</p>
--	--	---

Chapitre V Délégation du Sénat à la commission parlementaire de concertation

Hoofdstuk V Afvaardiging van de Senaat in de parlementaire overlegcommissie

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
19	Commission parlementaire de concertation (CPC) Parlementaire Overlegcommissie (POC)	<p>1. Après chaque renouvellement intégral de la Chambre des représentants, le Sénat nomme en son sein la délégation du Sénat à la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 de la Constitution.</p> <p>2. Cette délégation comprend onze membres, dont le président du Sénat, qui sont nommés par le Sénat selon les règles définies à l'article 84.</p> <p>Pour chaque liste de membres effectifs sont désignés, dans les mêmes conditions, des suppléants, dont le nombre est égal à celui des membres effectifs.</p> <p>3. Lorsqu'un mandat devient disponible par décès ou démission ou par retrait de ce mandat à la demande du groupe qui avait présenté le membre, le Sénat désigne un nouveau membre sur la présentation du même groupe. Lorsque le Sénat n'est pas en séance, le président procède à ce remplacement.</p>	<p>1.Na iedere algemene vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers benoemt de Senaat uit haar midden de afvaardiging van de Senaat in de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet.</p> <p>2.Dese afvaardiging telt elf leden, onder wie de voorzitter van de Senaat, die worden benoemd volgens de regelen bepaald in artikel 84.</p> <p>Voor elke lijst van vaste leden worden op dezelfde wijze plaatsvervangers benoemd, wier aantal gelijk is aan dat van de vaste leden.</p> <p>3.Valt een mandaat open door overlijden, ontslag of intrekking van dat mandaat op verzoek van de fractie die dat lid had voorgedragen, dan wijst de Senaat een nieuw lid aan op voordracht van diezelfde fractie. Wanneer de Senaat niet in vergadering bijeen is, voorziet de voorzitter in die vervanging.</p>

Chapitre VI Ordre des travaux

Hoofdstuk VI Regeling van de werkzaamheden

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
20	Ordre des travaux Regeling van de werkzaamheden	1. Le bureau établit l'ordre des travaux du Sénat. Il se réunit sur convocation du président.	1.Het bureau regelt de werkzaamheden van de Senaat. Het komt bijeen na bijeenroeping door de voorzitter.

	werkzaamheden	<p>2. Lorsque le bureau se réunit pour fixer l'ordre du jour, le gouvernement est invité à déléguer un de ses membres à cette réunion.</p> <p>Les présidents des commissions peuvent être entendus.</p> <p>3. Le bureau peut fixer les délais dans lesquels les commissions devront déposer leurs rapports.</p> <p>4. Le bureau peut fixer le temps imparti à une discussion ainsi que l'heure limite à laquelle auront lieu les votes. À cette fin, il fixe le temps de parole à attribuer à chaque groupe politique et aux membres ne faisant partie d'aucun groupe.</p> <p>5. Le président soumet à l'approbation du Sénat l'ordre des travaux établi par le bureau. En cas de contestation, le Sénat se prononce après avoir entendu un orateur pour et un orateur contre, dont les interventions ne peuvent dépasser trois minutes.</p>	<p>2. Wanneer het bureau vergadert voor de vaststelling van de agenda, wordt de Regering uitgenodigd een van haar leden naar die vergadering af te vaardigen.</p> <p>De voorzitters van de commissies kunnen worden gehoord.</p> <p>3. Het bureau kan bepalen binnen welke termijnen de commissies hun verslagen zullen indienen.</p> <p>4. Het bureau kan bepalen hoeveel tijd aan een besprekking mag worden besteed en hoe laat de stemmingen uiterlijk zullen worden gehouden. Te dien einde stelt het vast hoeveel spreektijd wordt toegestaan aan elke fractie en aan de leden die van geen enkele fractie deel uitmaken.</p> <p>5. De voorzitter legt de regeling van de werkzaamheden, opgemaakt door het bureau, aan de Senaat ter goedkeuring voor. In geval van betwisting spreekt de Senaat zich uit na een spreker voor en een spreker tegen te hebben gehoord, die ieder ten hoogste drie minuten spreektijd krijgen.</p>
--	---------------	--	---

Chapitre VII Commissions Hoofdstuk VII Commissies

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
21	Composition des commissions Samenstelling van de commissies	<p>1. À chaque renouvellement du Sénat et après la constitution du bureau définitif, l'assemblée nomme en son sein les commissions permanentes, dont le nombre, de cinq au maximum, la dénomination et les attributions sont déterminées par le bureau.</p> <p>2. Chaque commission comprend dix-sept membres, qui sont désignés par le Sénat selon les règles définies à l'article 84.</p> <p>Pour chaque liste de membres effectifs des commissions sont désignés, dans les mêmes conditions, des suppléants, dont le nombre est égal à celui des membres effectifs augmenté d'une unité.</p> <p>3. Tout sénateur appartenant à un groupe politique représenté dans les commissions permanentes en application du point 2, fait partie au moins d'une commission en qualité de membre effectif et d'une autre commission en qualité de membre suppléant.</p> <p>4. Lorsqu'un mandat devient disponible par décès ou démission ou par retrait de ce mandat à la demande du groupe qui avait présenté le membre, le Sénat désigne un nouveau membre sur la présentation du même groupe. Lorsque le Sénat n'est pas en séance, le président procède à ce remplacement.</p> <p>5. Par dérogation au point 2, alinéa 2, le Sénat peut décider d'augmenter, pour la durée de l'empêchement, le nombre des membres suppléants d'un groupe politique au sein d'une commission permanente, si un sénateur</p>	<p>1. Na elke vernieuwing van de Senaat benoemt de Senaat benoemd de vergadering, nadat het vast bureau is samengesteld, uit haar midden de vaste commissies, waarvan het aantal, met een maximum van vijf, de benaming en de bevoegdheid worden bepaald door het bureau.</p> <p>2. Elk comité telt zeventien leden, die door de Senaat worden aangewezen volgens de regelen bepaald in artikel 84.</p> <p>Voor elke lijst van vaste leden van de commissies worden op dezelfde wijze plaatsvervangers benoemd wier aantal gelijk is aan dat van de vaste leden vermeerderd met een eenheid.</p> <p>3. Iedere senator die met toepassing van punt 2 tot een fractie behoort die in de vaste commissies vertegenwoordigd is, is minstens lid van één commissie en plaatsvervanger in een andere commissie.</p> <p>4. Valt een mandaat open door overlijden, ontslag of intrekking van dat mandaat op verzoek van de fractie die het lid had voorgedragen, dan wijst de Senaat een nieuw lid aan op voordracht van diezelfde fractie. Wanneer de Senaat niet in vergadering bijeen is, voorziet de voorzitter in vervanging.</p> <p>5. In afwijking van punt 2, tweede lid, kan de Senaat, wanneer een senator voor lange periode verhindert is in een vaste commissie zitting te nemen, beslissen om voor de duur van de verhindering het aantal plaatsvervangers van de betrokken fractie binnen die commissie te verhogen.</p>

		appartenant à ce groupe est empêché durablement de siéger au sein de cette commission.	
22	Rôle des commissions Taken van de commissies	<p>1. Les commissions sont chargées d'examiner les projets de loi, les propositions et toutes les affaires dont le Sénat ou son président les saisit. Elles font rapport à ce sujet à l'assemblée.</p> <p>2. Avec l'accord du bureau ou du président, les commissions peuvent également organiser des auditions et des journées d'étude. Elles déterminent au préalable les modalités selon lesquelles il en sera éventuellement fait rapport.</p> <p>3. Lorsque, à l'occasion de la discussion d'une matière visée à l'article 77 de la Constitution, les commissions concluent à la nécessité de légitérer ou d'exprimer le point de vue du Sénat, elles peuvent rédiger elles-mêmes une proposition de loi ou de résolution, l'examiner, la mettre aux voix et faire rapport à son sujet, sans que le Sénat la prenne préalablement en considération.</p> <p>Cette procédure ne peut être engagée qu'avec l'accord écrit de deux tiers des membres de la commission, et moyennant l'assentiment préalable du président du Sénat. En cas de doute sur la recevabilité, ou sur la compétence de la commission, celui-ci consulte le bureau.</p> <p>4. Les commissions peuvent également demander au gouvernement de venir fournir des informations sur les questions qui relèvent de leurs compétences.</p>	<p>1.De commissies zijn belast met het onderzoek van de ontwerpen van wet, die voorstellen en alle aangelegenheden die de Senaat of zijn voorzitter naar hen verwijst. Zij brengen hierover verslag uit aan de vergadering.</p> <p>2.Met toestemming van het bureau of van de voorzitter kunnen de commissies ook hoorzittingen en studiedagen organiseren. Ze bepalen vooraf de wijze waarop hierover eventueel verslag zal worden uitgebracht.</p> <p>3.Wanneer de commissies naar aanleiding van een besprekking van een aangelegenheid in het kader van artikel 77 van de Grondwet beslissen dat een wettigend initiatief nodig is of dat de Senaat zijn standpunt te kennen moet geven, kunnen ze zelf een voorstel van wet en van resolutie opstellen, het bespreken, erover stemmen en hierover verslag uitbrengen, zonder dat de Senaat het vooraf in overweging neemt.</p> <p>Deze procedure kan alleen worden aangevat als twee derden van de leden van de commissie zich schriftelijk akkoord verklaren en de voorzitter van de Senaat vooraf zijn toestemming heeft gegeven. In geval van twijfel over de ontvankelijkheid of over de bevoegdheid van de commissie, raadplegt de voorzitter het bureau.</p> <p>4.De commissies kunnen ook de regering verzoeken inlichtingen te komen verstrekken over aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren.</p>
23	Fonctionnement des commissions Working van de commissies	<p>1. Chaque commission nomme, pour la durée de la session, un président, un premier vice-président et un deuxième vice-président. Aucun membre ne peut présider plus d'une des commissions permanentes visées à l'article 21-1.</p> <p>Conformément à l'alinéa précédent, le président du Sénat préside de droit une des commissions permanentes dont il fait partie.</p> <p>2. Les commissions se réunissent à l'initiative du bureau ou du président du Sénat.</p> <p>Les commissions régulent l'ordre de leurs travaux, sans préjudice de l'article 20-3. Les propositions relatives à l'ordre des travaux sont établies par le président de la commission en concertation avec son bureau.</p> <p>3. Les réunions des commissions se tiennent ordinairement le matin à 10 heures, l'après-midi à 14 heures et le soir à 19 heures. Sauf autorisation du bureau ou du président du Sénat, et sans préjudice de l'article 60, les commissions ne peuvent pas se réunir pendant que l'assemblée siège.</p> <p>4. Le membre effectif qui est empêché d'assister à une réunion de commission, pour un motif valable, doit se faire remplacer à temps par un membre suppléant de la même commission. Il informe le président de la</p>	<p>1.Elke commissie benoemt voor de duur van de zitting een voorzitter, een eerste ondervoorzitter en een tweede ondervoorzitter. Geen enkel lid mag meer dan één van de vaste commissies, bedoeld in artikel 21-1, voorzitten.</p> <p>Overeenkomstig het vorige lid is de voorzitter van de Senaat van rechtswege voorzitter van één van de vaste commissies waarvan hij deel uitmaakt.</p> <p>2.De commissies vergaderen op initiatief van het bureau of van de voorzitter van de Senaat.</p> <p>De commissies regelen hun werkzaamheden, onvermindert het bepaalde in artikel 20-3. De voorstellen over de regeling van de werkzaamheden worden vastgelegd door de voorzitter van de commissie in overleg met haar bureau.</p> <p>3.De commissievergaderingen worden in regel 's ochtends om 10 uur, 's namiddags om 14 uur en 's avonds om 19 uur gehouden. Behalve met toestemming van het bureau of van de voorzitter van de Senaat en onvermindert het bepaalde in artikel 60, kunnen de commissies niet worden bijeengeroepen gedurende de tijd dat de assemblee in vergadering is.</p> <p>4.Het vast lid dat om een geldige reden verhindert is de vergadering van een commissie bij te wonen, moet zich tijdig laten vervangen door een plaatsvervanger van dezelfde commissie. Hij geeft aan de voorzitter kennis van</p>

	<p>commission de ce remplacement, qui est acté au procès-verbal.</p> <p>5. Sauf décision contraire de la commission, approuvée par le président du Sénat, les membres du Sénat peuvent assister aux réunions des commissions dont ils ne font pas partie et y être entendus, mais sans voix délibérative.</p> <p>6. Le vote sur les textes proposés n'est valable que si la majorité des membres se trouve réunie.</p> <p>7. Un procès-verbal est établi à l'issue de chaque réunion de commission et il est signé par le président.</p> <p>Le président du Sénat peut décider de l'établissement d'un compte rendu intégral des réunions de commission qu'il désigne.</p> <p>8. Les réunions de commission sont publiques.</p> <p>Se tiennent toutefois à huis clos :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les réunions de la commission de vérification des pouvoirs; b) les réunions au cours desquelles une commission délibère, en application de l'article 59 de la Constitution, sur l'autorisation à donner en vue de l'arrestation judiciaire d'un membre, sur son renvoi ou sa citation directe devant le juge pénal ou sur la suspension des poursuites; c) sur décision du bureau de la commission, les réunions concernant des questions d'ordre administratif ou l'ordre des travaux; d) les réunions des commissions spéciales soumises à des règles particulières de confidentialité qui dérogent aux dispositions du présent article. <p>Pour le surplus, les commissions se réunissent également à huis clos soit à la demande d'un membre du gouvernement, soit lorsque le bureau du Sénat ou la commission le décide pour une réunion ou pour un point spécifique inscrit à l'ordre du jour.</p> <p>Le public est admis dans les tribunes lors des réunions publiques de commission. Les articles 88 et 90 sont applicables par analogie.</p> <p>Lorsqu'une réunion se tient à huis clos, seuls les rapports adoptés ainsi que les communiqués établis sous la responsabilité du président sont rendus publics.</p>	<p>dewe vervanging, die in de notulen wordt aangegetekend.</p> <p>5.Behoudens andersluidende beslissing van de commissie, goedgekeurd door de voorzitter van de Senaat, mogen de leden van de Senaat de vergaderingen bijwonen van de commissies waarvan zij geen deel uitmaken, en daar gehoord worden, doch zij hebben geen stemrecht.</p> <p>6. De stemming over de voorgestelde teksten is alleen dan geldig, wanneer de meerderheid van de leden blijven is.</p> <p>7. Van elke commissievergadering worden notulen gemaakt, die worden ondertekend door de voorzitter.</p> <p>De voorzitter van de Senaat kan beslissen dat van de commissievergaderingen die hij bepaalt, een integraal verslag wordt opgemaakt.</p> <p>8. De commissievergaderingen zijn openbaar.</p> <p>Worden niettemin met gesloten deuren gehouden :</p> <ul style="list-style-type: none"> a)de vergaderingen van de commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven; b)de vergaderingen waarbij een commissie met toepassing van artikel 59 van de Grondwet beraadslaagt over het verlof voor de gerechtelijke aanhouding van een lid, zijn verwijzing naar of rechtstreekse dagvaarding voor de strafrechter of over de schorsing van een vervolging; c)op beslissing van het bureau van de commissie, de vergaderingen betreffende administratieve aangelegenheden of de regeling van de werkzaamheden; d)de vergaderingen van de bijzondere commissie waarop bijzondere vertrouwelijkheidsregels van toepassing zijn die afwijken van de bepalingen in dit artikel. <p>Voor het overige vergaderen de commissies eveneens met gesloten deuren hetzelfde verzoek van een lid van de regering, hetzij wanneer het bureau van de Senaat of de commissie daartoe beslist voor een vergadering of voor een specifiek punt op de agenda.</p> <p>Bij openbare commissievergaderingen is het publiek toegelaten op de tribunes. De artikelen 88 en 90 zijn van ove reenkomstige toepassing.</p> <p>Wanneer een vergadering met gesloten deuren plaatsvindt, worden alleen de goedgekeurde verslagen en de mededelingen die onder de verantwoordelijkheid van de voorzitter zijn opgesteld, openbaar gemaakt.</p> <p>1. De voorzitter van de Senaat kan ambtsvalwe, indien hij het nuttig oordeelt of op verzoek van de voorzitter van een van de commissies, beslissen dat over een ontwerp of voorstel van wet dat naar de commissie is verzonden, een beredeneerd advies van een andere commissie wordt gevraagd.</p> <p>De voorzitter stelt de termijn vast binnen welke het advies wordt uitgebracht.</p> <p>2. De commissie waarnaar het ontwerp of voorstel verzonden is, sluit de besprekking niet af vóór zii dat advies heeft ontvangen of, bij gebreke daaván,</p>
24	<p>Demande d'avis à une autre commission Verzoek van advies aan een andere commissie</p>	<p>1. Le président du Sénat peut décider d'office, s'il le juge utile, ou à la demande du président de l'une des commissions, de demander un avis motivé sur un projet ou une proposition de loi à une autre commission que celle qui en a été saisie.</p> <p>Le président fixe le délai dans lequel l'avis doit être émis.</p> <p>2. La commission saisie du projet ou de la proposition n'en clôture pas l'examen avant d'avoir reçu cet avis ou, à défaut, avant l'expiration du délai</p>

		fixé.	vóór het einde van de vastgestelde termijn.
25	Commissions réunies Verenigde commissies	<p>1. Le Sénat ou son président peut charger plusieurs commissions d'examiner en commun des questions relevant de leur compétence. Les commissions réunies sont présidées par le président le plus âgé des commissions concernées.</p> <p>2. Les commissions réunies décident en commun. Les membres qui font partie de plusieurs de ces commissions émettent un vote pour chacune des commissions auxquelles ils appartiennent.</p> <p>Lors du vote, le quorum et la majorité s'établissent en fonction du nombre total des membres des commissions réunies.</p>	<p>1. De Senaat of zijn voorzitter kan meerdere commissies belasten met een gezamenlijk onderzoek van aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. De verenigde commissies worden voorgezet door de oudste voorzitter in jaren van de betrokken commissies.</p> <p>2. De verenigde commissies beslissen gezamenlijk. Leden die deel uitmaken van meer dan een van die commissies, brengen een stem uit voor elke commissie waartoe zij behoren.</p> <p>Bij stemming worden quorum en meerderheid bepaald op grond van het gezamenlijk aantal leden van de verenigde commissies.</p>
26	Groupes de travail Werkgroepen	<p>Les commissions peuvent, avec l'accord du bureau, constituer en leur sein des groupes de travail, dont elles déterminent la composition et les attributions. Les groupes de travail font rapport aux commissions auxquelles ils appartiennent dans le délai que celles-ci déterminent.</p> <p>Les groupes de travail se réunissent à huis clos.</p> <p>Toute communication publique des travaux des groupes de travail ne peut s'opérer qu'après le rapport visé à l'alinéa 2 du présent article et sur décision de la commission ou des commissions concernées.</p>	<p>De commissies kunnen, na goedkeuring door het bureau, uit hun middelen werkgroepen vormen, waarvan zijn de samenstelling en de bevoegdheid bepalen.</p> <p>De werkgroepen brengen verslag uit aan de commissies waartoe zij behoren binnen de termijn welke die commissies bepalen.</p> <p>De werkgroepen vergaderen niet gesloten deuren.</p> <p>De werkzaamheden van de werkgroepen kunnen slechts openbaar gemaakt worden nadat het in het tweede lid van dit artikel bedoelde verslag is uitgebracht en nadat de betrokken commissie of commissies daartoe besloten hebben.</p>
27	Rapports Verslagen	<p>1. Les commissions choisissent parmi leurs membres un ou plusieurs rapporteurs pour chaque projet, proposition ou rapport d'information. Il en est de même en cas d'application de l'article 22-2.</p> <p>Lorsque la Chambre des représentants est saisie d'un projet ou d'une proposition de loi, la commission compétente peut, avant le vote de la Chambre, désigner son rapporteur et entamer l'examen du texte, sans votes.</p> <p>2. Les rapports des commissions contiennent un résumé des délibérations et mentionnent chaque amendement avec le nom de l'auteur; ils contiennent également des conclusions motivées.</p> <p>Dans les rapports sur les projets de loi et les propositions examinées en réunion publique de commission, les intervenants sont désignés par leur nom. Lorsque l'urgence ou des raisons matérielles le justifient, le président du Sénat pourra ordonner que les notes explicatives et les tableaux statistiques ne soient pas annexes au rapport mais déposés au greffe, où les sénateurs pourront en prendre connaissance.</p> <p>3. La commission peut décider, moyennant l'assentiment unanime des membres présents, de faire confiance au rapporteur pour la rédaction de son rapport.</p> <p>À défaut, les projets de rapport sont approuvés par un vote, conformément à l'article 23-6.</p>	<p>1. De commissies kiezen onder hun leden een of meer rapporteurs voor elk ontwerp, voorstel of informatieverslag. Hetzelfde geldt bij toepassing van artikel 22-2.</p> <p>Is bij de Kamer van volksvertegenwoordigers een ontwerp of voorstel van wet aanhangig, dan kan de bevoegde commissie nog voor de stemming in de Kamer een rapporteur aanwijzen en de behandeling van de tekst aanvatten, zonder stemmingen.</p> <p>2. De verslagen van de commissie bevatten een korte inhoud van de berattingen en vermelden elk amendement met de naam van de indineren; zij bevatten tenslotte ook met redenen omklede besluiten. In de verslagen over wetsontwerpen en voorstellen die in openbare commissievergaderingen worden behandeld, worden de sprekers bij name vernoemd.</p> <p>Wanneer zulks wegens dringende noodzakelijkheid of om materiële redenen verantwoord is, kan de voorzitter van de Senaat beveilen dat verklarende nota's en statistische tabellen niet bij het verslag worden gevoegd maar ter griffe worden neergelegd, waar de senatoren er kennis van kunnen nemen.</p> <p>3. Met de algemene instemming van de aanwezige leden kan de commissie besluiten aan de rapporteur vertrouwen te schenken voor het opstellen van het verslag.</p> <p>Doeit ze dat niet, dan wordt de ontwerptekst van het verslag goedgekeurd met</p>

		<p>4. Les rapports sont traduits, imprimés en français et en néerlandais et distribués aux sénateurs au plus tard la veille de la discussion générale. L'envoi par la poste, par télécopie ou par courrier électronique, vaut distribution. Toutefois, en cas d'envoi par la poste, le délai susmentionné est prolongé d'un jour.</p> <p>En cas d'urgence, le Sénat peut ordonner la lecture des rapports en assemblée.</p>	<p>een stemming, overeenkomstig artikel 23-6.</p> <p>4.De verslagen worden vertaald, gedrukt in het Nederlands en het Frans en aan de senatoren rondgedeeld uiterlijk de dag voor de eerste bespreking.</p> <p>Verzending over de post, per faxpost of per elektronische post geldt als ronddeling. Bij verzending over de post wordt de vorenbedoelde termijn met een dag verlengd.</p> <p>In spoedeisende gevallen kan de Senaat voorlezing van de verslagen in de plenaire vergadering gelasten.</p>
28	Collaboration externe Externe medewerking	<p>1. Avec l'assentiment du bureau ou du président du Sénat, une commission peut, dans l'accomplissement de ses missions, recueillir l'avis de personnes ou d'organismes n'appartenant pas au Sénat, prendre des renseignements documentaires auprès d'eux ou demander leur collaboration.</p> <p>Une intervention de l'espèce ne peut avoir qu'un caractère consultatif.</p> <p>2. Les conditions auxquelles une ou plusieurs personnes n'appartenant pas au Sénat peuvent être entendues par une commission ou participer à ses travaux, sont fixées par le président de la commission, avec l'assentiment de celle-ci.</p>	<p>1.Met toestemming van het bureau of van de voorzitter van de Senaat kan een commissie, bij uitvoering van haar opdrachten, het advies inwinnen van personen of instellingen die niet tot de Senaat behoren, hen om documentaire inlichtingen vragen of hen om medewerking verzoeken.</p> <p>Een dergelijke tussenkomst mag alleen van adviserende aard zijn.</p> <p>2.De voorwaarden waaronder een of meer personen die geen lid zijn van de Senaat, door een commissie gehoord kunnen worden of aan haar werkzaamheden kunnen deelnemen, worden vastgesteld door de voorzitter van de commissie, met haar instemming.</p>
29	Collaborateurs des groupes politiques Medewerkers van de fracties	<p>1. Sauf décision contraire de la commission, les membres d'un groupe politique peuvent se faire assister en commission par un collaborateur de leur groupe.</p> <p>Le nom et la qualité du collaborateur doivent être communiqués avant chaque réunion au président de la commission.</p> <p>Le collaborateur ne peut entrer en réunion que si un membre de son groupe est présent. En principe, il ne peut rester en réunion que si un membre du groupe est présent; toutefois, le président de la commission peut déroger à cette règle en cas d'absence momentanée des membres du groupe.</p> <p>Le collaborateur ne peut prendre part à la discussion.</p> <p>Le collaborateur doit quitter la réunion dès que la commission prend une décision contraire visée à l'article 23-5, et il n'y a pas accès aussi longtemps que cette décision est applicable.</p> <p>Le collaborateur n'a pas accès à la commission prévue à l'article 2, ni aux commissions spéciales que le président désigne.</p> <p>2. Par collaborateur d'un groupe politique, il faut entendre le secrétaire et les collaborateurs scientifiques accrédités de ce groupe, ou d'un groupe correspondant dans une autre assemblée.</p>	<p>1. De leden van een fractie kunnen zich in de commissie laten bijstaan door een medewerker van hun fractie, tenzij de commissie anders beslist.</p> <p>De naam en de hoedanigheid van de medewerker moeten voor elke vergadering worden meegedeeld aan de voorzitter van de commissie.</p> <p>De fractiemedewerker kan slechts toegang tot de vergadering krijgen voor zover een lid van zijn fractie aanwezig is. In beginsel mag hij enkel de vergadering bijwonen als een lid van zijn fractie aanwezig is; de commissievoorzitter kan echter, bij tijdelijke afwezigheid van de leden van de fractie, van die regel afwijken. De medewerker mag niet deelnemen aan de besprekking.</p> <p>De medewerker moet de vergadering verlaten zodra de commissie een andersluidende beslissing neemt als bedoeld in artikel 23-5, en wordt niet toegelaten zolang deze beslissing van toepassing is.</p> <p>De medewerker heeft geen toegang tot de commissie bedoeld in artikel 2, noch tot de bijzondere commissie die de voorzitter aanwijst.</p> <p>2.Onder medewerker van een fractie wordt verstaan de secretaris en de geaccrediteerde wetenschappelijke medewerkers van deze fractie, of van een overeenstemmende fractie in een andere assemblee.</p>
30	Révision de la Constitution Herziening van de Grondwet	<p>1. Par dérogation à l'article 56, toutes les propositions de révision de la Constitution sont envoyées à la commission qui a les affaires institutionnelles dans ses attributions, sans que le Sénat les prenne préalablement en considération.</p> <p>2. Nonobstant la clôture de la session, la commission peut siéger et être saisie</p>	<p>1.In afwijking van artikel 56 wordt elk voorstel tot herziening van de Grondwet verwzen naar de commissie die bevoegd is voor de institutionele aangelegenheden, zonder dat de Senaat het vooraf in overweging neemt.</p> <p>2.Al is de zitting gesloten, toch kan de commissie zitting houden en rechtstreeks mededeeling ontvangen van voorstellen uitgaande van de regering</p>

		directement de propositions émanant soit du gouvernement, soit de l'initiative parlementaire.	of van parlementsleden.
31	Commissions spéciales Bijzondere commissies	Le Sénat peut, chaque fois qu'il le juge utile, instituer des commissions spéciales pour les matières et la durée qu'il détermine. Sauf décision contraire du Sénat, les articles 21 à 29 s'appliquent mutatis mutandis aux commissions spéciales.	De Senaat kan, telkens als hij het dienstig acht, bijzondere commissies instellen voor de aangelegenheden en voor de tijd die hij bepaalt. Tenzij de Senaat anders beslist, zijn de artikelen 21 tot 29 van overeenkomstige toepassing op de bijzondere commissies.

**Chapitre VIII Séance plénière
Hoofdstuk VIII Plenaire vergadering**

Nr.	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
32	Nombre de séances plénaires et de séances extraordinaires Aantal plenaire vergaderingen en uitzonderlijke vergaderingen	Le Sénat tient chaque année huit séances plénaires ordinaires. Si le bureau du Sénat constate qu'aucun point n'est inscrit à l'ordre du jour, il peut décider de ne pas tenir de séance plénière ordinaire. Le bureau du Sénat peut convoquer des séances plénaires extraordinaires.	De Senaat houdt jaarlijks acht gewone plenaire vergaderingen. Indien het bureau van de Senaat vaststelt dat er geen punten zijn op de agenda, kan het besluiten om geen gewone plenaire vergadering te houden. Het bureau van de Senaat kan uitzonderlijke plenaire vergaderingen bijeenroepen.
32	Ouverture et clôture de la séance Opening en sluiting van de vergadering	1. Le président ouvre et clôture les séances, il indique, au cours ou à la fin de chaque séance, l'heure et l'ordre du jour de la séance suivante. 2. Sauf décision contraire du Sénat, les séances du matin commencent à 10 heures, celles de l'après-midi à 14 heures et celles du soir à 19 heures.	1. De voorzitter opent en sluit de vergadering. Hij geeft tijdens of op het einde van elke vergadering kennis van de dag, het uur en de agenda van de volgende vergadering. 2. Tenzij de Senaat anders beslist, beginnen de ochtendvergaderingen om 10 uur, de namiddagvergaderingen om 14 uur en de avondvergaderingen om 19 uur.
33	Communications Mededelingen	Au début de la séance, le président donne connaissance des communications messages, lettres et autres envois qui concernent le Sénat, à l'exception des écrits anonymes ou injurieux. De même il est présenté une analyse sommaire des pétitions adressées au Sénat.	Bij de aanvang van de vergadering geeft de voorzitter kennis van de mededelingen, boodschappen, brieven en andere stukken die de Senaat betreffen, met uitzondering van naamloze of beledigende geschriften. Tevens worden de zakeleijke inhoud bekendgemaakt van tot de Senaat gerichte verzoekschriften.
34	Ouverture et clôture de la discussion Opening en sluiting van de besprekking	Le président ouvre la discussion; il la clôt lorsque plus aucun membre ne demande la parole. Lorsqu'il considère que les diverses opinions ont été émises, le président peut proposer de clore la liste des orateurs.	De voorzitter openet de besprekking; hij sluit ze wanneer geen enkele spreker meer het woord vraagt. Wanneer de voorzitter van oordeel is dat de verschillende standpunten tot uiting zijn gekomen, kan hij voorstellen de sprekerslijst af te sluiten.
35	Présences Aanwezigheid	1. Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance du Sénat sans en avoir prévenu le président du Sénat.	1. Green senator mag nalaten een vergadering van de Senaat bij te wonen zonder de voorzitter van de Senaat daarvan op de hoogte te hebben gebracht.

		2. Les Annales mentionnent le nom des membres qui ont demandé d'excuser leur absence en séance plénière, en indiquant les motifs d'excuse.	2.De namen van hen die hebben verzocht hun afwezigheid in de plenaire vergadering te verontschuldigen, worden vermeld in de Handelingen met opgave van redenen van verhindering.
36	Procès-verbal Notulen	Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau; les membres peuvent en prendre connaissance et, éventuellement, réclamer contre sa rédaction. Si la réclamation est admise, une nouvelle rédaction conforme à la décision du Sénat est présentée, soit le jour même, soit à la séance suivante. Si la séance s'écoule sans réclamation, le procès-verbal, revêtu de la signature du président et du greffier, est adopté et conservé aux archives du Sénat. Le Sénat peut décider qu'il ne sera tenu aucun procès-verbal de son comité secret.	De notulen van de vorige vergadering worden ter inzage gelegd bij het bureau; de leden mogen daarvan kennis nemen en eventueel bezwaar inbrengen tegen de redactie ervan. Wordt het bezwaar als gegrond erkend, dan wordt, staande de vergadering of op de eerstvolgende vergadering, een nieuwe redactie, overeenstemmend met de beslissing van de Senaat, voorgelegd. Loopt de vergadering ten einde zonder enig bezwaar tegen de notulen, dan zijn die, na ondertekening door de voorzitter en de griffier, goedgekeurd; ze worden in het archief van de Senaat bewaard. De Senaat kan beslissen dat er van vergaderingen met gesloten deuren geen notulen worden gemaakt.
37	Compte rendu des débats Verslag van de debatten	1. Il est rendu compte des débats dans les Annales, in extenso dans la langue de l'orateur et en résumé dans l'autre langue. 2. Les orateurs peuvent communiquer des corrections. Celles-ci doivent parvenir au service des Comptes rendus au plus tard le deuxième jour ouvrable après la séance, à 17 heures. Passé ce délai, les orateurs sont censés s'en référer au texte transcrit et révisé par le service.	1.De debatten worden in de Handelingen weergegeven, in extenso in de taal van de spreker en samengevat in de andere taal. 2.De sprekers kunnen correcties meedelen. Die moeten de dienst Verslaggeving bereiken uiterlijk de tweede werkdag na de vergadering, om 17 uur. Na het verstrikken van de termijn worden de sprekers geacht in te stemmen met de tekst die door de dienst is uitgeschreven en gereviseerd.
38	Parole Het woord voeren	1. Aucun sénateur ne peut parler qu'après s'être fait inscrire ou avoir obtenu la parole. 2. Le président établit l'ordre de passage des orateurs. À cet égard, il veille à faire alterner les interventions pour ou contre la proposition en discussion. 3. L'orateur parle de sa place ou de la tribune. Il ne peut s'adresser qu'au président ou à l'assemblée. 4. Nul ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins d'une autorisation spéciale du président. 5. Les rapporteurs des projets ou propositions en discussion, les ministres et les secrétaires d'État sont entendus quand ils le demandent. 6. Le rapporteur a le droit de prendre la parole en premier lieu, en vue de commenter le rapport de la commission. Il ne peut à cette occasion donner lecture du rapport ni émettre des considérations personnelles contraires aux conclusions de la commission.	1.Geen senator mag spreken dan nadat hij zich heeft laten inschrijven of nadat hij het woord heeft gekregen. 2.De voorzitter bepaalt de volgorde van de sprekers. Daarbij ziet hij erop toe dat de uiteenzettingen voor of tegen het voorstel in behandeling elkaar aansluiten. 3.De spreker spreekt van zijn plaats of van het spreekgestoelte. Hij mag slechts het woord richten tot de voorzitter of tot de vergadering. 4. Niemand spreekt meer dan tweemaal over dezelfde zaak, tenzij met bijzondere toestemming van de voorzitter. 5.De rapporteurs van de ontwerpen of voorstellen die in behandeling zijn, alsook de ministers en de staatssecretarissen, worden gehoord wanneer zij het vragen. 6. De rapporteur heeft het recht als eerste het woord te voeren om het verslag van de commissie toe te lichten. Hij mag daarbij het verslag niet voorlezen noch persoonlijke overwegingen uiten die strijdig zijn met de besluiten van de commissie.
39	Temps de parole Sprekertijd	1. Sauf décision contraire prise par l'assemblée sur la proposition du bureau, le temps de parole dans les discussions générales est limité à trente minutes pour un orateur mandaté par chacun des groupes politiques et à dix minutes pour les autres orateurs; dans la discussion des amendements et des articles à cinq minutes; dans les questions préjudiciales, les prises en considération de	1.Voor zover de vergadering, op voorstel van het bureau, niets anders beslist, is de sprektijd in de algemene besprekking beperkt tot dertig minuten voor een gemandateerde spreker van iedere fractie en tot tien minuten voor de andere sprekers; in de besprekking van de amendementen en de artikelsgewijze besprekking tot vijf minuten; bij prejudiciële kwesties, in overwegingen

		<p>propositions et les motions de procédure à trois minutes.</p> <p>Tout membre peut justifier son vote en assemblée; le temps de parole ne peut dépasser deux minutes.</p> <p>2. Lorsque le temps de parole ainsi limité est dépassé par l'orateur, le président, après un avertissement, peut lui retirer la parole.</p> <p>3. Sans préjudice de l'article 100, alinéa 1er, de la Constitution, le président peut toujours limiter le temps de parole de tous les orateurs.</p>	<p>van voorstellen en moties betreffende de procedure tot drie minuten. Ieder lid kan zijn stem in de vergadering verantwoorden; de spreektijd is beperkt tot twee minuten.</p> <p>2.Wordt de aldus begrensde spreektijd door de spreker overschreden, dan kan de voorzitter hem, na een waarschuwing, het woord ontnemen.</p> <p>3.Onverminderd artikel 100, eerste lid, van de Grondwet, kan de voorzitter te allen tijde de spreektijd van alle sprekers beperken.</p>
40	Questions ayant priorité Vragen met voorrang	<p>1. Il est toujours permis de demander la parole pour:</p> <p>1° poser la question préalable contre toute discussion ultérieure;</p> <p>2° proposer l'ajournement du débat ou du vote;</p> <p>3° proposer le renvoi en commission;</p> <p>4° proposer la clôture du débat;</p> <p>5° rappeler au règlement;</p> <p>6° redresser un fait allégé;</p> <p>7° répondre à un fait personnel;</p> <p>8° proposer une modification de l'ordre des travaux.</p> <p>2. La question préalable (1°), les demandes d'ajournement (2°), de renvoi en commission (3°), de clôture du débat (4°) ou le rappel au règlement (5°) ont la préférence sur la question principale dont elles suspendent la discussion.</p> <p>Seul l'auteur de la demande et un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole. Toutefois, si le président est davis qu'une demande d'ajournement ou de clôture ne tend qu'à entraver les travaux de l'assemblée, il peut la soumettre immédiatement et sans débat au vote par assis et levé.</p> <p>3. Le président juge de la recevabilité des demandes visant à redresser un fait allégé (6°), à répondre à un fait personnel (7°) ou à proposer une modification de l'ordre des travaux (8°) et fixe, éventuellement, le moment auquel elles pourront être exposées.</p>	<p>1.Het woord mag steeds gevraagd worden om:</p> <p>1° de voorafgaande vraag te stellen tegen verdere behandeling;</p> <p>2° de verdraging van het debat of van de stemming voor te stellen;</p> <p>3° de terugzending naar een commissie voor te stellen;</p> <p>4° de sluiting van het debat voor te stellen;</p> <p>5° naar het reglement te verwijzen;</p> <p>6° een aangevoerd feit recht te zetten;</p> <p>7° te reglement te verwijzen in de regeling van de werkzaamheden voor stellen.</p> <p>2. De voorafgaande vraag (1°), de verzoeken tot verdraging (2°), tot terugzending naar een commissie (3°), tot sluiting van het debat (4°) of de verwijzing naar het reglement (5°) hebben voorrang boven de zaak zelf en schorsen de behandeling ervan.</p> <p>Alleen de verzoeker en één spreker per fractie mogen het woord voeren. Indien de voorzitter echter van mening is dat een verzoek tot verdraging of tot sluiting alleen strekt om de werkzaamheden van de vergadering te belemmeren, kan hij dit verzoek onmiddellijk en zonder debat in stemming brengen bij zitten en opstaan.</p> <p>3.De voorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid van de verzoeken om een aangevoerd feit recht te zetten (6°), op een persoonlijk feit te antwoorden (7°) of een wijziging in de regeling van de werkzaamheden voor te stellen (8°) en bepaalt eventueel het tijdstip waarop ze kunnen worden voorgedragen.</p> <p>Na het sluiten van de besprekking zijn stemverklaringen toegestaan vóór de naamstemming over een ontwerp of een voorstel in zijn geheel, over een beslissing niet te amenderen.</p> <p>De voorzitter kan dit recht beperken tot wie aan de besprekking hebben deelgenomen en het aantal sprekers tot één per fractie bepalen. De spreektijd is beperkt overeenkomstig artikel 39.</p>
41	Explications de vote Stemverklaringen	<p>Après la clôture de la discussion, des explications de vote sont admises avant le vote nominatif sur l'ensemble d'un projet ou d'une proposition, sur une décision de ne pas amender.</p> <p>Le président peut réservé ce droit à ceux qui ont pris part à la discussion et limiter le nombre d'intervenants à un par groupe politique. Le temps de parole est limité conformément à l'article 39.</p>	<p>Na het sluiten van de besprekking zijn stemverklaringen toegestaan vóór de naamstemming over een ontwerp of een voorstel in zijn geheel, over een beslissing niet te amenderen.</p> <p>De voorzitter kan dit recht beperken tot wie aan de besprekking hebben deelgenomen en het aantal sprekers tot één per fractie bepalen. De spreektijd is beperkt overeenkomstig artikel 39.</p>
42	Modes de votation Généralités Wijze van stemmen –	<p>1. Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Sénat exprime sa volonté par un vote.</p> <p>2. Sous réserve de ce qui est dit ci-après, le vote a lieu par assis et levé.</p> <p>3. Le vote sur l'ensemble des lois a lieu par appel nominal ou par un des modes de votation visés à l'article 44-2.</p>	<p>1.Behoudens in het geval van algemene instemming, vastgesteld door de voorzitter, spreekt de Senaat zich uit bij stemming.</p> <p>2.Onder voorbehoud van hetgeen verder wordt bepaald, beschiedt de stemming bij zitten en opstaan.</p> <p>3.Over de wetten in hun geheel wordt bij naamroeping gestemd of op een van</p>

	algemeen	<p>Il est procédé de même lorsque cinq membres au moins le demandent, pour les votes portant soit sur les conclusions d'un rapport, soit sur des articles d'un projet ou d'une proposition, soit sur des amendements ou sous-amendements auxdits articles, soit sur une décision de ne pas amender.</p> <p>Lorsque le vote par appel nominal est demandé, le président peut, si le juge utile, faire inscrire le nom des membres qui ont présenté cette demande; si un de ces membres ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.</p> <p>Sauf en cas de scrutin secret, le président a toujours le droit de recourir, en n'importe quelle matière, au vote par appel nominal, notamment en cas de doute sur la régularité des votes exprimés par un des autres modes.</p> <p>4. Pour les nominations et présentations, le vote a lieu au scrutin secret conformément aux règles fixées à l'article 82.</p>	<p>de wijzen van stemmen bedoeld in artikel 44-2.</p> <p>Er wordt op dezelfde wijze te werk gegaan wanneer ten minste vijf leden daarmop verzoeken voor de stemmingen over ofwel conclusies van een verslag, ofwel artikelen van een ontwerp of een voorstel, ofwel amendementen en subamendementen op die artikelen, ofwel een beslissing om niet te amenderen.</p> <p>Wordt de hoofdelijke stemming gevraagd, dan kan de voorzitter, zo hij dat nuttig acht, de naam van de leden die dit verzoek hebben ingediend, doen opschrijven; antwoordt een van deze leden niet op de afroeping van zijn naam, dan wordt de hoofdelijke stemming niet voortgezet en wordt er gestemd bij zitten en opstaan.</p> <p>Behoudens bij geheime stemming kan de voorzitter steeds, ongeacht over welke aangelegenheid het gaat, tot de hoofdelijke stemming overgaan, onder meer wanneer er twijfel bestaat over de regelmatigheid van de stemmen die op een andere wijze zijn uitgebracht.</p> <p>4. Over beroemingen en voordrachten wordt een geheime stemming gehouden overeenkomstig de regels vastgesteld in artikel 82.</p>
43	Vote par assis et levé Stemmen bij zitten en opstaan	<p>1. Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve. Le président décide du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve, qui sont répétées s'il le juge nécessaire ou si cinq membres le demandent.</p> <p>2. S'il y a encore doute après la répétition, il est procédé à l'appel nominal.</p> <p>3. Il est interdit de prendre la parole entre les deux épreuves d'un vote.</p>	<p>1. Een stemming bij zitten en opstaan is niet volledig dan nadat proef en de tegentoef hebben plaatsgehad. De voorzitter beslist over het resultaat van de proef en de tegenproef, die worden overgedaan indien hij dat nodig acht of indien vijf leden daarom verzoeken.</p> <p>52. Bestaat er na het overdoen nog steeds twijfel, dan wordt een hoofdelijke stemming gehouden.</p> <p>3.Tussen twee proeven van een stemming mag het woord niet worden genomen.</p>
44	Vote par appel nominal Stemmen bij naamafroeping	<p>1. L'appel nominal se fait par ordre alphabétique et commence par le nom du membre désigné par le sort à chaque séance. Le vote a lieu à haute voix, il est pur et simple et l'exprime par oui ou par non.</p> <p>2. Sont équivalents au vote à haute voix sur appel nominal, le vote nominatif exprimé par le système de votation mécanique ou électronique et le vote par bulletins signés. Le président a toujours le droit de recourir au vote à haute voix en cas de doute sur la régularité des opérations des votes exprimés par le système mécanique ou électronique.</p> <p>3. Après l'appel nominal, le président invite les membres qui n'auraient point voté à prendre part au scrutin.</p> <p>Le compte des votes est arrêté par le président, qui donne connaissance du résultat au Sénat. Il invite ensuite les membres qui se sont abstenus à faire connaissance, en termes concis, leurs motifs d'absentation.</p> <p>4. Les membres qui étaient présents en séance au moment du vote et qui n'y</p>	<p>1. Naamafroeping geschieht naar alfabetische volgorde en begint met de naam van het lid dat op elke vergadering door het lot wordt aangewezen. De stemming geschieft met luider stemme; iedere senator stemt onvoorwaardelijk en met ja of neen.</p> <p>2.Met mondelinge hoofdelijke stemming bij naamafroeping staan gelijk de mechanisch of elektronisch uitgebrachte naamstemming en de stemming met ondertekende stembriefjes.</p> <p>De voorzitter heeft steeds het recht mondeling te laten herstemmen wanneer er twijfel is over de mechanische of elektronische stemverrichting.</p> <p>3. Na de naamafroeping verzoekt de voorzitter de leden die niet gestemd hebben, alsnog aan de stemming deel te nemen.</p> <p>De getelde stemmen worden vastgesteld door de voorzitter, die de uitslag van de stemming aan de Senaat medeelt. Hij verzoekt vervolgens de leden die zich onthouden hebben, bondig de redenen van hun onthouding te doen kennen.</p> <p>4.De leden die aanwezig waren bij de stemming maar er niet aan hebben</p>

		ont pas participé, sont censés s'être abstenu.	deelgenomen, worden geacht zich te hebben onthouden.
		Les absentions sont comptées dans le nombre des membres présents; sauf disposition contraire expresse, elles n'interviennent pas pour déterminer la majorité.	De onthoudingen worden meegerekend om het aantal aanwezige leden te bepalen; ze worden niet meegerekend om de meerderheid vast te stellen, tenzij uitdrukkelijk anders wordt bepaald.
45	Division et ordre des votes Splitsing en volgorde van stemmen	<p>1. Si un texte traite de plusieurs questions, la division est de droit lorsqu'elle est demandée; le vote sur l'ensemble du texte est néanmoins requis.</p> <p>2. Quand plusieurs propositions sont faites sur un même objet, les propositions qui peuvent être mises aux voix sans exclure le vote des autres ont la priorité, à commencer par celle qui a le plus d'étendue.</p> <p>Entre les propositions dont le vote exclut la mise aux voix des autres, la priorité est également attribuée à celle qui a le plus d'étendue.</p> <p>3. Les amendements sont mis aux voix avant la proposition primitive et les sous-amendements avant les amendements.</p>	<p>1.Een tekst die verschillende punten behandelt, wordt van rechtswege gesplitst wanneer zulks wordt gevraagd; de stemming over de tekst in zijn geheel is niettemin vereist,</p> <p>2.Wanneer over eenzelfde onderwerp verscheidene voorstellen zijn ingediend, hebben die voorrang die in stemming kunnen worden gebracht zonder de aanneming van de andere uit te sluiten, te beginnen met die van de verste strekking.</p> <p>Evenzo wordt onder de voorstellen waarvan de aanneming het in stemming brengen van de andere uitsluit, voorrang verleend aan die met de verste strekking.</p> <p>3.Amendementen worden in stemming gebracht vóór het oorspronkelijke voorstel en subamendementen vóór de amendementen.</p>
46	Quorum des présences Aanwezigheids-quorum	<p>1. L'Assemblée ne peut prendre de résolution que si la majorité des membres sont présents.</p> <p>Dans les cas où la Constitution requiert la présence de deux tiers des membres, quarante membres au moins doivent être présents.</p> <p>2. Lorsqu'un vote doit avoir lieu par assis et levé, soit sur les conclusions d'un rapport, soit sur des articles d'un projet ou d'une proposition, soit sur des amendements ou sous-amendements auxdits articles, soit sur une décision de ne pas amender, et que la majorité des membres ne sont pas présents, tout membre peut en demander le renvoi à une prochaine séance.</p> <p>En cas de doute, le président fait procéder à un appel nominal.</p> <p>3. Si un vote par appel nominal fait constater que l'assemblée n'est pas en nombre, le président peut suspendre la séance pendant au maximum deux heures.</p> <p>S'il ne fait pas usage de cette faculté ou si l'assemblée n'est pas encore en nombre à la reprise du vote après la suspension, le Sénat peut passer à la discussion des autres points inscrits à son ordre du jour. Ceux-ci ne pourront cependant plus être mis aux voix, et le vote resté sans suite sera repris, avant tout débat, au début de la prochaine séance, dont le président fixe la date et l'heure après consultation éventuelle du bureau</p>	<p>1.De assemblee kan slechts een besluit nemen indien de meerderheid van de leden aanwezig is.</p> <p>Indien de Grondwet de aanwezigheid van twee derden van de leden vereist, moet minstens vijf leden aanwezig zijn.</p> <p>2.Wanneer er bij zitten en opstaan moet worden gestemd, hetzij over conclusies van een verslag, hetzij over artikelen van een ontwerp of voorstel, hetzij over amendementen of subamendementen op die artikelen, hetzij over een beslissing om niet te amenderen, en de meerderheid van de leden niet aanwezig is, kan ieder lid de verwijzing naar een volgende vergadering vragen. In geval van twijfel doet de voorzitter tot een naamroeping overgaan.</p> <p>3.Indien bij een hoofdelijke stemming blijkt dat er niet voldoende leden aanwezig zijn, kan de voorzitter de vergadering gedurende hoogstens twee uren schorsen.</p> <p>Indien hij geen gebruik maakt van deze mogelijkheid of indien het vereiste aantal leden nog niet aanwezig is wanneer de stemming na de schorsing hervat wordt, kan de Senaat overgaan tot de besprekking van de andere agendapunten. Deze mogen echter niet meer in stemming worden gebracht en de onbeslist gebleven stemming wordt hervat, vóór elke besprekking, bij aanvang van de eerstvolgende vergadering, waaranvan de voorzitter dag en uur bepaalt na eventuele raadpleging van het bureau.</p>
47	Majorité requise Vereiste meerderheid	<p>1. Sauf disposition constitutionnelle, légale ou réglementaire contraire, toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.</p> <p>2. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.</p>	<p>1.Tenzij de Grondwet, een wet of een verordening anders bepaalt, wordt elk besluit genomen bij volstrekte meerderheid.</p> <p>2.Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.</p>

48	Comité secret Vergadering met gesloten deuren	Le Sénat se forme en comité secret à la demande du président ou de dix membres; il décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même objet. Les sénateurs qui demandent que l'assemblée se forme en comité secret rédigent leur demande par écrit et la signent. Leurs noms sont inscrits au procès-verbal.	Op verzoek van de voorzitter of van tien leden vergadert de Senaat met gesloten deuren; vervolgens beslist de Senaat, bij volstrekte meerderheid van stemmen, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat over hetzelfde onderwerp. De senatoren die een vergadering met gesloten deuren wensen, dienen daartoe een schriftelijk en door hen ondertekend voorstel in. Hun naam wordt in de notulen opgenomen.
49	Police des débats Spreektucht – algemeen	1. Nul n'est interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est pour un rappel au règlement. Si un orateur s'écarte de la question, le président seul l'y rappelle. 2. Si un orateur, après avoir été deux fois dans le même discours rappelé à la question, continue à s'en écarter, la parole lui est retirée par le président pour le reste du débat en cours. 3. Il en est de même si un orateur, après deux avertissements, persiste à répéter ses propres arguments ou ceux produits par un autre membre dans le débat.	1. Een spreker mag niet in de rede worden gevallen, tenzij voor een beroep op het reglement. Alleen de voorzitter kan hem terugroepen tot de behandeling van het onderwerp, wanneer hij daarvan afwijkt. 2. Is een spreker reeds tweemaal tijdens eenzelfde redevoering teruggeroepen tot de behandeling van het onderwerp, en gaat hij voort ervan af te wijken, dan ontheemt de voorzitter hem het woord voor de verdere duur van het debat over dat onderwerp. 3. Herzelfde geldt wanneer een spreker, na twee waarschuwingen, voortgaat met het herhalen van zijn eigen argumenten of van die welke een ander lid in het debat heeft aangevoerd.
50	Offenses personnelles Personlijke aantijgingen	Toute imputation de mauvaise intention, toute allusion personnelle offensante sont défendues sous peine de rappel à l'ordre, qui est prononcé conformément à l'article 53.	Een lid dat aan een ander kwade bedoelingen toeschrijft of beleidende persoonlijke toespelingen maakt, kan tot de orde worden geroepen overeenkomstig artikel 53.
51	Suppression de paroles Weglatting van woorden	Le président peut faire supprimer des Annales les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole ou qui préfère la conserver après que le président l'a retirée. Cette faculté s'étend aux mentions analogues insérées dans les rapports, propositions et autres textes à imprimer dans les documents parlementaires.	De voorzitter kan uit de Handelingen de woorden doen schrappen die strijdig zijn met de orde of die zijn uitgesproken door een lid dat niet aan het woord was of dat blijft spreken nadat de voorzitter hem het woord heeft ontnomen. Hij kan dergelijke woorden ook doen weglaten uit de verslagen, voorstellen en andere teksten die als parlementaire stukken worden gedrukt.
52	Appareils téléphoniques portables Verbot van gebruik van zaktelefoons	L'article 52 est supprimé.	Artikel 52 wordt opgeheven.
53	Rappel à l'ordre et exclusion Tot de orde roepen en uitsluiting	1. Le président rappelle nominativement à l'ordre le membre qui trouble celui-ci. En cas de récidive, le président le rappelle de nouveau à l'ordre avec inscription au procès-verbal. En cas de nouvelle récidive ou dans les cas graves, le président prononce l'exclusion temporaire. Le membre rappelé à l'ordre ou exclu peut en appeler au bureau du Sénat à	1. Stoort een lid de orde, dan wordt hij bij name door de voorzitter tot de orde geroepen. In geval van herhaling roept de voorzitter de betrokkenen andermaal tot de orde met vermelding in de notulen. Bij een nieuwe herhaling of in ernstige gevallen wordt hij door de voorzitter tijdelijk uitgesloten. Het tot de orde geroepen of uitgesloten lid kan hiertegen in beroep gaan bij het

	<p>l'issue de la séance. Le président fait part au Sénat, à une séance ultérieure, de la suite réservée à cet appel.</p> <p>2. L'exclusion entraîne l'interdiction de prendre part aux travaux du Sénat et de reparater dans le palais de l'assemblée.</p> <p>Elle porte sur le restant de la séance au cours de laquelle elle est prononcée.</p> <p>3. Si le sénateur exclu n'obtempère pas à l'injonction qui lui est faite de quitter le palais, le président suspend ou lève la séance et donne à la garde de service les ordres nécessaires pour faire exécuter sa décision.</p> <p>Dans ce cas, et de plein droit, le membre encourt l'exclusion durant les dix séances suivantes.</p> <p>4. Si, pendant la durée de l'exclusion, il intervient un vote où le suffrage du membre exclu aurait pu être décisif, le vote devra être repris lorsque l'exclusion aura cessé, à moins que l'assemblée ne juge préférable d'admettre le membre au vote durant l'exclusion.</p>	<p>bureau van de Senaat na afloop van de vergadering. Op een latere vergadering deelt de voorzitter aan de Senaat mede welk gevolg aan dit beroep is gegeven.</p> <p>2.De uitsluiting brengt het verbod mede deel te nemen aan de werkzaamheden van de Senaat en het Senaatsgebouw opnieuw te betreden.</p> <p>Ze geldt voor het overige deel van de vergadering gedurende welke zij is uitgesproken.</p> <p>3.Voldoet de uitgesloten senator niet aan het bevel het gebouw te verlaten, dan schorst of sluit de voorzitter de vergadering en geeft aan de diensthebbende wacht de nodige bevelen om zijn besluit te doen uitvoeren.</p> <p>In dat geval is het lid van rechtswege uitgesloten voor de tien volgende vergaderingen.</p> <p>4.Heeft tijdens de duur van de uitsluiting een stemming plaats, waarbij de stem van het uitgesloten lid beslissend had kunnen zijn, dan moet de stemming herhaald worden nadat aan de uitsluiting een einde is gekomen, tenzij de vergadering het verkieslijker acht het lid tot de stemming toe te laten tijdens de uitsluiting.</p>	
54	<p>Tumulte Rumour in de vergadering</p>	<p>Si l'assemblée devient tumultueuse, le président annonce qu'il va suspendre la séance. Si le trouble continue, il suspend la séance pendant une heure durant laquelle les sénateurs quittent la salle; l'heure écoulée, la séance est reprise de droit. Elle peut être reprise plus tôt si le président juge le calme suffisamment rétabli.</p>	<p>Wordt de assemblee woelig, dan kondigt de voorzitter aan dat hij de vergadering zal schorsen. Duurt de verstoring voort, dan schorst hij de vergadering voor één uur, gedurende hetwelk de senatoren de zaal verlaten; na verloop van dit uur wordt de vergadering van rechtswege hervat. Zij kan vroeger hervat worden, zo de voorzitter oordeelt dat er weer voldoende kalmte heert.</p>

FONCTION CONSTITUANTE ET LÉGISLATIVE GRONDWETGEVENDE EN WETGEVENDE FUNCTIE

Chapitre Ier
Hoofdstuk I **Procédure en matière de projets et de propositions**
Procedure inzake ontwerpen en voorstellen

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
55	Projets de loi Wetsontwerpen	<p>Les projets de loi adressés au Sénat par le Roi ou par la Chambre des représentants, ainsi que les exposés des motifs, sont imprimés en français et en néerlandais et distribués.</p> <p>Sans préjudice de l'application des articles 27-1, alinéa 2, et 63-1, ces projets sont envoyés pour examen à une ou plusieurs commissions distinctes ou à plusieurs commissions réunies, sauf le cas où le Sénat décrète la discussion immédiate pour des motifs d'urgence.</p>	<p>De wetsontwerpen die door de Koning of door de Kamer van volksvertegenwoordigers worden toegezonden aan de Senaat, alsook de memorias van toelichting, worden gedrukt in het Nederlands en het Frans en rondgedeeld.</p> <p>Onvermindert de toepassing van de artikelen 27-1,tweede lid, en 63-1, worden deze wetsontwerpen voor onderzoek verzonden naar een of meer afzonderlijke commissies of naar verscheidene vereenigde commissies, tenzij de Senaat om</p>

		<p>Le bureau du Sénat ou, en cas d'urgence, le président désigne les commissions auxquelles les projets de loi sont envoyés, sans préjudice de l'application de l'article 63. Les présidents de ces commissions en sont informés par le greffier, à qui ils font connaître les jour et heure auxquels les commissions doivent être convoquées.</p>	<p>dringende redenen tot een onmiddellijke behandeling besluit. Het bureau van de Senaat, of in geval van hoogdringendheid de voorzitter, wijst de commissies aan waarnaar de ontwerpen van wet worden verzonden, onverminderd de toepassing van artikel 63. De voorzitters van de commissies worden hiervan in kennis gesteld door de grijfier en delen hem mee tegen welke dag en welk uur de commissies moeten worden brievengeroepen.</p> <p>1.ledere senator heeft het recht voorstellen in te dienen.</p> <p>Het voorstel dient ondertekend te zijn en voorzien van een toelichting. Het wordt overhandigd aan de voorzitter, hetzij in het Nederlands en in het Frans, hetzij in één van beide talen, naar keuze van de indiener. In dat laatste geval doet de voorzitter het voorstel vertalen.</p> <p>Indien het een voorstel van wet betreft, dient het om een aangelegenheid te gaan bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.</p> <p>Een voorstel mag niet ondertekend zijn door een aantal senatoren dat groter is dan het aantal fracties vertegenwoordigd in de assemblee.</p> <p>2.is de voorzitter van oordeel dat het voorstel ontvankelijk is, dan wordt het gedrukt in de beide talen en rondgedeeld voor de vergadering waarop de in overwegningneming zal worden besproken, onverminderd de toepassing van artikel 22-3.</p> <p>In geval van twijfel omtrint de ontvankelijkheid verwijs de voorzitter het voorstel naar het bureau, dat het advies van de bevoegde commissie kan inwinnen. Het bureau brengt verslag uit aan de plenaire vergadering over de ontvankelijkheid van het voorstel. Is dit verslag gunstig, dan wordt het gedrukt in beide talen en samen met het wetsvoorstel rondgedeeld voor de besprekking van de in overwegningneming.</p> <p>3.Bij de opening van de algemene besprekking vraagt de voorzitter of de vergadering dit voorstel in overweging neemt. Besluit de vergadering het voorstel in overweging te nemen, dan wordt het verzonden naar de bevoegde commissie, die het uiterlijk één jaar na de indiening op haar agenda brengt. Wanneer meerdere voorstellen of ontwerpen hetzelfde onderwerp hebben, worden zij de door de commissie samen onderzocht, behoudens andersluidende beslissing.</p> <p>1.De commissie waarnaar een voorstel van wet verzonden is waarover ingevolge een wetsbepaling een advies moet worden gevraagd aan één of meerdere gemeenschaps- of gewestregeringen, verzoekt, vanaf het ogenblik waarop de commissie het voorstel in behandeling neemt, de voorzitter van de Senaat aan de bedoelde gemeenschaps- of gewestregeringen dit advies te vragen.</p> <p>De bedoelde regeringen wordt verzocht hun advies binnen een termijn van vijftien werkdagen mede te delen. Bij dringende noodzaaktheid kan deze</p>
56	Propositions — Prise en considération Voorstellen — in overwegingneming	<p>1. Tout sénateur a le droit de faire des propositions.</p> <p>La proposition doit être signée et accompagnée de développements. Elle est remise au président, soit en français et en néerlandais, soit dans l'une des deux langues au choix de son auteur. Dans ce dernier cas, le président la fait traduire.</p> <p>S'il s'agit d'une proposition de loi, celle-ci doit concerner une matière visée à l'article 77 de la Constitution.</p> <p>Une proposition ne peut être signée par un nombre de sénateurs supérieur au nombre des groupes politiques représentés dans l'assemblée.</p> <p>2. Sans préjudice de l'article 22-3, si le président est d'avis que la proposition est recevable, elle est imprimée dans les deux langues et distribuée avant la séance au cours de laquelle sera discutée sa prise en considération.</p> <p>En cas de doute sur la recevabilité, le président envoie la proposition au bureau, qui peut demander l'avis de la commission compétente. Le bureau fait rapport à l'assemblée sur la recevabilité de la proposition. Si ce rapport est favorable, il est imprimé dans les deux langues et distribué avec la proposition de loi avant la discussion sur la prise en considération.</p> <p>3. Au début de la discussion générale, le président demande si l'assemblée prend cette proposition en considération. Si l'assemblée décide de prendre la proposition en considération, celle-ci est envoyée à la commission compétente, qui la met à son ordre du jour au plus tard un an après le dépôt. Lorsque plusieurs propositions ou projets ont le même objet, la commission les examine conjointement, sauf décision contraire.</p>	<p>1. La commission saisit d'une proposition de loi au sujet de laquelle, en vertu d'une disposition légale, un avis doit être demandé à un ou plusieurs gouvernements de Communauté ou de Région invite, dès l'instant où elle entame l'examen de la proposition, le président du Sénat à demander cet avis aux gouvernements de Communauté ou de Région concernés.</p> <p>Les gouvernements concernés sont invités à communiquer leur avis dans un délai de quinze jours ouvrables. En cas d'urgence, ce délai peut être ramené à six jours ouvrables. L'urgence doit être motivée. Si les gouvernements</p>
57	Collaboration avec les Communautés et les Régions Verplichte samenwerking met de gemeenschappen		

	<p>en gewesten</p> <p>concernés ne communiquent pas leur avis dans ce délai, la commission en prend acte.</p> <p>2. La commission saisie d'une proposition de loi au sujet de laquelle, en vertu d'une disposition légale, une concertation ou une association doit être organisée avec un ou plusieurs gouvernements de Communauté ou de Région, demande, dès l'instant où elle entame l'examen de la proposition, au président du Sénat d'inviter les gouvernements de Communauté ou de Région concernés à déléguer un ou plusieurs représentants à toutes les discussions que la commission consacrera à cette proposition de loi. La commission peut demander des explications ou des avis aux représentants des gouvernements concernés. De même, ces représentants peuvent, à leur demande, prendre la parole en commission et participer aux débats.</p> <p>Si les gouvernements de Communauté ou de Région concernés ou si l'un des gouvernements concernés ne répondent pas à l'invitation du président du Sénat ou répondent négativement, la commission en prend acte.</p> <p>3. Avant de soumettre à l'assemblée une proposition de loi au sujet de laquelle, en vertu d'une disposition légale, l'avis conforme, l'accord, l'approbation ou le commun accord d'un ou de plusieurs gouvernements de Communauté ou de Région est requis, le président du Sénat demande aux gouvernements concernés de donner leur avis conforme, accord, approbation ou commun accord.</p> <p>Les gouvernements concernés sont invités à faire connaître leur position dans un délai de quinze jours ouvrables. L'urgence doit être motivée.</p> <p>La séance plénière ne peut toutefois procéder au vote final sur la proposition sans avoir obtenu les assentiments prévus.</p> <p>Si un amendement est adopté ou que des articles sont rejetés lors de l'examen en séance plénière de la proposition qui a obtenu l'assentiment des gouvernements de Communauté ou de Région, le texte adopté en première lecture est soumis à nouveau aux gouvernements de Communauté ou de Région concernés pour avis conforme, accord, approbation ou commun accord.</p> <p>4. Les procédures visées aux points 1 à 3 s'appliquent aux projets de loi d'initiative parlementaire transmis par la Chambre au Sénat et pour lesquels la procédure de collaboration obligatoire n'aurait pas été respectée par la Chambre.</p> <p>termijn teruggebracht worden tot zes werkdagen. De dringende noodzakelijkheid moet gemotiveerd worden. Indien de bedoelde regeringen hun advies niet meedelen binnen deze termijn, neemt de commissie hiervan akte.</p> <p>2.De commissie waarnaar een voorstel van wet verzoeden is waaprover ingevolge een wetsbepaling overleg moet worden gepleegd met één of meer gemeenschaps- of gewestregeringen, verzoekt, vanaf het ogenblik waarop de commissie het voorstel in behandeling neemt, de voorzitter van de Senaat de bedoelde gemeenschaps- of bewestregeringen uit te nodigen een of meer vertegenwoordigers af te vaardigen naar alle besprekingen die de commissie aan dit voorstel besteedt. De vertegenwoordigers van de bedoelde regeringen kan om uitleg of advies gevraagd worden door de commissie. Deze vertegenwoordigers kunnen tevens, wanneer zij erom verzoeken, het woord nemen in de commissie en deelnemen aan de debatten.</p> <p>Indien de betrokken gemeenschaps- of gewestregeringen of een van die regeringen niet ingaan op het verzoek van de voorzitter van de Senaat of daarop afwijzend reageren, neemt de commissie hiervan akte.</p> <p>3.Alvorens aan voorstel van wet dat, ingevolge een wetsbepaling, het eensluidend advies, het akkoord, de goedkeuring of de overeenstemming vereist van een of meer gemeenschaps- of gewestregeringen, aan de plenaire vergadering van de Senaat voort te leggen, vraagt de voorzitter van de Senaat aan de bedoelde regeringen hun eensluidend advies, akkoord, goedkeuring of overeenstemming te geven.</p> <p>De bedoelde regeringen wordt verzocht hun standpunt binnen een termijn van vijfien werkdagen mee te delen. Bij dringende noodzakelijkheid kan deze termijn teruggebracht worden tot zes werkdagen. De dringende noodzakelijkheid moet gemotiveerd worden.</p> <p>De plenaire vergadering kan echter geen eindstemming over het voorstel houden zonder dat de bedoelde instemmingen verkregen zijn.</p> <p>Wordt in de plenaire vergadering bij de behandeling van het voorstel dat instemming van de gemeenschaps- of gewestregeringen verkregen heeft, een amendement aangenomen of worden artikelen verworpen, dan wordt de tekst, in eerste lezing aangenomen, opnieuw voor eensluidend advies, akkoord, goedkeuring of overeenstemming voorgelegd aan bedoelde gemeenschaps- of gewestregeringen.</p> <p>4.De in punten1 tot 3 bedoelde procedures zijn van toepassing op de wetsontwerpen aan de oorsprong waarvan een parlementair initiatief lag, die door de Kamer aan de Senaat zijn overgezonden en waarvoor de verplichte samenwerkingsprocedure door de Kamer niet is nageleefd.</p>
--	--

58	<p>Discussion — Retrait et reprise de propositions Besprekking — Intrekking en overname van voorstellen</p> <p>1. La discussion en séance plénière est divisée en deux débats : la discussion générale et celle des articles. 2. La discussion générale porte sur le principe de la proposition et sur l'ensemble de la proposition ou sur un titre ou un chapitre de celle-ci. Elle est suivie de la discussion des articles, portant successivement sur chaque article et sur les amendements qui s'y rattachent.</p> <p>Sauf décision contraire de l'assemblée, le texte adopté par la commission sert de base à la discussion des articles.</p> <p>Si les conclusions de la commission tendent à ne pas adopter le projet ou la proposition, l'assemblée se prononce sur ces conclusions après la discussion générale et ne procède à la discussion des articles que si elle ne se rallie pas à l'avis de la commission.</p> <p>3. L'auteur d'une proposition peut la retirer, même si sa discussion est déjà ouverte. Cependant, si un autre sénateur reprend la proposition, la discussion continue.</p>	<p>1. De besprekking in de plenaire vergadering is verdeeld in twee debatten: de algemene besprekking en de artikelsgewijze besprekking. 2. De algemene besprekking loopt over het grondbegin van het voorstel en over het voorstel in zijn geheel of over een titel of hoofdstuk van het voorstel. Daarop volgt de artikelsgewijze besprekking, achtereenvolgens over elk artikel en over de desbetreffende amendementen. Voor zover de vergadering niet anders beslist, wordt de door de commissie goedkeurde tekst ten grondslag gelegd aan de artikelsgewijze besprekking.</p> <p>Heeft de commissie besloten het ontwerp of voorstel niet aan te nemen, dan spreekt de vergadering zich na de algemene besprekking uit over dat besluit en komen de artikelen slechts in behandeling, indien de vergadering zich niet verenigt met de zienswijze van de commissie.</p> <p>3. De indiener van een voorstel kan dit voorstel intrekken, ook al is de besprekking ervan reeds geopend. Wanneer een andere senator het voorstel overneemt, wordt de besprekking evenwel voortgezet.</p>	
59	<p>Amendements et sous-amendements</p> <p>Amendementen en subamendementen</p>	<p>1. Tout sénateur peut présenter et développer des amendements et des sous-amendements. Il doit les rédiger par écrit, les signer et les déposer sur le bureau.</p> <p>Par amendement, l'on entend toute proposition visant à modifier, remplacer ou supprimer une ou plusieurs dispositions d'une proposition ou d'un projet, ou à insérer des dispositions à un endroit à indiquer. Un amendement doit s'appliquer effectivement à l'objet de la proposition ou du projet ou à la disposition qu'il vise à modifier ou à remplacer.</p> <p>Un amendement ou un sous-amendement ne peut être signé par un nombre de sénateurs supérieur au nombre des groupes politiques représentés dans l'assemblée.</p> <p>Lorsque la proposition ou le projet de loi auxquels s'applique l'amendement a été discuté en commission, l'amendement doit être présenté avant la clôture de la discussion générale en séance plénière. Pourront encore être présentés ultérieurement :</p> <ul style="list-style-type: none"> -des sous-amendements; -des amendements aux articles qui font l'objet d'amendements du gouvernement dont les sénateurs n'auraient pas pu prendre connaissance avant la clôture de la discussion générale en séance plénière; -des amendements basés sur des avis ou décisions d'organes consultés dont les sénateurs n'auraient pas pu prendre connaissance avant la clôture de la discussion générale en séance plénière; -des amendements de compromis ou de nature technique résultant de la discussion des articles. <p>2. L'auteur d'un amendement ou d'un sous-amendement peut le retirer,</p>	<p>1.ledere senator mag amendementen of subamendementen voorstellen en toeleggen. Hij moet ze schriftelijk opstellen, ondertekenen en ter tafel leggen. Onder een amendement wordt verstaan elk voorstel om een of meer bepalingen van een voorstel of ontwerp te wijzigen, te vervangen of te vervallen of om er bepalingen aan toe te voegen op een aan te geven plaats. Een amendement moet rechtstreeks verband houden met het onderwerp van voorstel of ontwerp of met de bepaling die het beoogt te wijzigen of te vervangen.</p> <p>Een amendement of een subamendement mag niet ondertekend zijn door een aantal senatoren dat groter is dan het aantal fracties vertegenwoordigd in de assemblee.</p> <p>Wanneer het wetsvoorstel of wetsontwerp waarop het amendement betrekking heeft, in een commissie is besproken, dient het amendement voorgesteld te worden vóór de sluiting van de algemene besprekking in de plenaire vergadering. Achteraf kunnen nog worden voorbesteld :</p> <ul style="list-style-type: none"> -subamendementen; -amendementen op artikelen waarop de regering amendementen heeft ingediend waarvan de senatoren geen kennis hebben kunnen nemen vóór de sluiting van de algemene besprekking in de plenaire vergadering; -amendementen die steunen of adviezen of beslissingen van geraadpleegde organen waarvan de senatoren geen kennis hebben kunnen nemen vóór de sluiting van de algemene besprekking in de plenaire vergadering; -amendementen die een compromis vormen of van technische aard zijn en die voortloeiien uit de besprekking van de artikelen. <p>2.De indiener van een amendement of van een subamendement kan het</p>

		<p>même si la discussion est déjà ouverte. Si un autre sénateur le reprend, la discussion continue.</p> <p>3. Les amendements sont mis aux voix avant la proposition primitive et les sous-amendements ayant les amendements, sans préjudice de l'application des articles 63-3 et 64-3.</p> <p>4. Si l'assemblée décide de renvoyer un amendement ou un sous-amendement à la commission, la discussion peut être suspendue.</p>	<p>intrekken ook al is de besprekking ervan reeds geopend. Wanneer een andere senator het voorstel overneemt, wordt de besprekking evenwel voortgezet.</p> <p>3. Amendementen worden in stemming gebracht voor het oorspronkelijke voorstel en subamendementen vóór de amendementen onvermindert de toepassing van de artikelen 63-3 en 64-3.</p> <p>4. Beslist de vergadering dat een amendement naar de commissie wordt verzonden, dan kan de besprekking geschorst worden.</p>
60	Deuxième lecture Tweede lezing	<p>1. Lorsque des amendements ont été adoptés ou des articles rejetés en première lecture en séance plénière, le Sénat peut soumettre à nouveau le texte adopté en première lecture à la commission qui a examiné le projet ou la proposition en discussion.</p> <p>La commission examine exclusivement les amendements adoptés et les articles rejetés ainsi que, le cas échéant, les nouveaux amendements qui seraient motivés par cette adoption ou ce rejet.</p> <p>La commission peut également proposer d'amender des articles qui n'ont pas été modifiés en première lecture, mais seulement pour améliorer leur rédaction ou les mettre en concordance avec le contexte et sans apporter de nouvelles modifications substantielles.</p> <p>Elle présente, si nécessaire, un rapport complémentaire à l'assemblée.</p> <p>L'assemblée soumet ensuite à une nouvelle discussion et à un vote définitif les amendements adoptés et les articles du projet ou de la proposition initiales rejetés au premier vote, ainsi que les nouveaux amendements qui seraient motivés par cette adoption ou ce rejet, de même que les amendements proposés par la commission, tous les autres amendements étant irrecevables.</p> <p>2. Sans préjudice de l'article 61, lorsque des amendements ont été adoptés ou des articles rejetés, le vote sur l'ensemble a lieu dans une autre séance que celle où les derniers articles du projet ou de la proposition auront été votés, si un membre au moins le demande.</p> <p>Avant le vote sur l'ensemble, sont soumis à une nouvelle discussion et à un vote définitif les amendements adoptés et les articles du projet ou de la proposition initiales rejetés au premier vote, ainsi que les nouveaux amendements qui seraient motivés par cette adoption ou ce rejet, tous les autres amendements étant irrecevables.</p> <p>Si, au second vote, des amendements sont adoptés, le Sénat peut décider que le vote définitif sur l'ensemble sera ajourné à une séance ultérieure. Au cours de celle-ci, aucun amendement ne peut plus être proposé.</p>	<p>1.Zijn er in eerste lezing in de plenaire vergadering amendementen aangenomen of artikelen verworpen, dan kan de Senaat de tekst, in eerste lezing aangenomen, opnieuw voorleggen aan de commissie die het besproken ontwerp of voorstel heeft onderzocht.</p> <p>De commissie onderzoekt uitsluitend de aangenomen amendementen en de verworpen artikelen en, in voortkomend geval, de nieuwe op die aanneming of verwerping gegrondte amendementen. De commissie kan ook voorstellen artikelen te amenderen die in eerste lezing niet zijn gewijzigd, maar alleen om de redactie te verbeteren of de tekst in overeenstemming te brengen met het geheel, en zonder nieuwe inhoudelijke wijzigingen aan te brengen. Zij brengt zo nodig een aanzuiveld verslag uit aan de plenaire vergadering.</p> <p>De plenaire vergadering bespreekt vervolgens opnieuw de bij de eerste stemming aangenomen amendementen en verworpen artikelen van het oorspronkelijke ontwerp of voorstel, alsook de nieuwe op die aanneming of verwerping gegrondte amendementen en de amendementen die door de commissie worden voorgesteld en onderwerp ze aan een eindstemming. Alle andere amendementen zijn onontvankelijk.</p> <p>2.Zijn er amendementen aangenomen of artikelen verworpen, dan geschiedt de stemming over het geheel onvermindert artikel 61, in een andere vergadering dan die tijdens welche de laatste artikelen van het betrokken ontwerp of voorstel zijn aangenomen, indien ten minste één lid hierom verzoekt.</p> <p>Vóór deze stemming over het gehele worden de bij de eerste stemming aangenomen amendementen en verworpen artikelen van het oorspronkelijke ontwerp of voorstel, alsook de nieuwe op die aanneming of verwerping gegrondte amendementen opnieuw besproken en aan een eindstemming onderworpen. Alle andere amendementen zijn onontvankelijk.</p> <p>Worden bij de tweede stemming amendementen aangenomen dan kan de Senaat de stemming over het geheel tot een latere vergadering uitstellen. Op die laatste vergadering kunnen geen amendementen meer worden voorgesteld.</p>
61	Report du vote final (5 jours)	<p>Si un amendement est adopté en première lecture en séance plénière, le vote final du projet ou de la proposition de loi ainsi amendés ne peut avoir lieu</p>	<p>Indien een amendement wordt aangenomen in een eerste lezing in de plenaire vergadering, mag de eindstemming over het aldus geamendeerde wetsontwerp</p>

	Uitstel van de eindstemming (5 dagen)	avant l'expiration d'un délai de cinq jours.	of wetsvoorstel eerst plaatsvinden nadat vijf dagen verstreken zijn.
62	Propositions de résolution Voorstellen van resolutie	Sans préjudice des articles 46 et 96 de la Constitution, tout sénateur a le droit de déposer des propositions de résolution. La procédure prévue pour les projets et propositions s'applique mutatis mutandis à ces propositions, à l'exception des articles 63 à 65.	Onvermindert de artikelen 46 en 96 van de Grondwet, heeft iedere senator het recht voorstellen van resolutie in te dienen. Op deze voorstellen is de procedure voor de ontwerpen en voorstellen van wetten van overeenkomstige toepassing, met uitzondering van de artikelen 63 tot 65.

Chapitre II Traitement des projets de loi visés aux articles 78 à 81 de la Constitution

Hoofdstuk II Behandeling van wetsontwerpen bedoeld in de artikelen 78 tot 81 van de Grondwet

Nr.	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
63	Projets de loi transmis au Sénat (procédure d'évocation) Wetsontwerpen overgezonden aan de Senaat - evocatieprocedure	<p>1. Un projet de loi transmis au Sénat par la Chambre des représentants conformément à l'article 78, alinéa premier, de la Constitution, n'est examiné que si la majorité des sénateurs, dont au moins un tiers des membres de chaque groupe linguistique, en font la demande dans le délai fixé à l'article 65-1, conformément à l'article 78, alinéa 2, de la Constitution.</p> <p>Si cette demande est adressée au président et signée par la majorité des sénateurs, dont au moins un tiers des membres de chaque groupe linguistique, elle est réputée acceptée. Toutefois, la demande peut également être adressée verbalement, en séance, au président. Cette question ne fait pas l'objet d'un débat. La demande verbale est acceptée par l'assemblée si la majorité des sénateurs, dont au moins un tiers des membres de chaque groupe linguistique, l'approuvent.</p> <p>Dès que la demande est acceptée, le Sénat est saisi du projet de loi. Le président du Sénat en informe les sénateurs ainsi que le président de la Chambre des représentants, conformément à l'article 9, § 3, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'État.</p> <p>2. Aussi longtemps qu'un vote final sur le projet de loi n'est pas intervenu en séance plénière, le Sénat peut décider qu'il n'y a pas lieu d'amender le projet, conformément à l'article 78, § 2, alinéas 2 et 3, de la Constitution. Cette décision peut être prise à compter de la formulation de la demande visée au point 1 et jusqu'à l'expiration du délai d'examen visé à l'article 65-2. Par cette décision, le Sénat n'est plus saisi du projet de loi. Le président du Sénat informe de cette décision le président de la Chambre des représentants. Si, à l'expiration du délai d'examen visé à l'article 65-2, aucun vote final sur le</p>	<p>1. Een wetsontwerp dat door de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat wordt overgezonden overeenkomstig artikel 78, eerste lid, van de Grondwet, wordt pas onderzocht wanneer de meerderheid van zijn leden met minstens één derde van de leden van elke taalgroep hierom verzoekt binnen de termijn bepaald in artikel 65-1, overeenkomstig artikel 78, tweede lid, van de Grondwet.</p> <p>Wanneer dit verzoek schriftelijk bij de voorzitter wordt gedaan en door de meerderheid van zijn leden met minstens één derde van de leden van elke taalgroep ondertekend is, geldt het als aangenomen. Het verzoek kan evenwel ook ter vergadering mondeling tot de voorzitter worden gericht. Over deze kwestie wordt geen debat gehouden. Het mondelinge verzoek wordt aangenomen door de assemblee wanneer de meerderheid van de senatoren met minstens één derde van de leden van elke taalgroep het goedkeurt.</p> <p>Zodra het verzoek wordt aangenomen, is het wetsontwerp bij de Senaat aangehangig. De voorzitter van de Senaat stelt de senatoren, alsook de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers hiervan in kennis, overeenkomstig artikel 9, § 3, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gescoordineerde wetten op de Raad van State.</p> <p>2. Zolang in de plenaire vergadering geen einstemming over het wetsontwerp heeft plaatsgevonden, kan de Senaat beslissen dat er geen reden is om het wetsontwerp te amenderen, overeenkomstig artikel 78, § 2, tweede en derde lid, van de Grondwet. Deze beslissing kan worden genomen vanaf de formulering van het verzoek, bedoeld in punt 1, tot het verstrijken van de onderzoekstermijn bedoeld in artikel 65-2. Door deze beslissing is het wetsontwerp niet langer bij de Senaat aanhangig. De voorzitter van de Senaat</p>

		<p>projet de loi n'a eu lieu en séance plénière, ou si à ce moment le Sénat n'a pas pris la décision mentionnée à l'alinéa précédent, le Sénat n'est plus saisi du projet de loi.</p> <p>3. Par dérogation à l'article 45-3, il n'est voté que sur les amendements et les sous-amendements, ainsi que sur l'ensemble du projet.</p> <p>Si le projet de loi est adopté en séance plénière et que le texte adopté diffère du texte transmis par la Chambre des représentants, le projet de loi est transmis à la Chambre, conformément à l'article 78, § 2, alinéa 4, de la Constitution.</p> <p>Dans les autres cas, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas amender le projet de loi, conformément à l'article 78, § 2, alinéa 3, de la Constitution.</p>	<p>stelt de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers in kennis van deze beslissing.</p> <p>Indien er, bij het verstriken van de onderzoekstermijn, bedoeld in artikel 65-2, in de plenaire vergadering geen eindstemming over het wetsontwerp heeft plaatsgevonden of indien op dat ogenblik de Senaat de in het vorige lid genoemde beslissing niet heeft genomen, is het wetsontwerp niet langer bij de Senaat aanhangig.</p> <p>3. In afwijking van artikel 45-3 wordt enkel over de amendementen en de subamendementen gestemd, alsook over het ontwerp in zijn geheel.</p> <p>Indien het wetsontwerp in de plenaire vergadering wordt aangenomen en indien de aangenomen tekst verschilt van de door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden teks, wordt het wetsontwerp overgezonden aan de Kamer, overeenkomstig artikel 78, § 2, vierde lid, van de Grondwet.</p> <p>In de andere gevallen wordt de Senaat gesucht beslist te hebben het wetsontwerp niet te amenderen, overeenkomstig artikel 78, § 2, derde lid, van de Grondwet.</p>
64	Projets de loi renvoyés au Sénat (deuxième examen)	Wetsontwerpen teruggezonden naar de Senaat (tweede behandeling)	<p>L'article 64 est supprimé.</p> <p>Artikel 64 wordt opgeheven.</p>
65	Délai d'évocation et délais d'examen Evocatietermijn en onderzoeks-termijnen	<p>1. Le délai dans lequel le Sénat peut exercer le droit d'évocation est de quinze jours et il est calculé conformément à l'article 9, § 1er, 1°, et § 2, et à l'article 10 de la loi visée à l'article 63-1, alinéa 3.</p> <p>2. Le délai d'examen visé à l'article 63-2 est de trente jours.</p> <p>La commission parlementaire de concertation peut toutefois décider d'allonger ce délai conformément à l'article 12 de la loi visée à l'article 63-1, alinéa 3.</p> <p>Les délais visés aux alinéas, qui précèdent se calculent conformément à l'article 9, § 1er, 2°, et § 2, et à l'article 10 de la loi visée à l'article 63-1, alinéa 3.</p>	<p>1. De termijn waarbinnen de Senaat het evocatierecht kan uitoefenen bedraagt vijftien dagen en wordt berekend overeenkomstig artikel 9, § 1, 1°, en § 2, en artikel 10 van de wet bedoeld in artikel 63-1, derde lid.</p> <p>2. De onderzoekstermijn bedoeld in artikel 63-2 bedraagt dertig dagen. De parlementaire overlegcommissie kan evenwel beslissen deze termijn te verlengen overeenkomstig artikel 12 van de wet bedoeld in artikel 63-1, derde lid.</p> <p>De termijnen bedoeld in de vorige leden worden berekend overeenkomstig artikel 9, § 1, 2°, en § 2, en artikel 10 van de wet bedoeld in artikel 63-1, derde lid.</p>

**Chapitre III Incidents
Hoofdstuk III Incidenten**

Nr.	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
66	Consultation du Conseil d'État Raadpleging van de Raad van State	<p>1. Le président peut demander l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'État sur le texte de tous projets ou propositions de loi, ou d'amendements à ces projets et propositions, dont le Sénat est saisi.</p> <p>2. Le président demande l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'État sur le texte des propositions de loi et des amendements à des projets ou propositions de loi dont le Sénat est saisi, entre autres sur la compétence respective de l'Etat, des Communautés et des Régions, lorsqu'un tiers au moins des membres du Sénat ou la majorité des membres d'un groupe linguistique en font la demande.</p> <p>Ces demandes peuvent être introduites par écrit auprès du président; elles doivent porter la signature d'au moins le nombre de membres requis.</p> <p>Si cependant une telle demande est formulée oralement au cours du débat en séance plénière, la discussion est suspendue, et le président vérifie si la demande est appuyée par le nombre de membres requis.</p> <p>Avant le comptage, un orateur par groupe aura la parole pour une durée ne dépassant pas cinq minutes.</p> <p>3. Le président demande l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'État sur les projets ou propositions de loi et sur les amendements, adoptés lors d'un premier vote, à des projets ou propositions dont le Sénat est saisi, lorsque douze membres au moins de la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 de la Constitution en font la demande conformément aux dispositions de l'article 2, § 4, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et de l'article 16 de la loi visée à l'article 63-1, alinéa 3. Cette demande d'avis est portée à la connaissance des membres du Sénat.</p> <p>4. Lorsque la demande d'avis visée au point 2 se rapporte à des dispositions qui ont fait l'objet d'un examen en commission, elle doit être introduite avant la clôture de la discussion générale ou le premier jour de cette discussion lorsque plus d'une séance y est consacrée.</p> <p>Dans les autres cas, elle peut être introduite jusqu'avant le vote final.</p> <p>5. La demande d'avis ne suspend pas la discussion en commission ou en assemblée des projets ou propositions qui en font l'objet.</p> <p>Toutefois, l'examen des articles en cause et le vote sur l'ensemble sont suspendus tant que l'avis n'est pas communiqué.</p>	<p>1. De voorzitter kan het bereideneerd advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State vragen over de tekst van alle ontwerpen of voorstellen van wet of van amendementen op deze ontwerpen en voorstellen die bij de Senaat aanhangig zijn.</p> <p>2. De voorzitter vraagt het bereideneerd advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State over de tekst van de voorstellen van wet en van de amendementen op ontwerpen en voorstellen van wet die bij de Senaat aanhangig zijn, onder meer over de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, wanneer ten minste een derde van de leden van de Senaat of de meerderheid van de leden van een taalgroep hierom verzoekt.</p> <p>Deze verzoeken mogen schriftelijk bij de voorzitter worden ingediend; zij moeten door ten minste het voorgeschreven aantal leden ondertekend zijn. Wordt echter in de loop van de besprekking in de plenaire vergadering een degelijk verzoek mondeling geformuleerd, dan wordt de besprekking geschorst en gaat de voorzitter na of het verzoek gesteund wordt door het vereiste aantal leden.</p> <p>Vóór de telling mag één spreker per fractie gedurende ten hoogste vijf minuten het woord voeren.</p> <p>3. De voorzitter vraagt het bereideneerd advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State over de ontwerpen of voorstellen van wet en over bij een eerste stemming aangenomen amendementen op ontwerpen en voorstellen van wet die bij de Senaat aanhangig zijn, wanneer ten minste twaalf leden van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet hierom verzoeken overeenkomstig de bepalingen van artikel 2,§4, van de gecöördineerde wetten op de Raad van State, en van artikel 16 van de wet bedoeld in artikel 63-1, derde lid.</p> <p>Dit verzoek om advies wordt ter kennis gebracht van de leden van de Senaat.</p> <p>4. Wanneer het verzoek om advies bedoeld in punt 2 betrekking heeft op bepalingen die door een commissie werden onderzocht, moet het ingediend worden vóór het sluiten van de algemene besprekking ofwel tijdens de eerste dag van die besprekking wanneer er meer dan één vergadering aan gewijd is.</p> <p>In de overige gevallen mag het tot vóór de eindstemming worden ingediend.</p> <p>5. De besprekking van ontwerpen of voorstellen in de commissie of in de plenaire vergadering wordt door het verzoek om advies niet geschorst.</p>

		De behandeling van de betrokken artikelen en de stemming over het geheel worden echter geschorst zolang het advies niet is meegedeeld.
67	Procédure de «sonnette d'alarme» Alarmbelprocedu	<p>Lorsqu'une motion a été déposée conformément à l'article 54 de la Constitution, la discussion du projet ou de la proposition de loi est suspendue. L'avis motivé du Conseil des ministres est renvoyé à la commission compétente, qui fait un rapport complémentaire sur le projet ou la proposition de loi.</p>
68	Recours devant la Cour constitutionnelle Beroep bij het Grondwettelijk Hof	<p>1. Si deux tiers au moins des sénateurs en font la demande, le président du Sénat introduit auprès de la Cour constitutionnelle un recours en annulation, totale ou partielle, d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance. Le bureau arrête les modalités relatives à l'introduction d'un tel recours.</p> <p>2. L'existence de la majorité des deux tiers des sénateurs est constatée:</p> <p>1° soit par le vote nominatif d'une résolution en séance plénière du Sénat;</p> <p>2° soit par le dépôt entre les mains du président d'une liste signée. Dans ce dernier cas, le dépôt est communiqué en séance plénière et les noms des signataires sont portés dans le procès-verbal de la séance et dans les comptes rendus des débats.</p> <p>3. Les dispositions du présent article sont applicables à l'introduction d'une requête en suspension de la norme attaquée.</p> <p>4. Le texte des mémoires et des mémoires en réponse, qui ont été déposés à la Cour constitutionnelle par le président, est immédiatement communiqué au bureau.</p> <p>5. Les décisions de la Cour constitutionnelle pour lesquelles le Sénat est intervenu, sont communiquées aux membres de l'assemblée.</p>
		<p>Wanneer een motie is ingediend overeenkomstig artikel 54 van de Grondwet, wordt de besprekking van het ontwerp of voorstel van wet geschorst. Het gemotiveerd advies van de Ministerraad wordt naar de bevoegde commissie verwezen, die een aanvullend verslag uitbrengt bij het ontwerp of voorstel van wet.</p> <p>1.In dien ten minste twee derden van de senatoren hierom verzoeken, dient de voorzitter bij het Grondwettelijk Hof een beroep in tot volledige of gedeeltelijke vernietiging van een wet, decreet of ordonnantie. Het bureau stelt nadere regels met betrekking tot het instellen van zodanig beroep.</p> <p>2.De meerderheid van twee derden van de senatoren wordt vastgesteld: 1) hiertij door naamstemming over een resolutie in de plenaire vergadering van de Senaat; 2° hiertij door de voorzitter een ondertekende lijst ter hand te stellen. In dat laatste geval wordt daarvan mededeling gedaan in de plenaire vergadering en worden de namen van de ondertekenaars opgenomen in de notulen van de vergadering en in de verslagen van de debatten.</p> <p>3.Die bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op het indienen van een vordering tot schorsing van de bestreden norm.</p> <p>4.De teksten van de memorias en van de memories van antwoord, door de voorzitter bij het Grondwettelijk Hof ingediend, worden onmiddellijk ter kennis gebracht van het bureau.</p> <p>5.Die beslissingen van het Grondwettelijk Hof op de door de Senaat ingestelde beroepen, worden ter kennis gebracht van de leden van de assemblee.</p>

TITRE III FONCTION D'INFORMATION TITEL III INFORMATIEFUNCTIE

Nouveau Nieuw

Chapitre I	Des rapports d'information
Hoofdstuk I	Informatieverslagen

	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
69 ante	Rapports d'information Informatieverslagen	<p>Le Sénat peut rédiger des rapports d'information en application de l'article 56, alinéa 2, de la Constitution.</p> <p>La demande d'établissement d'un rapport d'information, accompagnée</p>	<p>De Senaat kan ter uitvoering van artikel 56, tweede lid van de Grondwet, informatieverslagen uitbrengen.</p> <p>Het verzoek tot het opstellen van een informatieverslag wordt, onder</p>

	<p>d'une note explicative, est adressée au président du Sénat.</p> <p>Si le président est d'avis que la demande est recevable, il la fait traduire ainsi que la note explicative. La demande et la note explicative sont imprimées en français et en néerlandais et distribuées aux sénateurs.</p> <p>Si l'assemblée décide, à la majorité absolue des suffrages exprimés, avec au moins un tiers des suffrages exprimés au sein de chaque groupe linguistique, de l'établissement d'un rapport d'information, le bureau confie cette mission à une ou plusieurs commissions.</p> <p>La commission choisit parmi ses membres un ou plusieurs rapporteurs. Tout sénateur peut présenter et commenter des amendements aux conclusions et aux recommandations du rapport. Il doit les rédiger par écrit, les signer et les déposer sur le bureau.</p> <p>Le projet de rapport d'information est traduit, imprimé en français et en néerlandais et distribué aux sénateurs.</p> <p>Le rapport d'information est approuvé en session plénière à la majorité absolue des suffrages, avec au moins un tiers des suffrages au sein de chaque groupe linguistique.</p> <p>Le rapport d'information approuvé est communiqué aux gouvernements et aux présidents des autres assemblées.</p>	<p>toevoeging van een toelichtende nota, gericht aan de voorzitter van de Senaat. Is de voorzitter van oordeel dat het verzoek ontvankelijk is, dan laat hij het verzoek en de toelichtende nota vertalen. Het verzoek en de toelichtende nota worden gedrukt in het Nederlands en in het Frans en aan de senatoren rondgedeeld.</p> <p>Besluit van vergadering bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, en met minstens één derde van de uitgebrachte stemmen in elke taalgroep, dat een informatieverslag zal worden opgesteld, dan wijst het Bureau de opdracht toe aan één of meer commissies.</p> <p>De commissie kan bij de uitvoering van haar opdrachten het advies inwinnen van personen of instellingen die niet tot de Senaat behoren, hun om documentaire inlichtingen vragen of om hun medewerking verzoeken.</p> <p>De commissie kiest onder haar leden één of meer rapporteurs. Iedere senator mag amendementen op de besluiten en aanbevelingen van het verslag voorstellen en die toelichten. Hij moet ze schriftelijk opstellen, ondertekenen en ter tafel leggen.</p> <p>Het voorstel van informatieverslag wordt vertaald, gedrukt in het Nederlands en het Frans en aan de senatoren rondgedeeld.</p> <p>Het informatieverslag wordt in plenaire vergadering goedkeurd bij volstrekte meerderheid van stemmen, met minstens één derde van de stemmen van elke taalgroep.</p> <p>Het goedgekeurde informatieverslag wordt medegedeeld aan de regeringen en de voorzitters van de andere assemblees.</p>
--	--	--

**Le Chapitre I Questions écrites devient
Hoofdstuk I Schriftelijke vragen wordt
Chapitre II Hoofdstuk II Schriftelijke vragen**

Nr.	Contentu/inhoud	Proposition	Voorstel
69	Questions écrites Schriftelijke vragen	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lorsqu'un membre désire poser une question écrite au gouvernement, il en remet le texte signé au président. 2. Si le président estime la question recevable, il la transmet au ministre intéressé en l'invitant à lui faire parvenir la réponse dans les vingt jours ouvrables. En cas de refus, l'auteur de la question est averti de la décision du président. 3. Le président communique la réponse à l'auteur de la question et la fait insérer avec la question dans le prochain bulletin des Questions et Réponses du Sénat. <p>Les questions auxquelles il n'a pas été répondu dans le délai fixé sont</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1.Wanneer een lid aan de regering een schriftelijke vraag wenst te stellen, overhandigt hij een ondertekende tekst ervan aan de voorzitter. 2.Indien de voorzitter oordeelt dat de vraag ontvankelijk is, zendt hij ze door aan de betrokken minister met het verzoek hem het antwoord binnen twintig werkdagen te doen toekomen. In geval van weigering wordt de vraagsteller van de beslissing van de voorzitter op de hoogte gebracht. 3.De voorzitter deelt het antwoord mede aan de vraagsteller en doet het samen met de vraag opnemen in het eerstvolgend bulletin van Vragen en Antwoorden van de Senaat. <p>Ook de vragen die niet binnen de gestelde termijn werden beantwoord, worden</p>

		également publiées dans ce bulletin, sauf à être reproduites lors de la publication de la réponse. Une liste des questions restées sans réponse est insérée régulièrement au bulletin.	in dat bulletin gepubliceerd, met dien verstande dat ze bij de bekendmaking van het antwoord, opnieuw worden opgenomen. Een lijst van onbeantwoord gebleven vragen wordt geregeld in het bulletin opgenomen.
70	Recevabilité Ontvankelijkheid	<p>1. Les questions doivent être formulées de manière concise et sans commentaire.</p> <p>2. Sont notamment irrecevables, les questions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui ont pour objet un cas personnel ou un intérêt purement particulier; b) qui portent préjudice à l'intérêt général, par exemple en divulguant des informations confidentielles; c) qui tendent à obtenir de la documentation ou des renseignements purement statistiques; d) qui visent à obtenir un avis juridique individuel ou qui concernent une action judiciaire en cours; e) qui sont posées à seule fin de répliquer à une réponse reçue ou de polémiquer. 	<p>1. De vragen moeten bondig en zonder commentaar worden geformuleerd.</p> <p>2. Niet ontvankelijk zijn in het bijzonder vragen</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die betrekking hebben op een persoonlijk geval of een zuiver particulier belang; b) die het algemeen belang schaden, bijvoorbeeld door de verspreiding van vertrouwelijke inlichtingen; c) die gericht zijn op het verkrijgen van documentatie of louter statistische inlichtingen; d) die bezogen een individueel juridisch advies in te winnen of betrekking hebben op een aanhangige rechtsvordering; e) die enkel worden gesteld om van repliek te dienen op een reeds ontvangen antwoord of om een polemieke te voeren.
71	Questions orales Mondelinge vragen	L'article 71 est supprimé.	Artikel 71 wordt opgeheven.
72	Demandes d'explications Vragen om uitleg	L'article 72 est supprimé.	Artikel 72 wordt opgeheven.
73	Motions Moties	L'article 73 est supprimé.	Artikel 73 wordt opgeheven.

Chapitre I^e bis Des débats d'actualité : ce chapitre est supprimé.
Hoofdstuk Ibis Actualiteitendebatten wordt geschrapt.

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
73	Débats d'actualité bis Actualiteiten- debatten	L'article 73bis est supprimé.	Artikel 73bis wordt opgeheven.

Chapitre II Des débats thématiques : ce chapitre est supprimé.
Hoofdstuk II Themadebatten wordt geschrapt.

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
74	Débats thématiques Themadebatten	L'article 74 est supprimé.	Artikel 74 wordt opgeheven.

Chapitre III Pétitions
Hoofdstuk III Verzoekschriften

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
75	Pétitions Verzoekschriften	1. Nul ne présente en personne ou de vive voix des pétitions au Sénat. Elles doivent être adressées par écrit au président du Sénat. 2. Les pétitions sont envoyées à la commission chargée de l'examen des projets auxquels les pétitions sont relatives. Les sénateurs peuvent prendre connaissance des pétitions. 3. La commission précitée examine les pétitions que le Sénat lui a envoyées. Elle fait rapport sur celles pour lesquelles elle juge utile ou pour lesquelles le bureau le lui a demandé. 4. Un feuilleton, indiquant l'analyse de chacune des pétitions sur lesquelles la commission a statué et les conclusions de celle-ci, est imprimé et distribué.	1.Niemand mag, in persoon of mondeling, een verzoek richten tot de Senaat. Het moet schriftelijk worden gericht aan de voorzitter van de Senaat. 2.De verzoekschriften worden verzonden naar de commissie belast met het onderzoek van de ontwerpen waarop de verzoekschriften betrekking hebben. De senatoren kunnen kennis nemen van de verzoekschriften. 3.De betrokken commissie behandelt de verzoekschriften die de Senaat haar heeft gezonden. Zij brengt verslag uit over de verzoekschriften waarvoor zij het nuttig acht of waarvoor het bureau het haar heeft gevraagd. 4.Een lijst met de opgave van de zakelijke inhoud van de verzoekschriften waarover de commissie heeft beslist, en haar conclusies, wordt gedrukt en rondgedeeld.

Chapitre IV Des enquêtes parlementaires : ce chapitre est supprimé.
Hoofdstuk IV Parlementair onderzoek wordt geschrapt.

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
76	Commissions d'enquête parlementaire Parlementaire onderzoeks-commissies	L'article 76 est supprimé.	Artikel 76 wordt opgeheven.

77	Violation de l'obligation de discrédition Scheiding van de plicht tot geheimhouding	L'article 77 est supprimé.	Artikel 77 wordt opgeheven.
----	--	----------------------------	-----------------------------

TITRE IV RÈGLEMENT DES CONFLITS D'INTÉRÊTS
TITEL IV REGELING VAN BELANGENCONFLICTEN

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
78	Procédure intentée par le Sénat Procedure ingesteld door de Senaat	<p>1. Le Sénat peut adopter une résolution déclarant qu'il estime pouvoir être gravement lésé par un projet ou une proposition de décret ou d'ordonnance déposés devant un Parlement de Communauté ou de Région ou devant l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune ou l'Assemblée de la Commission communautaire française ou par un amendement à ces projets ou propositions, conformément à l'article 32, § 1^{er} bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.</p> <p>2. Cette résolution doit être votée par appel nominal et recueillir les trois quarts des voix, pour autant que trente et un membres au moins soient présents.</p> <p>3. La résolution est portée, par les soins du président, à la connaissance du président du Parlement ou de l'Assemblée.</p> <p>4. Le Sénat désigne ceux de ses membres qui seront chargés d'une concertation avec le Parlement de Communauté ou de Région intéressé ou avec l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune ou avec l'Assemblée de la Commission communautaire française en vue de régler le litige. Ils font rapport de cette concertation au Sénat.</p> <p>5. Si la concertation engagée en vue de régler le litige n'a pas abouti à une solution dans le délai de soixante jours prévu par l'article 32, § 1^{er} ter, de la même loi, le président soumet le litige au Comité de concertation visé à l'article 31 de la même loi.</p>	<p>1. De Senaat kan een voorstel van resolutie aannemen waarin wordt verklaard dat hij oordeelt ernstig te kunnen worden benadeeld door een in een Gemeenschaps- of Gewestparlement, een in de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of een in de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie ingediend ontwerp of voorstel van decreet of ordonnantie of door een amendement op deze ontwerpen of voorstellen, overeenkomstig artikel 32, § 1bis, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.</p> <p>2. Deze resolutie moet worden aangenomen bij hoofdelijke stemming en met drie vierde van de stemmen, voor zover ten minste eenendertig leden aanwezig zijn.</p> <p>3. De voorzitter brengt deze resolutie ter kennis van de voorzitter van de betrokken Raad of Vergadering.</p> <p>4. De Senaat wijst onder zijn leden degenen aan die met de betrokken Gemeenschaps- of Gewestparlement, met de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of met de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie overleg zullen plegen om het geschil te beslechten. Zij brengen aan de Senaat verslag uit over dat overleg.</p> <p>5. Indien het overleg, op gang gebracht om het geschil te beslechten, niet tot een oplossing leidt binnen de termijn van zestig dagen, bedoeld in artikel 32, § 1ter, van dezezelfde wet, wordt het geschil door de voorzitter voorgelegd aan het Ovelegcomite, bedoeld in artikel 31 van dezelfde wet.</p>
79	Procédure intentée contre le Sénat Procedure ingesteld tegen de Senaat	<p>1. Si un Parlement de Communauté ou de Région ou l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune ou l'Assemblée de la Commission communautaire française, conformément à l'article 32, § 1^{er} bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, estime pouvoir être gravement lésé</p>	<p>1. Indien een Gemeenschaps- of Gewestparlement, de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie overeenkomstig artikel 32, § 1bis, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen oordeelt ernstig te</p>

		<p>par un projet ou une proposition de loi dont le Sénat est saisi ou par un amendement à ces projets ou propositions, la procédure est suspendue pendant un délai de soixante jours.</p> <p>2. Le Sénat désigne ceux de ses membres qui seront chargés d'une concertation avec le Parlement de Communauté ou de Région intéressé ou avec l'Assemblée réunie de la Commission communautaire française en vue de régler le litige. Ils font rapport de cette concertation au Sénat.</p> <p>3. Si la concertation engagée en vue de régler le litige a abouti à une solution dans le délai visé au point 1, la procédure est reprise. Dans le cas contraire, le Sénat émet dans les trente jours un avis motivé au Comité de concertation visé à l'article 31 de la même loi.</p> <p>4. Si le Comité de concertation n'a pas pris de décision dans un délai de trente jours, la procédure est reprise. Dans le cas contraire, la procédure se poursuit conformément à la décision du Comité de concertation.</p>	<p>kunnen worden benaderd door een in de Senaat aanhangig ontwerp of voorstel van wet of door een amendement op deze ontwerpen of voorstellen, dan wordt de procedure geschorst gedurende een termijn van zestig dagen.</p> <p>2. De Senaat wijst onder zijn leden degenen aan die met de betrokken Gemeenschaps- of Gewestparlement, met de Verenigde Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie of met de Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie overleg zullen plegen om het geschil te beslechten. Zij brengen aan de Senaat verslag uit over dat overleg.</p> <p>3..Indien het overleg, op gang gebracht om het geschil te beslechten, binnen de termijn bedoeld in punt 1 tot een oplossing leidt, wordt de procedure hervat. In het andere geval brengt de Senaat binnen de dertig dagen, een gemotiveerd advies uit aan het Overlegcomité, bedoeld in artikel 31 van dezelfde wet.</p> <p>4.Wanneer het Overlegcomité binnen een termijn dertig dagen geen beslissing heeft genomen, wordt de procedure hervat. In het andere geval wordt de procedure voortgezet in overeenstemming met de beslissing van het Overlegcomité.</p>
80	Avis motivé du Sénat au Comité de concertation	<p>Le Sénat est saisi des conflits d'intérêts entre une Chambre législative et un Parlement d'une entité fédérée, ou entre deux Parlements d'entités fédérées, si la concertation entre les parties au conflit n'a pas abouti à une solution dans un délai de soixante jours. Il rend, dans les trente jours, un avis motivé au Comité de concertation.</p> <p>Cette procédure n'est pas applicable lorsque la procédure est mise en oeuvre par une Chambre législative.</p>	<p>Indien het overleg tussen de partijen die betrokken zijn bij een belangenconflict tussen een wetgevende Kamer en een deelstaatparlement of tussen twee deelstaatparlementen niet binnen een termijn van zestig dagen tot een oplossing leidt, wordt het conflict aanhangig gemaakt bij de Senaat, die binnen dertig dagen een gemotiveerd advies uitbrengt aan het Overlegcomité. Deze procedure is niet van toepassing wanneer de procedure door een wetgevende Kamer is ingeleid.</p>
81	Priorité des conflits de compétence	<p>Lorsqu'une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêts sur la même matière est suspendue.</p>	<p>Wanneer een procedure in verband met een bevoegheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over eenzelfde aangelegenheid geschorst.</p>

TITRE V
DISPOSITIONS DIVERSES
TITEL V
DIVERSE BEPALINGEN

Chapitre I^{er}
Hoofdstuk I **Présentations et nominations de candidats et représentation proportionnelle**
Voordracht en benoeming van kandidaten en evenredige vertegenwoordiging

Nr.	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
82	Nominations et présentations – Procédure Benoemingen en voordrachten – Procedure	<p>Les nominations et présentations auxquelles le Sénat est appelé à procéder se font au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages.</p> <p>Si au premier tour du scrutin aucun candidat n'obtient la majorité requise, un scrutin de ballottage a lieu entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix, après désistement éventuel d'un candidat mieux placé.</p> <p>Dans le cas de parité de suffrages, le plus âgé est préféré.</p> <p>Sans préjudice de l'article 9, alinéa 2, les bulletins blancs et nuls n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la majorité.</p> <p>Sont seuls valables, les bulletins portant les noms des candidats régulièrement présentés.</p> <p>Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas le nombre des places à pourvoir, le ou les candidats présentés sont proclamés élus, ou présentés, sans autre formalité si aucun sénateur ne demande un vote.</p> <p>Deux scrutateurs désignés par le sort dérouillent le scrutin. Le résultat des scrutins est proclamé par le président.</p>	<p>De door te Senaat te verrichten benoemingen en voordrachten geschieden bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid van stemmen.</p> <p>Indien na de eerste stemming geen enkele kandidaat de vereiste meerderheid verkrijgt, heeft herstemming plaats tussen de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald, eventueel nadat een beter geplaatste kandidaat zich heeft teruggetrokken.</p> <p>Staken de stemmen, dan gaat de oudste in jaren voor.</p> <p>Onvermindert artikel 9, tweede lid, tellen niet of niet behoorlijk ingevulde stembriefjes niet mee voor het bepalen van de meerderheid. Alleen stembriefjes waarop de naam van de regelmatig voorgedragen kandidaten voorkomt, zijn geldig.</p> <p>Zijn er niet meer kandidaten dan te vervullen plaatsen, dan wordt de voorgedragen kandidaat zonder verdere formaliteiten verkozen dan wel voorgedragen verkaard, indien geen enkele senator een stemming vraagt. Twee door het lot aangewezen stemlopnemers nemen de stemmen op. De voorzitter kondigt de uitslag van de stemmingen af.</p>
83	Nominations et présentations externes Externe benoemingen en voordrachten	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les dispositions de l'article 82 sont applicables à toute nomination ou présentation de candidats à faire par le Sénat en vertu d'une loi, sauf dispositions contraires de celle-ci. 2. Le président fixe, s'il y a lieu, le délai et les modalités du dépôt des candidatures. 3. La liste des candidats est portée à la connaissance des sénateurs. 	<p>1.DE bepalingen van artikel 82 zijn mede van toepassing op elke benoeming of voordracht van kandidaten waar toe de Senaat krachtens een wet moet overgaan, tenzij deze wet anders bepaalt.</p> <p>Indien nodig stelt de voorzitter de termijn en de nadere regelen vast voor het indienen van de kandidaturen.</p> <p>3.DE lijst van de kandidaten wordt ter kennis van de senatoren gebracht.</p>
84	Représentation proportionnelle Evenredige vertegenwoordiging	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sauf dispositions contraires du présent règlement, les nominations auxquelles le Sénat est appelé à procéder parmi ses membres se font à la représentation proportionnelle des groupes politiques. <p>À cet effet, le nombre de mandats revenant à chaque groupe est établi par le Sénat, sur proposition du bureau, qui fait application de l'article 167 du Code électoral, en considérant comme chiffre électoral de chaque groupe, le nombre de membres dont celui-ci se compose.</p> <p>En cas d'égalité de quotients, le mandat est attribué au groupe comptant le plus grand nombre de membres, et en cas de parité du nombre de membres,</p>	<p>1.Voor zover in dit reglement niet anders is bepaald, geschieden de door de Senaat onder zijn leden te verrichten benoemingen overeenkomstig de evenredige vertegenwoordiging van de fracties.</p> <p>Te dien einde bepaalt de Senaat, op voorstel van het bureau, het aantal mandaten dat aan iedere fractie toekomt met toepassing van artikel 167 van het Kieswetboek, waarbij het aantal leden van iedere fractie als haar kiescijfer wordt beschouwd.</p> <p>Bij gelijke kiesquotiënten wordt het mandaat toegekend aan de fractie met het grootste ledenaantal en bij gelijke fractiesterkte aan de fractie die het hoogste</p>

	<p>au groupe qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé lors de l'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1er, 1° et 2°, de la Constitution.</p> <p>2. Les groupes remettent au président la liste de leurs candidats.</p> <p>3. En cas de vacance, le Sénat désigne un nouveau membre sur présentation du groupe dont faisait partie le membre à remplacer.</p> <p>Lorsque le Sénat n'est pas en séance, le président procède à ce remplacement.</p> <p>4. Lorsque la composition des groupes politiques subit des modifications qui influencent la représentation proportionnelle, le bureau propose, s'il y a lieu, une nouvelle répartition des mandats.</p>	<p>stemcijfer heeft behaald bij de verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 67, §1, 1° en 2°, van de Grondwet.</p> <p>2. De fracties overhandigen hun kandidatenlijst aan de voorzitter.</p> <p>3. Valt er een plaats open, dan wijst de Senaat een nieuw lid aan op voordracht van de fractie waarvan het te vervangen lid deel uitmaakte. Wanneer de Senaat niet in vergadering bijeen is, voorziet de voorzitter in die vervanging.</p> <p>4. Wanneer de samenstelling van de fracties wijzigingen ondergaan die de evenredige vertegenwoordiging beïnvloeden, dan stelt het bureau, indien dat nodig blijkt, een nieuwe verdeling van de mandaten voor.</p>
--	--	---

Chapitre II Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes

Hoofdstuk II Afschaffing Senaat bij het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden

Nr.	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
85	Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden	Après chaque renouvellement de la Chambre des Représentants, le Sénat désigne en son sein dix membres qui représenteront le Sénat au sein du Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes. Pour chaque liste de membres effectifs sont désignés, dans les mêmes conditions, un nombre égal de membres suppléants.	Na iedere vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers benoemt de Senaat uit haar midden tien leden die de Senaat in het Federaal adviescomité voor Europese aangelegenheden zullen vertegenwoordigen. Voor elke lijst van vaste leden worden op dezelfde wijze een gelijk aantal plaatsvervangers benoemd.

Chapitre III Comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes

Hoofdstuk III Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen

Nr.	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
86	Comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen	1. Après chaque renouvellement intégral du Sénat, l'assemblée nomme en son sein un comité chargé d'examiner les questions relatives à l'égalité des chances entre les femmes et les hommes. Il est composé de dix-sept membres, qui sont désignés de la manière prévue à l'article 21. 2. Le comité nomme en son sein, pour la durée de la session, un président, un premier vice-président et un deuxième vice-président.	1.Na iedere algehele vernieuwing van de Senaat benoemt de vergadering uit haar midden een Adviescomité dat belast is met het onderzoek van de aangelegenheden die de gelijke kansen voor vrouwen en mannen betreffen. Het is samengesteld uit zeventien leden die worden aangewezen op de wijze bepaald in artikel 21. 2.Het comité benoemt onder zijn leden, voor de duur van de zitting een voorzitter, een eerste ondervoorzitter en een tweede ondervoorzitter.

vrouwen en mannen	<p>3. Le membre du comité empêché d'assister à une réunion peut se faire remplacer par un membre de son groupe. Il en informe le président.</p> <p>4. Le comité a pour mission de donner des avis sur les questions relatives à l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, soit à la demande du président du Sénat, conformément aux dispositions de l'article 24, soit de sa propre initiative.</p> <p>5. Pour le surplus, et dans les limites des attributions que lui reconnaît la présente disposition, le comité organise ses travaux et délibère conformément aux dispositions applicables aux commissions permanentes.</p>	<p>3.Het lid van het comité dat een vergadering niet kan bijwonen, kan zich laten vervangen door een lid van zijn of haar fractie. Het lid stelt de voorzitter van die vervanging in kennis.</p> <p>4.Het comité heeft tot taak, op verzoek van de voorzitter van de Senaat overeenkomstig het bepaalde in artikel 24, of op eigen initiatief, adviezen te verstrekken betreffende de gelijke kansen voor vrouwen en mannen.</p> <p>5.Voor het overige, en binnen de perken van de in deze bepaling omschreven bevoegdheden, regelt het comité zijn werkzaamheden en beraadslagt het overeenkomstig de bepalingen die op de vaste commissies van toepassing zijn.</p>
-------------------	--	---

Chapitre IIIbis
Hoofdstuk IIIbis

Commission chargée du suivi du Comité permanent R est supprimé
Commissie belast met de begeleiding van het Vast Comité I wordt opgeheven.

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
86 bis	Commission de suivi du Comité permanent R Commissie belast met de begeleiding Vast Comité I	L'article 86bis est supprimé.	Artikel 86bis wordt opgeheven.

Chapitre IV
Hoofdstuk IV

Missions à l'étranger
Zendingen in het buitenland

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
87	Missions à l'étranger Zendingen in het buitenland	Lorsqu'une délégation du Sénat, de son bureau ou d'une de ses commissions effectue une mission à l'étranger ou auprès d'une organisation internationale, un aperçu sommaire des activités de la délégation est communiqué pour information au Sénat, au bureau ou à la commission concernée, selon le cas.	Wanneer een delegatie van de Senaat, van het bureau of van een van de commissies met zending naar het buitenland gaat of naar een internationale organisatie, wordt een bondig overzicht van de werkzaamheden van de delegatie ter informatie meegedeeld aan de Senaat, het bureau of betrokken commissie, naargelang het geval.

Chapitre V
Police du Sénat et des tribunes
Hoofdstuk V
Orde in de senaat en op de tribunes

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
88	Police du Sénat Orde en tucht in de Senaat	La police du Sénat est exercée, au nom de l'assemblée, par le président, qui donne à la garde de service les ordres nécessaires.	Voor orde en tucht in de Senaat wordt, uit naam van de vergadering, zorg gedragen door de voorzitter, die aan de diensthebbende wacht de nodige bevelen geeft.
89	Accès à la salle des séances Toegang tot de vergaderzaal	Nul ne peut s'introduire dans la salle où siégent les sénateurs, à l'exception des ministres, des secrétaires d'Etat, des commissaires du Roi et du personnel nécessaire aux différents services de l'assemblée.	Behalve de ministers, de staatssecretarissen, de commissarissen van de vergadering en het personeel dat voor de verschillende diensten van de vergadering nodig is, heeft niemand toegang tot de zaal waar de senatoren zitting houden.
90	Tribunes publiques Openbare tribunes	1. Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent assises et en silence. 2. Toute personne qui trouble l'ordre ou qui donne des marques d'approbation ou d'improbation dans les tribunes en est immédiatement expulsée. Elle est traduite sans délai, s'il y a lieu, devant l'autorité compétente. 3. Le texte du présent article est affiché à la porte des tribunes.	1.Gedurende de gehele vergadering moeten de toehoorders in de tribunes in stilte blijven zitten. 2.Ieder die in de tribunes de orde stoort of tekenen van goed- of afkeuring geeft, wordt onmiddellijk verwijderd, en, indien daar toe grond bestaat, onvervuld voor de bevoegde overheid gebracht. 3.De tekst van dit artikel wordt op de deuren van de tribunes aangebracht.

Chapitre VI
Greffier, services et bibliothèque
Hoofdstuk VI
Greffier, diensten en bibliotheek

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
§1	Nomination du greffier Benoeming van de griffier	Un greffier (secrétaire général) est nommé par le Sénat sur la proposition du bureau, selon les règles fixées par l'article 82.	Een griffier (secretaris-generaal) wordt door de Senaat benoemd op voordracht van het bureau, volgens de regels gesteld in artikel 82.
§2	Attributions et remplacement du greffier Bevoegdheden en vervanging van de griffier	1. Le greffier assiste le président en toutes circonstances et notamment pendant les séances publiques, les comités secrets et les réunions du bureau. Il dresse acte des délibérations du Sénat et tient procès-verbal des séances de l'assemblée, des comités secrets et des réunions du bureau. 2. Il assume l'exécution des décisions du Sénat et assure notamment les convocations de l'assemblée et de ses commissions, l'impression et la distribution des projets de loi, propositions, rapports, amendements, ainsi que tous autres documents dont la distribution est prévue par le règlement, l'expédition des projets de loi adoptés et la correspondance. 3. Il a la garde des archives du Sénat.	1.De griffier staat de voorzitter in alle omstandigheden bij en met name tijdens de openbare vergaderingen, de vergaderingen met gesloten deuren en de vergaderingen van het bureau. Hij neemt akte van de besluiten van de Senaat en houdt notulen van het verhandelen in de plenaire vergaderingen, in de vergaderingen met gesloten deuren en in de vergaderingen van het bureau. 2.Hij is belast met de tenutvoerlegging van de beslissingen van de Senaat en zorgt inzonderheid voor de bijeenroeping van de vergadering en van haar commissies, voor het drukken en rondellen van de ontwerpen van wet, voorstellen, verslagen, amendementen en alle andere stukken waarvoor de

		<p>Sous sa surveillance sont tenus à jour les répertoires et dossiers des affaires dont le Sénat est saisi ainsi que des précédents.</p> <p>4. Au nom du bureau, le greffier dirige les services et a autorité sur les membres du personnel, qu'il représente et dont il répond devant le bureau.</p> <p>5. Le greffier est assisté et remplacé en cas de maladie ou d'empêchement par le greffier adjoint, directeur ou directeur général des services législatifs, et par le directeur ou directeur général de la questure, chacun pour ce qui relève de ses attributions.</p> <p>Par délégation du greffier, le directeur ou directeur général de la questure assume la responsabilité des services de la comptabilité.</p>	<p>rondeling door het reglement is voorgeschreven, voor het doorzenden van de aangenomen ontwerpen van wet en voor de correspondentie.</p> <p>3. Hij houdt het archief van de Senaat in bewaring.</p> <p>Onder zijn toezicht worden de repertoria en de dossiers bijgehouden betreffende de bij de Senaat aanhangige taken en precedenten.</p> <p>4.Uit naam van het bureau leidt de griffier de diensten en heeft gezag over de leden van het personeel, die hij vertegenwoordigt en voor wie hij verantwoordelijk is tegenover het bureau.</p> <p>5.De griffier wordt bijgestaan en bij zielte van de wettigingdiensten, en door de directeur of directeur-generaal van de quaestuur, elk wat zijn bevoegdheden betreft.</p> <p>In opdracht van de griffier draagt de directeur of directeur-generaal van de quaestuur de verantwoordelijkheid voor de boekhoudingdiensten.</p>
93	Services du Sénat Diensten van de Senaat	<p>1. Les services du Sénat sont placés sous l'autorité du bureau.</p> <p>2. Un règlement organique arrêté par le bureau règle l'organisation des services et fixe le statut des membres du personnel.</p> <p>3. Le bureau nomme et révoque les membres du personnel et fixe leurs traitements.</p>	<p>1. De diensten van de Senaat staan onder het gezag van het bureau.</p> <p>2.Een door het bureau vast te stellen orgaaniek reglement regelt de organisatie van de diensten en de rechtspositie van de leden van het personeel.</p> <p>3.Het bureau benoemt en ontslaat de leden van het personeel en stelt hun wedde vast.</p>
94	Bibliothèque du Parlement Bibliotheek van het Parlement	<p>Le budget du Sénat intervient dans les dépenses affectées à la bibliothèque du Parlement.</p>	<p>De begroting van de Senaat draagt bij in de kosten verbonden aan de bibliotheek van het Parlement.</p>

Chapitre VII Hoofdstuk VII

Dotation Dotatie

Nr.	Contenu/inhoud	Proposition	Voorstel
95	Dotation du Sénat Dotatie van de Senaat	<p>Le Sénat fixe chaque année sa dotation de fonctionnement, sur proposition du bureau.</p> <p>La dotation adoptée est communiquée au ministre qui a le budget fédéral dans ses attributions pour être inscrite dans le projet de budget général des dépenses.</p>	<p>De Senaat stelt elk jaar de dotatie voor zijn werking vast op voorstel van het bureau.</p> <p>De aangenomen dotatie wordt meegedeeld aan de minister die de federale begroting onder zijn bevoegdheid heeft, om te worden opgenomen in het ontwerp van algemene uitgavenbegroting.</p>

**Chapitre VIIbis
Hoofdstuk VII bis**

**Limitation des cumuls devient
Cumulatiebeperking wordt**

**Limitations des cumuls et indemnité des sénateurs cooptés
Cumulatiebeperking en vergoeding gecoöpteerde senatoren**

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
95 bis	Limitation des cumuls Cumulatiebeperking	<p>1. Lors de son entrée en fonction, chaque membre du Sénat communique au président toutes les données utiles relatives aux autres mandats, fonctions et charges publics d'ordre politique qu'il exerce, en vue de l'application de l'article 1erquinquies de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives. Il informe le président de toute modification de sa situation à cet égard, chaque fois qu'il y a lieu.</p> <p>2. Le plafond visé à l'alinéa 1er de l'article 1erquinquies précité est fixé par le bureau sur proposition de la conférence des présidents des sept assemblées parlementaires. Il est publié au Moniteur belge par les soins des présidents de la Chambre des représentants et du Sénat avant la fin du mois de janvier. Le bureau définit les autres modalités d'application du présent article.</p>	<p>1. Met het Oog van artikel 1erquinquies van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en geweven leden van de Wetgevende Kamers, deelt elk lid van de Senaat aan de voorzitter bij het opnemen van zijn mandaat alle nuttige gegevens mee met betrekking tot de openbare mandaten, openbare functies en openbare ambten van politieke aard die het lid uitoefent. Het lid stelt de voorzitter in kennis van elke wijziging dienaangaande, telkens wanneer hiertoe aanleiding bestaat.</p> <p>2. Het plafond bedoeld in het eerste lid van het voornoemde artikel 1erquinquies wordt vastgesteld door het bureau op voorstel van de conferentie van de voorzitters van de zeven parlementaire assemblees. Het wordt, door de zorg van de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, voor het einde van de maand januari in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt. Het bureau bepaalt de overige regels voor de toepassing van dit artikel.</p>
95 ter	Indemnité des sénateurs cooptés Vergoeding gecoöpteerde senatoren	Les sénateurs cooptés reçoivent à charge de la dotation du Sénat une indemnité annuelle, qui s'élève à la moitié d'une indemnité parlementaire. Le bureau définit les modalités d'application du présent article.	<p>De gecoöpteerde senatoren ontvangen ten laste van de dotaat van de Senaat een jaarlijkse vergoeding die de helft van een volwaardige parlementaire vergoeding bedraagt. Het bureau van de Senaat bepaalt de regels voor de toepassing van dit artikel.</p>

**Chapitre VIII
Hoofdstuk VIII Herziening van het reglement**

Nr.	Contenu/Inhoud	Proposition	Voorstel
96	Révision du règlement Herziening van het Reglement	Toute proposition de modification du règlement, si elle est jugée recevable par le président, est traduite, imprimée, distribuée et envoyée au bureau, accompagnée de ses développements. Les dispositions des articles 27 et 56 à 60 s'appliquent également aux propositions de modification du règlement.	<p>Elk voorstel tot wijziging van het reglement wordt, indien het door de voorzitter ontvankelijk wordt bevonden, samen met zijn toelichting vertaald, gedrukt, rondgedeeld en verwezen naar het bureau. Het bepaalde bij de artikelen 27 en 56 tot 60 geldt ook voor de voorstellen tot wijziging van het reglement.</p>

TITRE VI
TITEL VI

DISPOSITIONS FINALES
SLOTBEPALINGEN

Nr.	Contenu /inhoud	Proposition	Voorstel
97	Abrogation du règlement du 7 avril 1995 Opheffing reglement van 7 april 1995	Sans préjudice des dispositions de l'article 99, le règlement que le Sénat a adopté, le 7 avril 1995, ainsi que les modifications qu'il lui a apportées depuis lors, sont abrogés.	Onvermindert de bepalingen van artikel 99, worden het Reglement dat de Senaat op 7 april 1995 heeft aangenomen en de wijzigingen die hij er sindsdien in heeft aangebracht, opgeheven.
98	Entrée en vigueur du nouveau règlement Inwerkingsregeling	Le présent règlement entre en vigueur au jour de la dissolution des chambres législatives constituées à l'issue des élections du 13 juin 2010.	Dit reglement treedt in werking op de dag van de ontbinding van de wetgevende kamers die werden samengesteld na de verkiezingen van 13 juni 2010.
99	Nouveau Nieuw Nieuw reglement	Entre le jour de la dissolution visée à l'article 98 et celui de la constitution du bureau provisoire, le bureau définitif constitué aux termes de l'article 8 du règlement du 7 avril 1995 assure la gestion ordinaire des affaires administratives qui relèvent de l'assemblée.	Tussen de dag van de ontbinding bedoeld in artikel 98 en de dag van de samenstelling van het voorlopig bureau, staat het vast bureau, samengesteld op grond van artikel 8 van het Reglement van 7 april 1995, in voor het gewone beheer van de administratieve aangelegenheden waan voor de assemblee bevoegd is.